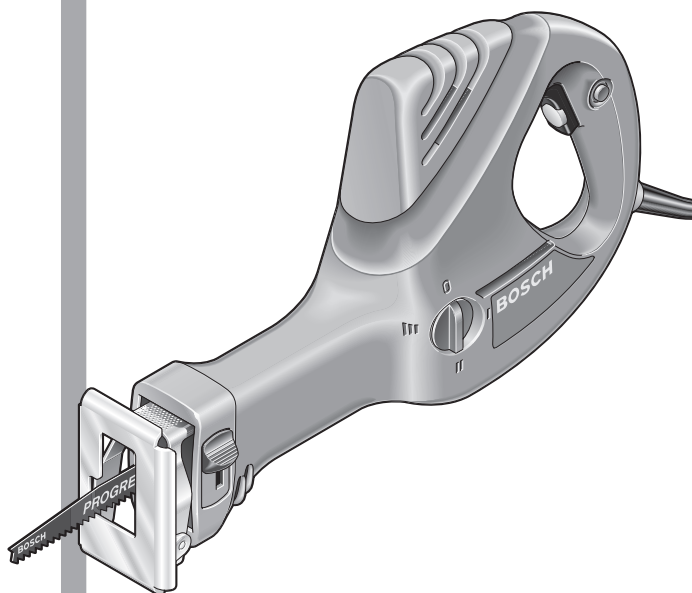


Bedienungsanleitung
Operating Instructions
Instructions d'emploi
Instrucciones de servicio
Manual de instruções
Istruzioni d'uso
Gebruiksaanwijzing
Betjeningsvejledning
Bruksanvisning
Brukerveiledningen
Käyttöohje
Οδηγία χειρισμού
Kullanım kılavuzu

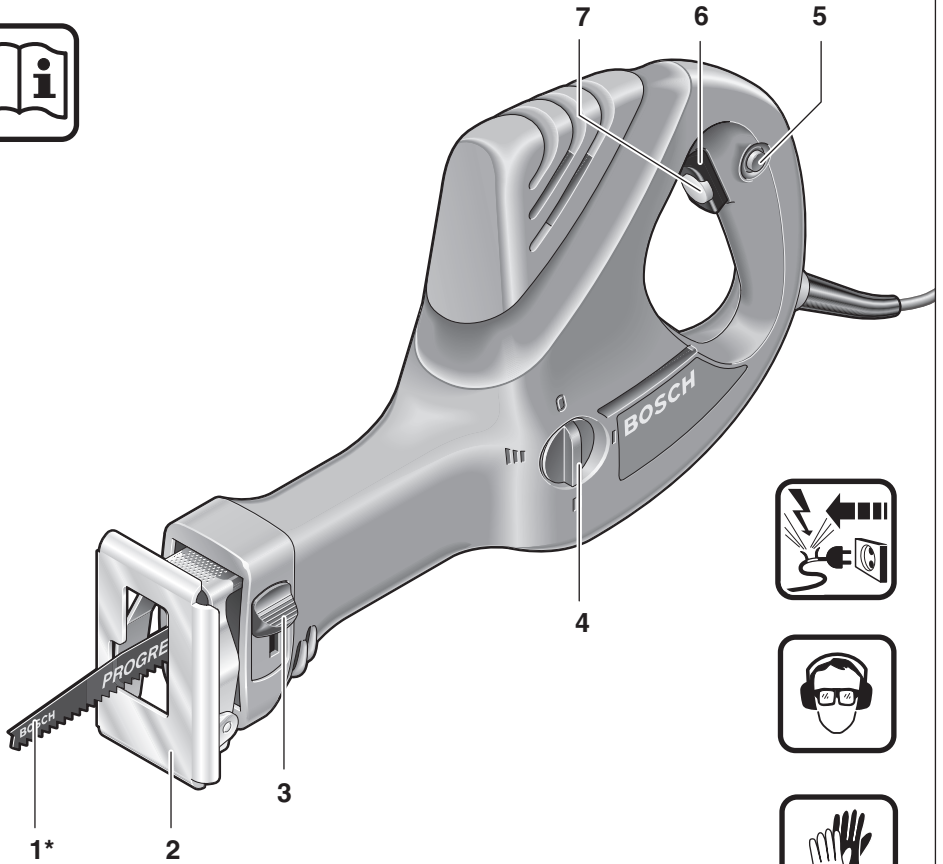
BOSCH

PFZ 600
PFZ 600 E
PFZ 700 PE

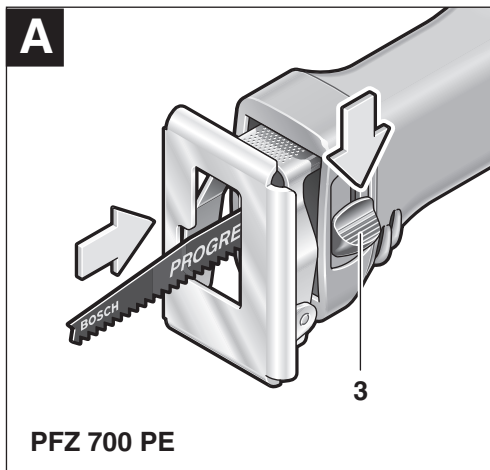


Deutsch
English
Français
Español
Português
Italiano
Nederlands
Dansk
Svenska
Norsk
Suomi
Ελληνικά
Türkçe

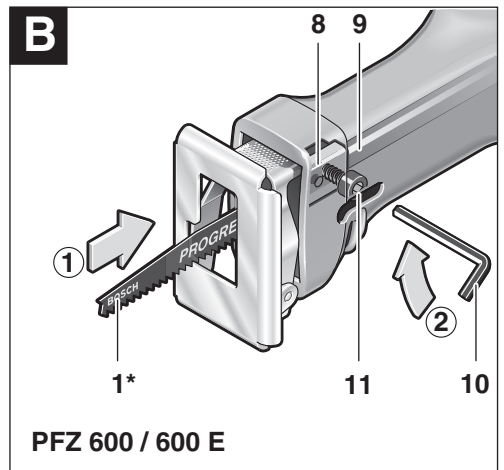




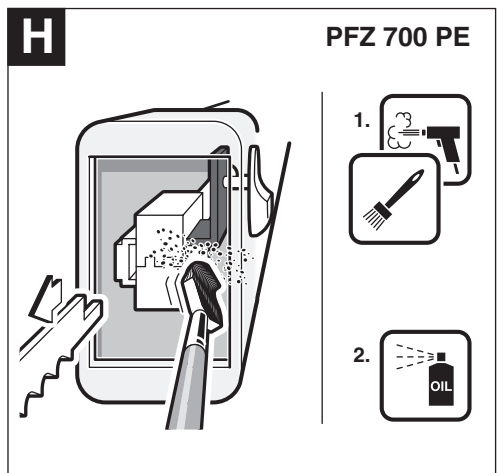
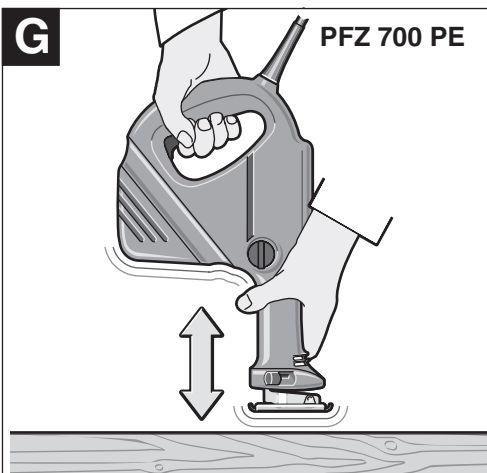
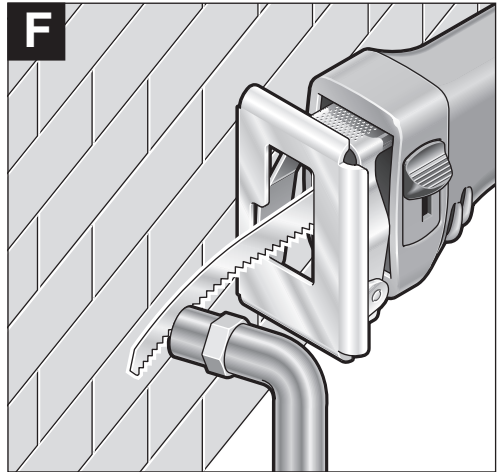
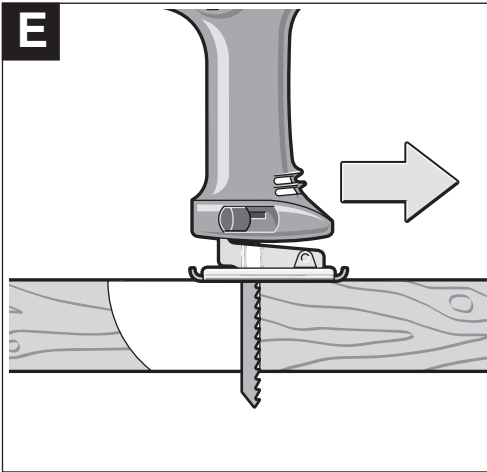
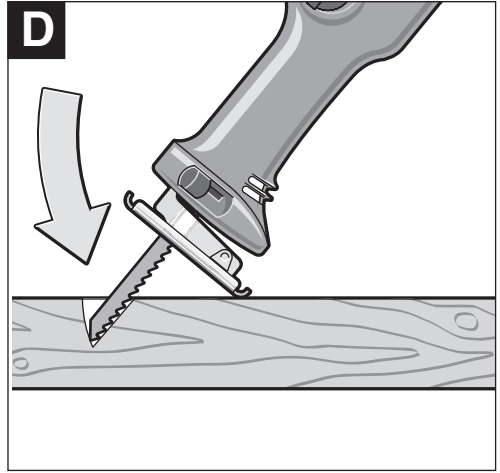
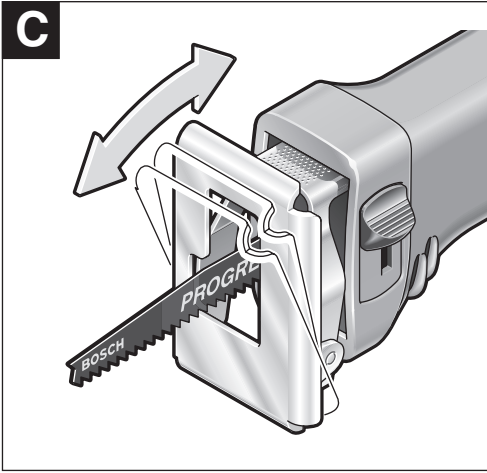
PFZ 700 PE



PFZ 700 PE



PFZ 600 / 600 E



Gerätekennwerte

Elektro-Säbelsäge	PFZ 600	PFZ 600 E	PFZ 700 PE
Bestellnummer	0 603 363 0..	0 603 363 7..	0 603 362 7..
Nennaufnahme	600 W	600 W	710 W
Abgabeleistung	370 W	370 W	440 W
Leerlaufhubzahl	2600 min ⁻¹	500 – 2600 min ⁻¹	500 – 2600 min ⁻¹
Elektronik	–	•	•
SDS-Werkzeugaufnahme	–	–	•
Pendelung	–	–	• (4 Stufen)
Hublänge	28 mm	28 mm	28 mm
Schnittleistung (Holz)	165 mm	165 mm	195 mm
Schnittleistung (Stahlblech)	20 mm	20 mm	20 mm
Gewicht	3,1 kg	3,1 kg	3,4 kg
Schutzklasse	□ / II	□ / II	□ / II

Geräteelemente

- 1 Sägeblatt*
- 2 Fußplatte
- 3 SDS-Schieber für Sägeblattentriegelung
- 4 Drehschalter für Pendelung
- 5 Feststellknopf für Ein-/Ausschalter
- 6 Ein-/Ausschalter
- 7 Stellrad für Hubzahlvorwahl (PFZ 600 E / 700 PE)
- 8 Klemmplatte (PFZ 600 / 600 E)
- 9 Hubstange (PFZ 600 / 600 E)
- 10 Innensechskantschlüssel (PFZ 600 / 600 E)
- 11 Innensechskantschraube (PFZ 600 / 600 E)

*Zubehör

*Abgebildetes oder beschriebenes Zubehör gehört teilweise nicht zum Lieferumfang.

Geräusch-/Vibrationsinformation

Messwerte ermittelt entsprechend EN 50 144.

Der A-bewertete Geräuschpegel des Gerätes beträgt typischerweise: Schalldruckpegel 86 dB (A); Schalleistungspegel 99 dB (A).

Gehörschutz tragen!

Die bewertete Beschleunigung beträgt typischerweise 4,5 m/s².

Bestimmungsgemäßer Gebrauch

Das Gerät ist bestimmt, mit festem Anschlag Holz, Kunststoff, Metall und Baustoffe zu sägen, feilen, bürsten und polieren. Es ist geeignet für gerade und kurvige Schnitte und trennt flächenbündig ab. Die Sägeblattempfehlungen sind zu beachten.



Zu Ihrer Sicherheit



Gefahrloses Arbeiten mit dem Gerät ist nur möglich, wenn Sie die Bedienungsanleitung und die Sicherheitshinweise vollständig lesen und die darin enthaltenen Anweisungen strikt befolgen.

Zusätzlich müssen die allgemeinen Sicherheitshinweise im beigegeführten Heft befolgt werden. Lassen Sie sich vor dem ersten Gebrauch praktisch einweisen.



Wird bei der Arbeit das Netzkabel beschädigt oder durchtrennt, Kabel nicht berühren, sondern sofort den Netzstecker ziehen. Gerät niemals mit beschädigtem Kabel benutzen.



Schutzbrille und Gehörschutz tragen. Schutzhandschuhe und festes Schuhwerk tragen.

■ **Nicht in verborgene Bereiche bohren, schneiden oder sägen, in denen Elektro-, Gas- oder Wasserleitungen liegen können. Geeignete Suchgeräte verwenden, um diese Leitungen aufzuspüren, oder die örtliche Versorgungsgesellschaft hinzuziehen.**

Kontakt mit Elektroleitungen kann zu Feuer und elektrischem Schlag führen. Beschädigung einer Gasleitung kann zur Explosion führen. Eindringen in eine Wasserleitung verursacht Sachbeschädigung oder kann elektrischen Schlag verursachen.

■ Geräte, die im Freien verwendet werden, über einen Fehlerstrom-Schutzschalter (FI-) mit maximal 30 mA Auslösestrom anschließen. Nur ein für den Außenbereich zugelassenes Verlängerungskabel verwenden.

- Asbesthaltiges Material darf nicht bearbeitet werden.
- Beim Sägen von Leichtbaustoffen sind die gesetzlichen Bestimmungen und Empfehlungen der Hersteller zu beachten.
- Stecker nur bei ausgeschaltetem Gerät in die Steckdose einstecken.
- Kabel immer nach hinten vom Gerät wegführen.
- Material gut festspannen. Keinesfalls das Werkstück mit der Hand oder dem Fuß abstützen. Mit der laufenden Säge keine Gegenstände oder den Erdboden berühren (Rückschlaggefahr)!
- **Das Elektrowerkzeug nur an isolierten Handgriffen anfassen, wenn das Einsatzwerkzeug eine verborgene Leitung oder das eigene Netzkabel treffen kann.**
Kontakt mit einer spannungsführenden Leitung kann Metallteile des Gerätes unter Spannung setzen und zu einem elektrischen Schlag führen.
- Das Gerät nur eingeschaltet gegen das Werkstück führen.
- Die Sägeblätter dürfen beim Einschalten nicht aufliegen, nichts berühren und nirgendwo anstoßen!
- Beim Arbeiten muss die Fußplatte **2** immer am Werkstück anliegen.
- Die Schnittbahn muss oben und unten frei von Hindernissen sein.
- Beim Arbeiten das Gerät immer fest mit beiden Händen halten und für einen sicheren Stand sorgen.
- Gerät vor dem Ablegen immer ausschalten und auslaufen lassen.
- Nach Beendigung des Arbeitsvorganges Gerät ausschalten und Sägeblatt erst dann aus dem Schnitt ziehen und ablegen, wenn dieses zum Stillstand gekommen ist (Rückschlaggefahr).
- Nur scharfe, einwandfreie Sägeblätter verwenden. Rissige, verbogene oder unscharfe Sägeblätter sofort auswechseln.
- Niemals Kindern die Benutzung des Gerätes gestatten.
- Bosch kann nur dann eine einwandfreie Funktion des Gerätes zusichern, wenn für dieses Gerät vorgesehenes Original-Zubehör verwendet wird.

Zubehör

Eine Auswahl des abgebildeten oder beschriebenen Zubehörs finden Sie am Ende der Bedienungsanleitung.

Sägeblatt wechseln/einsetzen

- **Vor allen Arbeiten am Gerät Netzstecker ziehen.**



Zum Schutz vor Verletzungen durch die scharfen Schneidkanten des Sägeblattes sowohl bei der Montage als auch beim abschließenden Prüfen Schutzhandschuhe tragen.

Beim Wechseln des Sägeblattes darauf achten, dass die Sägeblattaufnahme frei von Materialresten (z. B. Holz- oder Metallspänen) ist.

PFZ 700 PE (siehe Bild **A**)

Zum Einsetzen/Wechseln des Sägeblattes Schieber **3** nach unten drücken.

Sägeblatt bis zum Anschlag einführen. Darauf achten, dass sich das Sägeblatt nach dem Einsetzen nicht mehr herausziehen lässt.

PFZ 600 / 600 E (siehe Bild **B**)

Innensechskantschraube **11** mit Innensechskantschlüssel **10** lösen.

Sägeblatt **1** zwischen Hubstange **9** und Klemmplatte **8** einführen.

Darauf achten, dass der Führungzapfen der Hubstange **9** in das Führungsloch des Sägeblattes eingreift (Sägeblatt darf sich nicht herausziehen lassen).

Innensechskantschraube **11** wieder festziehen.



Vor Inbetriebnahme, Sägeblatt auf sicheren Sitz prüfen.

Inbetriebnahme

Netzspannung beachten: Die Spannung der Stromquelle muss mit den Angaben auf dem Typschild des Gerätes übereinstimmen. Mit 230 V gekennzeichnete Geräte können auch an 220 V betrieben werden.

Ein-/Ausschalten

Einschalten: Ein-/Ausschalter **6** drücken und in gedrücktem Zustand mit Feststellknopf **5** arretieren.

Ausschalten: Ein-/Ausschalter **6** drücken und loslassen.

Stufenlose Hubzahlregulierung (PFZ 600 E / 700 PE)

Leichter Druck auf den Ein-/Ausschalter **6** bewirkt eine kleine Hubzahl. Mit zunehmenden Druck wird die Hubzahl erhöht.

Hubzahlvorwahl (PFZ 600 E / 700 PE)

Mit dem Stellrad **7** lässt sich die erforderliche Hubzahl (auch während des Laufes) vorwählen.

Nach längerem Arbeiten mit kleiner Hubzahl, die Maschine zur Abkühlung ca. 3 Minuten lang mit maximaler Hubzahl im Leerlauf drehen lassen.

Schwenkbare Fußplatte (siehe Bild **C**)

Zur Anpassung bzw. zur sicheren Auflage bei verschiedenen Materialien ist die Fußplatte **2** in ihrer Winkellage schwenkbar.


Pendelung einstellen (PFZ 700 PE)





Durch die einstellbare Pendelung kann der Eingriff des Sägeblattes dem zu bearbeitenden Material angepasst werden. Dabei wird das Sägeblatt bei Abwärtsbewegungen vom Werkstück abgehoben, wodurch


Spanauswurf und Lebensdauer der Sägeblätter begünstigt werden.

Mit dem Drehschalter **4** kann die Pendelung in 4 Stufen gewählt werden. Die Umschaltung kann auch bei laufender Maschine erfolgen:

0 Pendelung ausgeschaltet (Stufe 0):
III  I Zur Bearbeitung dünner bzw. harter Werkstoffe wie Bleche oder Stahl.
II Bei Verwendung von Werkzeugen wie Feile oder Raspel bzw. zur Erzielung sauberer Schnittkanten.

0 Pendelung Stufe I:
III  I Zur Bearbeitung von Buntmetallen, Hartholz, Kunststoffen bzw. Werkstoffen mittlerer Festigkeit.

0 Pendelung Stufe II:
III  I Zur Bearbeitung weicher Werkstoffe wie Leichtbaustoffen, Isoliermaterial etc.

0 Pendelung Stufe III:
III  I Zur Bearbeitung weicher Werkstoffe wie Weichholz oder Baumholz.

Arbeitshinweise

Sägen

- Sägeblatt, Hubzahl und ggf. Pendelung dem zu bearbeitenden Material anpassen.
- Holz, Spanplatten, Baustoffe etc. vor dem Bearbeiten auf Fremdkörper (Nägeln, Schrauben o. Ä.) prüfen und diese eventuell entfernen.
- Die Lüftungsschlitze unterhalb der Werkzeugaufnahme nicht mit der Hand verdecken.

Gerät einschalten und an das zu bearbeitende Werkstück heranführen.

Fußplatte **2** auf Werkstückoberfläche ansetzen und mit gleichmäßigem Auflagedruck bzw. Vorschub Material durchsägen.

Falls das Sägeblatt verklemmt, Gerät sofort ausschalten. Sägespalt mit geeignetem Werkzeug etwas spreizen und Gerät herausziehen.

Tauchsägen (siehe Bild **D** / **E**)



Es dürfen nur weiche Werkstoffe wie Holz, Gasbeton, Gipskarton o. Ä. im Tauchsägeverfahren bearbeitet werden!

Dies erfordert jedoch eine gewisse Übung und ist nur mit kurzen Sägeblättern möglich.

- Maschine auf das Werkstück aufsetzen und einschalten. Darauf achten, dass die Unterkante der Fußplatte **2** auf der Werkstückoberfläche aufliegt.
- Sägeblatt langsam in Werkstück eintauchen.
- Nach Erreichen der erforderlichen Schnitttiefe, Maschine senkrecht stellen und entlang der Schnittlinie weitersägen.
- Maschine ausschalten und vom Werkstück abheben.

Bündig sägen (siehe Bild **F**)

In Verbindung mit elastischen Bi-Metall-Sägeblättern können z. B. hervorstehende Bauelemente (Wasserrohre etc.) unmittelbar an der Wand abgesägt werden.

Sägeblatt direkt an der Wand anlegen und durch seitlichen Druck auf die Maschine etwas biegen, so dass die Fußplatte **2** an der Wand anliegt.

Maschine einschalten und mit konstantem, seitlichen Druck Werkstück absägen.

Anwendungstipps

Für enge Kurven verwenden Sie am besten schmale Sägeblätter.

Wegen der beim Sägen von Metall auftretenden starken Erwärmung ist entlang der Schnittlinie Kühl- bzw. Schmiermittel aufzutragen.

Wartung und Reinigung

■ Vor allen Arbeiten am Gerät Netzstecker ziehen.

 Gerät und Lüftungsschlitze stets sauber halten, um gut und sicher zu arbeiten.

Um langfristig einen einwandfreien Betrieb des Gerätes sicherzustellen, ist die SDS-Sägeblattaufnahme regelmäßig zu reinigen (PFZ 700 PE).

Dies kann beispielsweise durch leichtes Ausklopfen des Gerätes mit seiner Fußplatte auf einer ebenen Fläche ohne eingesetztes Sägeblatt erfolgen (siehe Bild **G**).

Gegebenenfalls ist die SDS-Sägeblattaufnahme durch Ausblasen mit Druckluft zu reinigen (siehe Bild **H**).

Sollte das Gerät trotz sorgfältiger Herstellungs- und Prüfverfahren einmal ausfallen, ist die Reparatur von einer autorisierten Kundendienststelle für Bosch-Elektrowerkzeuge ausführen zu lassen.

Bei allen Rückfragen und Ersatzteilbestellungen bitte unbedingt die 10-stellige Bestellnummer laut Typenschild des Gerätes angeben.

Garantie

Für Bosch-Geräte leisten wir Garantie gemäß den gesetzlichen/länderspezifischen Bestimmungen (Nachweis durch Rechnung oder Lieferschein).

Schäden, die auf natürliche Abnutzung, Überlastung oder unsachgemäße Behandlung zurückzuführen sind, bleiben von der Garantie ausgeschlossen.

Beanstandungen können nur anerkannt werden, wenn Sie das Gerät **unzerlegt** an den Lieferer oder an eine Bosch-Kundendienstwerkstätte für Druckluft- oder Elektrowerkzeuge senden.

Umweltschutz



Rohstoffrückgewinnung statt Müllentsorgung

Gerät, Zubehör und Verpackung sollten einer umweltgerechten Wiederverwertung zugeführt werden.

Diese Anleitung ist aus chlorfrei gefertigtem Recycling-Papier hergestellt.

Zum sortenreinen Recycling sind Kunststoffteile gekennzeichnet.

In Deutschland sind nicht mehr gebrauchsfähige Geräte zum Recycling beim Handel abzugeben oder (ausreichend frankiert) direkt einzuschicken an:

Recyclingzentrum Elektrowerkzeuge
Osteroder Landstraße 3
37589 Kalefeld

Service und Kundenberater

Deutschland

Robert Bosch GmbH
Servicezentrum Elektrowerkzeuge
Zur Luhne 2
D-37589 Kalefeld

☎ Service:..... 01 80 - 3 35 54 99

Fax +49 (0) 55 53 / 20 22 37

☎ Kundenberater: 01 80 - 3 33 57 99

Österreich

ABE Service GmbH
Jochen-Rindt-Straße 1
A-1232 Wien

☎ Service:..... +43 (0)1 / 61 03 80

Fax +43 (0)1 / 61 03 84 91

☎ Kundenberater:..... +43 (0)1 / 797 22 3066

E-Mail: abe@abe-service.co.at

Schweiz

Robert Bosch AG
Kundendienst Elektrowerkzeuge
Industriestrasse 31
CH-8112 Otelfingen

☎ Service:..... +41 (0)1 / 8 47 16 16

☎ Kundenberater:..... Grüne Nr. 0 800 55 11 55

CE Konformitätserklärung

Wir erklären in alleiniger Verantwortung, dass dieses Produkt mit den folgenden Normen oder normativen Dokumenten übereinstimmt:

EN 50 144 gemäß den Bestimmungen der Richtlinien 89/336/EWG, 98/37/EG.

Dr. Gerhard Felten

Dr. Eckerhard Strötgen

ppa. Felten *i.v. Strötgen*

Robert Bosch GmbH, Geschäftsbereich Elektrowerkzeuge

Änderungen vorbehalten

Tool Specifications

Power Sabre Saw	PFZ 600	PFZ 600 E	PFZ 700 PE
Part number	0 603 363 0..	0 603 363 7..	0 603 362 7..
Rated power	600 W	600 W	710 W
Output power	370 W	370 W	440 W
Stroke rate at no load	2600 spm	500–2600 spm	500–2600 spm
Electronic control	–	•	•
SDS Tool holder	–	–	•
Orbital action	–	–	• (4 Stages)
Stroke length	28 mm	28 mm	28 mm
Cutting capacity (Wood)	165 mm	165 mm	195 mm
Cutting capacity (Steel sheet)	20 mm	20 mm	20 mm
Weight	3.1 kg	3.1 kg	3.4 kg
Safety class	□ / II	□ / II	□ / II

Machine Elements

- 1 Saw blade*
- 2 Base plate
- 3 SDS slider for releasing the saw blade
- 4 Knob for orbital action
- 5 Locking button for On/Off switch
- 6 On/Off switch
- 7 Knob for stroke rate selection (PFZ 600 E / 700 PE)
- 8 Clamping plate (PFZ 600 / 600 E)
- 9 Stroke rod (PFZ 600 / 600 E)
- 10 Allen key (PFZ 600 / 600 E)
- 11 Allen screw (PFZ 600 / 600 E)

*Optional extra

*Not all of the accessories illustrated or described are included as standard delivery.

Noise/Vibration Information

Measured values determined according to EN 50 144.

Typically the A-weighted noise levels of the product are: sound pressure level: 86 dB (A); sound power level: 99 dB (A).

Wear ear protection!

The typical weighted acceleration is 4.5 m/s².

Intended Use

The machine is intended for sawing, filing, brushing and polishing of wood, plastic, metal and building materials while resting firmly against the workpiece. It is suitable for straight and curved cuts as well as for flush cutting. The saw blade recommendations are to be observed.



For Your Safety



Working safely with this machine is possible only when the operating and safety information are read completely and the instructions contained therein are strictly followed. In addition, the general safety instructions in the enclosed booklet must be followed. Before using for the first time, ask for a practical demonstration.



If the mains cable is damaged or cut through while working, do not touch the cable but immediately pull the mains plug. Never use the machine with a damaged cable.



Wear protective glasses and ear protection.

Wear protective gloves and sturdy shoes.

■ Do not drill, fasten or cut into blind areas where electric, gas or water lines may exist. Use appropriate detectors to determine if these lines are hidden in the work area or call the local utility company for assistance.

Contacting electric lines may cause fire or electric shock. Striking a gas line will probably result in explosion. Breaking into a water pipe will cause property damage or may cause an electric shock.

■ Connect machines that are used in the open via a residual current device (RCD) with an actuating current of 30 mA maximum. Use only extension cables that are approved for outdoor use.

■ Do not work with materials containing asbestos.

■ Observe the legal regulations and recommendations by the manufacturer.

■ Insert the mains plug only when the machine is switched off.

- Always direct the cable to the rear away from the machine.
- Clamp material well. Do not support workpiece with hand or foot. Do not touch objects or the floor with the saw running (danger of kick-back)!
- **Hold tools by insulated gripping surfaces when performing an operation where the cutting tool may contact hidden wiring or its own cord.**
Contact with a "live" wire will make exposed metal parts of the tool "live" and shock the operator.
- Apply the machine to the workpiece only when switched on.
- When switching on, the saw blades may not lay against, touch or jolt into anything!
- When sawing, the base plate **2** must always face against the work piece.
- The cutting path must be free of obstacles both above and below.
- When working with the machine, always hold it firmly with both hands and provide for a secure stance.
- Always switch off the machine and allow to come to a stop before placing it down.
- When the cut is completed, switch off the machine and then pull the saw blade out of the cut only after it has come to a standstill (danger of kick-back).
- Use only sharp, flawless saw blades. Change any cracked, bent or dull saw blades immediately.
- Never allow children to use the machine.
- Bosch is only able to ensure perfect functioning of the machine if the original accessories intended for it are used.

Optional extra

A selection of the illustrated or described accessories can be found at the end of the operation manual.

Replacing/inserting the saw blade

- **Before any work on the machine itself, pull the mains plug.**



Wear protective gloves to avoid injury from the sharp cutting edges of the saw blade both during assembly as well as when checking afterwards.

When changing the saw blade, take care that the blade holder is free of material residue (e. g. wood or metal shavings).

PFZ 700 PE (see figure **A**)

To insert/replace the saw blade, press the slider **3** downward.

Insert the saw blade to stop.

Take care that the saw blade is held firmly and cannot be pulled out.

PFZ 600 / 600 E (see figure **B**)

Loosen the Allen screw **11** with the Allen key **10**.

Insert the saw blade **1** between the stroke rod **9** and the clamping plate **8**.

Take care that the securing pin of the stroke rod **9** engages in the hole of the saw blade (Saw blade cannot be pulled out).

Retighten the Allen screw **11**.



Before putting into operation, check the saw blade for secure seating.

Initial Operation

Check for correct mains voltage: The voltage of the power source must agree with the voltage specified on the nameplate of the machine. Equipment marked with 230 V can also be connected to 220 V.

Switching on and off

Switching on: Press On/Off switch **6** and retain with locking button **5**.

Switching off: Press and release On/Off switch **6**.

Infinitely-variable stroke rate adjustment (PFZ 600 E / 700 PE)

Light application of pressure on on/off switch **6** results in low stroke rate. Increasing pressure results in a higher stroke rate.

Stroke rate preselection (PFZ 600 E / 700 PE)

The required stroke rate can be preselected (also during operation) using the thumbwheel **7**.

After working for longer periods at low stroke rate allow the machine to cool down by running it at maximum stroke rate and no-load for approx. 3 minutes.

Pivoting Base Plate (see figure **C**)

For adapting to and providing a secure rest for various materials, the angle of the base plate **2** is variable.

Orbital Action Setting (PFZ 700 PE)



By means of the adjustable orbital action, the contact of the saw blade can be adapted to the material to be worked. The saw blade is lifted from the workpiece on the downward stroke which improves chip ejection and increases the service life of the saw blade.

The orbital action can be selected in 4 steps with the knob 4. The switching can be made with the machine running:

- 0** **Orbital action switched off (Step 0):**
- III** **I** For working thin or hard material such as sheet metal or steel.
- II** When using tools such as files and rasps or to achieve clean cutting edges.
- 0** **Orbital action step I:**
- III** **I** For working non-ferrous metals, hardwood, plastics or materials of medium density.
- II**
- 0** **Orbital action step II:**
- III** **I** For working with soft materials such as light building materials, insulation material, etc.
- II**
- 0** **Orbital action step III:**
- III** **I** For working with soft materials such as soft wood or tree wood.
- II**

Operating Instructions

Sawing

- Adjust saw blade, stroke rate and orbital action to the material to be processed.
- Check wood, chip boards, building materials etc. for foreign bodies (nails, screws, etc.) before sawing and remove them, if necessary.
- Do not cover the ventilation slots underneath the tool holder with the hand.

Switch machine on and approach the workpiece to be sawn.

Put base plate 2 on workpiece surface and saw through it with constant contact pressure or feed.

If the saw blade seizes, switch machine off immediately. Spread gap somewhat with suitable tool and pull out saw blade.

Plunge cutting (see figure **D** / **E**)



Plunge cutting may only be used on soft materials, such as wood, aerated concrete, gypsum plaster boards, etc.!

However, this requires a certain practise and is only possible with short saw blades.

- Set machine on workpiece and switch it on. Ensure that the bottom edge of the base plate 2 rests on the workpiece surface.
- Slowly saw into the workpiece at an angle.
- When the required cutting depth is reached, move machine to a vertical position and continue to saw along the cutting line.
- Switch machine off and lift off workpiece.

Flush sawing (see figure **F**)

Elastic bi-metal saw blades allow to saw off projecting building elements (e. g. water pipes, iron bars, etc.) directly at the wall.

Apply saw blade directly to the wall and bend slightly with some lateral pressure on machine so that base plate 2 rests on the wall.

Switch machine on and saw off workpiece with constant lateral pressure.

Practical Advice

For tight curves, it is best to use a narrow saw balled. Because of the strong heating that occurs when sawing metal, apply a cooling or lubricating agent along the cutting line.

Maintenance and Cleaning

- **Before any work on the machine itself, pull the mains plug.**



For safe and proper working, always keep the machine and the ventilation slots clean.

To ensure long term flawless operation of the machine, the SDS saw blade holder should be cleaned regularly (PFZ 700 PE).

This can be done by lightly tapping the machine with the foot plate on a flat surface without a saw blade inserted (see figure **G**).

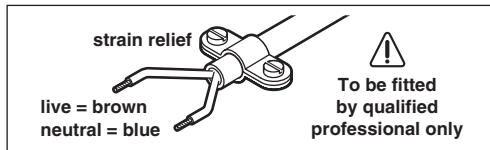
If necessary, the SDS saw blade holder should be cleaned by blowing out with compressed air (see figure **H**).

If the machine should fail despite the care taken in manufacturing and testing procedures, repair should be carried out by an authorized after-sales service centre for Bosch power tools.

In all correspondence and spare parts orders, please always include the 10-digit order number given on the nameplate of the machine.

WARNING! Important instructions for connecting a new 3-pin plug to the 2 wire cable.

The wires in the cable are coloured according to the following code:



Do **not** connect the blue or brown wire to the earth terminal of the plug.

Important: If for any reason the moulded plug is removed from the cable of this machine it must be disposed of safely.

Guarantee

We guarantee Bosch appliances in accordance with statutory/country-specific regulations (proof of purchase by invoice or delivery note).

Damage attributable to normal wear and tear, overload or improper handling will be excluded from the guarantee.

In case of complaint please send the machine, **undismantled**, to your dealer or the Bosch Service Centre for electric power tools.

Environmental Protection



Recycle raw materials instead of disposing as waste.

The machine, accessories and packaging should be sorted for environmental-friendly recycling.

These instructions are printed on recycled paper manufactured without chlorine.

The plastic components are labelled for categorized recycling.

Service and Customer Assistance

Great Britain

Robert Bosch Ltd. (B.S.C.)
 P.O. Box 98
 Broadwater Park
 North Orbital Road
 Denham-Uxbridge
 GB-Middlesex UB 9 5HJ

☎ Service +44 (0) 18 95 / 83 87 82
 ☎ Advice line +44 (0) 18 95 / 83 87 91
 Fax +44 (0) 18 95 / 83 87 89

Ireland

Beaver Distribution Ltd.
 Greenhills Road
 IRL-Tallaght-Dublin 24

☎ Service +353 (0)1 / 414 9400
 Fax +353 (0)1 / 459 8030

Australia

Robert Bosch Australia L.t.d.
 RBAU/SPT2
 1555 Centre Road
 P.O. Box 66 Clayton
 AUS-3168 Clayton/Victoria

☎ +61 (0)1 / 800 804 777
 Fax +61 (0)1 / 800 819 520

www.bosch.com.au
 E-Mail: CustomerSupportSPT@au.bosch.com

New Zealand

Robert Bosch Limited
 14-16 Constellation Drive
 Mairangi Bay
 Auckland
 New Zealand

☎ +64 (0)9 / 47 86 158
 Fax +64 (0)9 / 47 82 914

☎ Declaration of Conformity

We declare under our sole responsibility that this product is in conformity with the following standards or standardization documents: EN 50 144 according to the provisions of the directives 89/336/EEC, 98/37/EC.

Dr. Gerhard Felten

Dr. Eckerhard Strötgen

ppa. Felten *i.v. Strötgen*

Robert Bosch GmbH, Geschäftsbereich Elektrowerkzeuge

Subject to change without notice

Caractéristiques techniques

Scie sabre	PFZ 600	PFZ 600 E	PFZ 700 PE
Référence	0 603 363 0..	0 603 363 7..	0 603 362 7..
Puissance absorbée	600 W	600 W	710 W
Puissance débitée	370 W	370 W	440 W
Cadence de coupe à vide	2600 tr/min	500 – 2600 tr/min	500 – 2600 tr/min
Electronique	–	•	•
Porte-outil SDS	–	–	•
Mouvement pendulaire	–	–	• (4 positions)
Longueur de course	28 mm	28 mm	28 mm
Capacité de coupe (Bois)	165 mm	165 mm	195 mm
Capacité de coupe (Dans l'acier)	20 mm	20 mm	20 mm
Poids	3,1 kg	3,1 kg	3,4 kg
Classe de protection	□ / II	□ / II	□ / II

Éléments de la machine

- 1 Lame de scie*
- 2 Plaque de base
- 3 Porte-lame SDS pour déverrouillage de la lame de scie
- 4 Commutateur rotatif (mouvement pendulaire)
- 5 Bouton de verrouillage de l'interrupteur Marche/Arrêt
- 6 Interrupteur Marche/Arrêt
- 7 Molette de présélection de la vitesse de travail (PFZ 600 E / 700 PE)
- 8 Plaque de serrage (PFZ 600 / 600 E)
- 9 Porte-lame (PFZ 600 / 600 E)
- 10 Clé mâle pour vis à six pans creux (PFZ 600 / 600 E)
- 11 Vis à six pans creux (PFZ 600 / 600 E)

*Accessoire

*Les accessoires reproduits ou décrits ne sont pas forcément fournis avec la machine.

Bruits et vibrations

Valeurs de mesure obtenues conformément à la norme européenne 50 144.

Les mesures réelles (A) des niveaux sonores de la machine sont : intensité de bruit 86 dB (A). Niveau de bruit 99 dB (A).

Munissez-vous d'une protection acoustique !

L'accélération réelle mesurée est de 4,5 m/s².

Utilisation conformément à la destination de l'appareil

L'appareil muni d'une plaque de base rigide est conçu pour le sciage, le limage, le brossage et le polissage des matériaux tels que le bois, les matières plastiques, le métal et les matériaux de construction. Il est conçu pour effectuer des coupes droites et curvilignes et permet des découpes affleurées. Respecter les recommandations quant aux lames de scies correspondantes.



Pour votre sécurité



Pour travailler sans risque avec cet appareil, lire intégralement au préalable les instructions d'utilisation et les remarques concernant la sécurité. Respecter scrupuleusement les indications et les consignes qui y sont données. En plus, il convient de respecter les consignes d'ordre général touchant à la sécurité qui sont définies dans le cahier ci-joint. Avant la première mise en service, laisser quelqu'un connaissant bien cet appareil vous indiquer la façon de s'en servir.



Si le câble d'alimentation électrique est endommagé ou se rompt pendant le travail, ne pas y toucher. Retirer immédiatement la fiche du câble d'alimentation de la prise de courant. Ne jamais utiliser un appareil dont le cordon d'alimentation est endommagé.



Porter des lunettes de sécurité et une protection acoustique.

Porter des gants de protection et des chaussures solides à semelles antidérapantes.

- **Ne pas percer, couper ou scier dans des endroits cachés pouvant dissimuler des conduites d'électricité, de gaz ou d'eau. Utiliser des détecteurs appropriés afin de déceler ces conduites ou consulter les entreprises d'approvisionnement.**

Un contact avec des conduites d'électricité peut provoquer un incendie ou un choc électrique. L'endommagement d'une conduite de gaz peut provoquer une explosion. La perforation d'une conduite d'eau provoque des dégâts matériels et peut provoquer un choc électrique.

- Monter un disjoncteur différentiel (courant de déclenchement : 30 mA max.) en amont des appareils utilisés en plein air. N'utiliser qu'un câble de rallonge électrique autorisé pour les travaux à l'extérieur.
- Ne jamais travailler de matériau contenant de l'amiante.

- Lors du sciage des matériaux de construction légers, respecter les recommandations et directives officielles ainsi que toutes les recommandations du fabricant.
- Ne brancher l'appareil que si celui-ci est en position « Arrêt ».
- Toujours ramener les câbles à l'arrière de l'appareil.
- Bien immobiliser la pièce. Ne jamais bloquer la pièce à travailler avec le pied ou la main. Ne jamais laisser la lame de scie entrer en contact avec un quelconque objet ou même avec le sol (risque de contre-réaction violente) !
- **Ne tenir l'outil électrique que par les poignées isolées lorsqu'il y a risque que l'outil électrique puisse toucher une conduite cachée ou son propre câble d'alimentation.**
Le contact avec une conduite sous tension peut mettre les parties métalliques de l'appareil sous tension et provoquer ainsi un choc électrique.
- N'appliquer l'appareil contre la pièce à usiner que lorsque celui-ci est en marche.
- Lors de la mise en fonctionnement, les lames de scie ne doivent pas reposer quelque part, ni toucher ou heurter quoi que se soit !
- Lors du travail, la plaque de base **2** doit toujours reposer directement sur la pièce à travailler.
- La ligne de coupe doit être exempte d'obstacles sur le plan supérieur comme sur le plan inférieur.
- Pendant le travail avec cet appareil, le tenir toujours fermement avec les deux mains. Adopter une position stable et sûre.
- Toujours déconnecter l'appareil et le laisser ralentir jusqu'à l'arrêt avant de le déposer.
- Après avoir terminé une passe de découpe, commencer par arrêter l'appareil. Ne retirer la lame de scie hors du trait de coupe qu'après avoir attendu son immobilisation complète (risque de contre-réaction violente).
- N'utiliser que des lames bien affûtées et en parfait état. Remplacer immédiatement les lames fissurées, déformées ou émoussées.
- Ne jamais permettre aux enfants d'utiliser cet appareil.
- Bosch ne peut garantir un fonctionnement impeccable que si les accessoires Bosch d'origine prévus pour cet appareil sont utilisés.

Accessoire

Vous trouverez une sélection des accessoires décrits ou représentés à la fin de ces instructions d'utilisation.

Remplacement/montage de la lame de scie

- **Avant toute intervention sur l'appareil proprement dit, toujours retirer la fiche du câble d'alimentation de la prise de courant.**



Porter des gants de protection aussi bien lors du montage que lors du contrôle final afin de vous protéger contre des blessures pouvant être provoquées par les tranchants de la lame de scie.

Lors des changements de lame, toujours vérifier que le dispositif de fixation n'est pas encrassé par des restes de matière (copeaux de bois ou de métaux, par exemple).

PFZ 700 PE (voir figure A)

Afin d'introduire/de changer la lame de scie, presser le porte-lame **3** vers le bas.

Introduire à fond la lame de scie.

Vérifier que la lame de scie, une fois introduite, ne puisse plus être retirée.

PFZ 600 / 600 E (voir figure B)

Dévisser la vis de blocage **11** avec la clé six pans mâle **10**.

Engager la lame de scie **1** entre la tige d'entraînement **9** et la plaquette de fixation **8**.

Veiller à ce que l'ergot indexé **9** de la tige vienne se loger dans le perçage correspondant de la lame (sollicitée en traction, la lame de scie ne doit pas pouvoir se déloger).

Revisser et bloquer la vis de blocage **11**.



Toujours vérifier que la lame est bien correctement montée avant de mettre la machine en marche.

Mise en service

Tenir compte de la tension du secteur : La tension de la source de courant doit correspondre aux indications figurant sur la plaque signalétique de l'appareil. Les appareils fonctionnant sous 230 V peuvent également être exploités sous 220 V.

Mise en fonctionnement/Arrêt

Mise en

fonctionnement : Appuyer sur l'interrupteur Marche/Arrêt **6** et le bloquer dans cette position en enfonçant le bouton de blocage **5**.

Arrêt :

Appuyer sur l'interrupteur Marche/Arrêt **6** puis le relâcher.

Réglage en continu de la vitesse de coupe (PFZ 600 E / 700 PE)

Une légère pression sur l'interrupteur Marche/Arrêt **6** permet d'obtenir une faible vitesse de coupe. Une augmentation de la pression entraîne l'accélération de la vitesse.

Présélection de la vitesse de coupe (PFZ 600 E / 700 PE)

La mollette **7** sert à présélectionner la vitesse de la lame. Le réglage peut également être effectué pendant le travail.

Lorsque vous avez travaillé pendant une période importante à vitesse réduite, laissez refroidir la machine en la faisant fonctionner à vide et à vitesse maximale pendant environ 3 minutes.

Plaque de base orientable (voir figure C)

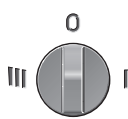
Il est possible d'orienter la plaque de base 2 dans une position angulaire afin d'adapter l'appareil et de le positionner en toute sécurité sur les différents matériaux à travailler.

Réglage du mouvement pendulaire (PFZ 700 PE)



Le réglage du mouvement pendulaire de la lame de scie permet d'adapter la découpe au type de matériau sur lequel on travaille. Lorsque le mouvement pendulaire est activé, la lame de scie est soulevée au dessus de la pièce pendant le mouvement de rentrée de la lame. Ce

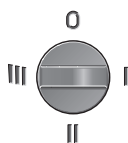
mouvement facilite l'évacuation des copeaux et ménage la lame de scie (augmentation de la durée de vie). Le levier 4 permet de choisir entre 4 réglages différents de mouvement pendulaire. La commutation entre ces réglages peut aussi être demandée en cours de découpe :



Mouvement pendulaire désactivé (position 0):

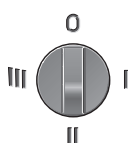
Pour la découpe de matériaux peu épais ou durs (tôles, plaques d'acier, par exemple).

Pour la mise en oeuvre d'outils adaptables (râpes, limes) ou l'obtention de bords de coupe nets.



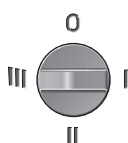
Mouvement pendulaire activé (position I):

Pour la découpe d'alliages métalliques non ferreux, de bois durs, de matières plastiques et de matériaux de dureté moyenne.



Mouvement pendulaire activé (position II):

Pour travailler des matériaux tendres comme p. ex. matériaux légers de construction, matériaux isolants, etc.



Mouvement pendulaire activé (position III):

Pour travailler des matériaux tendres comme p. ex. bois tendre ou vrai bois.

Instructions d'utilisation

Sciage

- Monter une lame de scie, adopter une vitesse et un mouvement pendulaire adaptés au matériau à travailler.
- S'assurer que les pièces de bois, les planches d'agglomérés, ou les matériaux de construction à travailler n'abritent pas de corps étranger (clous, vis, etc.). Le cas échéant, les éliminer.
- Ne pas couvrir de la main les ouïes de refroidissement se trouvant en dessous du porte-outil.

Mettre l'appareil en marche et l'amener sur la pièce à travailler.

Appliquer l'appareil de façon à ce que la plaque de base 2 appuie sur la surface de la pièce à travailler. Scier ensuite le matériau soit en exerçant sur l'appareil une pression constante soit en lui imposant une avance régulière.

Si la lame de scie se bloque, éteindre immédiatement l'appareil. En vous aidant de l'outil approprié, élargir alors le trait de scie et dégager la lame.

Sciage profond (voir figure D / E)



Le sciage profond ne doit être pratiqué que sur des matériaux tendres (bois, béton cellulaire, placoplâtre ou matériaux assimilés, etc.) !

En tout état de cause, cette technique exige un peu d'expérience de la part de l'opérateur. En outre, elle ne doit être pratiquée qu'avec des lames de scie très courtes.

- Mettre en place l'outil sur l'appareil. Mettre l'appareil en marche. S'assurer que l'arête de la plaque de base 2 repose bien sur la surface de la pièce à travailler.
- Faire pénétrer la lame de scie dans le matériau.
- Une fois atteinte la profondeur de coupe nécessaire, orienter l'appareil perpendiculairement à la direction de sciage puis poursuivre la découpe le long de cette ligne.
- Arrêter l'appareil et le sortir du matériau.

Sciage à ras (voir figure F)

Utilisée avec une lame de scie flexible bi-métal, cet appareil permet de scier les éléments de construction (conduites d'eau, poutrelles, etc.) au ras de la paroi de laquelle ils dépassent.

Appliquer la lame de scie directement contre le mur. Cintrer la lame de scie en exerçant l'effort latéral permettant à l'arête latérale de la plaque de base 2 de venir en appui contre le mur.

Mettre en marche et scier l'élément considéré en appliquant sur la machine une pression latérale régulière.


Conseils pratiques

Pour effectuer des courbes serrées, il est recommandé d'utiliser des lames de scie minces.

Etant donné le grand échauffement lors du sciage du métal, appliquer un lubrifiant réfrigérant le long du tracé de coupe.

Nettoyage et entretien

- Avant toute intervention sur l'appareil proprement dit, toujours retirer la fiche du câble d'alimentation de la prise de courant.

 Pour obtenir un travail sûr et satisfaisant, nettoyer régulièrement l'appareil ainsi que ses ouïes de refroidissement.

Afin de garantir à long terme un service optimal de l'appareil, nettoyer à intervalles réguliers le porte-lame SDS (PFZ 700 PE).

Ceci se fait par exemple en frappant légèrement l'appareil avec sa plaque de base, sans lame de scie montée, sur une surface plane (voir figure **G**).

Le cas échéant, nettoyer le porte-lame SDS en soufflant avec de l'air comprimé (voir figure **H**).

Si, malgré tous les soins apportés à la fabrication et au contrôle de l'appareil, celui-ci devait avoir un défaut, la réparation ne doit être confiée qu'à une station de service après-vente agréée pour outillage Bosch.

Pour toute demande de renseignements ou commande de pièces de rechange, nous préciser impérativement le numéro de référence à dix chiffres de la machine.

Garantie

Les appareils Bosch sont garantis conformément aux dispositions légales/nationales (contre preuve d'achat, facture ou bordereau de livraison). Cette garantie implique le remplacement gratuit des pièces défectueuses. En tout état de cause s'applique la garantie légale couvrant toutes les conséquences des défauts ou vices cachés. (Articles 1641 et suivants du Code civil.)

Cette garantie correspond à un emploi normal de l'outil et exclut les avaries dues à un mauvais usage, à un entretien défectueux ou à l'usure normale. Le jeu de la garantie ne peut en aucun cas donner lieu à des dommages et intérêts.

Pour que cette garantie soit valable, il y a lieu de retourner l'outil **non démonté** au vendeur ou à une station de service après-vente Bosch, accompagné de la preuve d'achat mentionnant la date d'acquisition, le nom de l'utilisateur et le nom du revendeur.

Instructions de protection de l'environnement



Récupération des matières premières plutôt qu'élimination des déchets

Les machines, comme d'ailleurs leurs accessoires et emballages, doivent pouvoir suivre chacune une voie de recyclage appropriée.

Ce manuel d'instructions a été fabriqué à partir d'un papier recyclé blanchi en l'absence de chlore.

Nos pièces plastiques ont ainsi été marquées en vue d'un recyclage sélectif des différents matériaux.

Service Après-Vente

France

Information par Minitel 11

Nom : Bosch Outillage

Loc : Saint Ouen

Dépt : 93

Robert Bosch France S.A.

Service Après-vente/Outillage

B.P. 67-50, Rue Ardoin

F-93402 St. Ouen Cedex

☎ Service conseil client,
Numéro Vert 0 800 05 50 51

Belgique

Robert Bosch S.A.

After Sales Service Outillage

Rue Henri Genesse 1

BE-1070 Bruxelles

☎ +32 (0)2 / 525.50.29

Fax +32 (0)2 / 525.54.30

☎ Service conseil client..... +32 (0)2 / 525.53.07

E-Mail : Outillage.Gereedschappen@be.bosch.com

Suisse

Robert Bosch AG

Service après-vente/Outillage

Industriestrasse 31

CH-8112 Otelfingen

☎ +41 (0)1 / 8 47 16 16

☎ Service conseil client,
Numéro Vert 0 800 55 11 55

CE Déclaration de conformité

Nous déclarons sous notre propre responsabilité que ce produit est en conformité avec les normes ou documents normalisés suivants : EN 50 144 conformément aux réglementations 89/336/CEE, 98/37/CE.

Dr. Gerhard Felten

Dr. Eckerhard Strötgen

ppa. Felten *i.v. Strötgen*

Robert Bosch GmbH, Geschäftsbereich Elektrowerkzeuge

Sous réserve de modifications

Características técnicas

Sierra sable eléctrica	PFZ 600	PFZ 600 E	PFZ 700 PE
Número de pedido	0 603 363 0..	0 603 363 7..	0 603 362 7..
Potencia absorbida	600 W	600 W	710 W
Potencia útil	370 W	370 W	440 W
Nº de carreras en vacío	2600 min ⁻¹	500 – 2600 min ⁻¹	500 – 2600 min ⁻¹
Electrónica	–	•	•
Portátiles SDS	–	–	•
Movimiento pendular	–	–	• (4 niveles)
Longitud de carrera	28 mm	28 mm	28 mm
Rendimiento de corte (Maderas)	165 mm	165 mm	195 mm
Rendimiento de corte (Chapa de acero)	20 mm	20 mm	20 mm
Peso	3,1 kg	3,1 kg	3,4 kg
Clase de protección	□ / II	□ / II	□ / II

Elementos de la máquina

- 1 Hoja de sierra*
- 2 Placa base
- 3 Corredora SDS para desenclavamiento de la hoja de sierra
- 4 Conmutador giratorio para movimiento pendular
- 5 Botón de enclavamiento para interruptor de conexión/desconexión
- 6 Interruptor de conexión/desconexión
- 7 Rueda de ajuste para preselección del nº de carreras (PFZ 600 E / 700 PE)
- 8 Mordaza de sujeción (PFZ 600 / 600 E)
- 9 Émbolo portaútiles (PFZ 600 / 600 E)
- 10 Llave macho hexagonal (PFZ 600 / 600 E)
- 11 Tornillo con hexágono interior (PFZ 600 / 600 E)

*Accesorio

*¡Los accesorios descritos e ilustrados no corresponden en parte al material que se adjunta!

Información sobre ruidos y vibraciones

Determinación de los valores de medición según norma EN 50 144.

El nivel de ruido típico de la máquina corresponde a: nivel de presión de sonido 86 dB (A); nivel de potencia de sonido 99 dB (A).

¡Usar protectores auditivos!

La aceleración se eleva normalmente a 4,5 m/s².

Utilización reglamentaria

El aparato ha sido proyectado para trabajar asentando firmemente la placa base, pudiendo así aserrar, limar, cepillar y pulir madera, materiales sintéticos, metal y materiales de construcción. Es adecuado para efectuar cortes rectos, en curva y enrasados. Prestar atención a las hojas de sierra que se recomiendan.



Para su seguridad



Solamente puede trabajar sin peligro con el aparato si lee íntegramente las instrucciones de manejo y las indicaciones de seguridad, ateniéndose estrictamente a las recomendaciones allí comprendidas. Adicionalmente debe atenerse a las indicaciones de seguridad generales contenidas en el folleto adjunto. Déjese instruir prácticamente en el manejo antes de la primera aplicación.



Si llega a dañarse o cortarse el cable de red durante el trabajo, no tocar el cable, sino extraer inmediatamente el enchufe de la red. No usar jamás el aparato con un cable deteriorado.



Llevar gafas de protección y protectores auditivos.
Llevar guantes de protección y calzado fuerte.

■ **No taladrar, cortar o aserrar en zonas bajo las que pudiesen encontrarse ocultos cables eléctricos, o tuberías de gas o agua. Utilizar unos aparatos de exploración adecuados para detectar estos cables o tuberías, o consultar a las compañías locales abastecedoras de energía.**

El contacto con los cables eléctricos puede causar un incendio o una descarga eléctrica. Al dañar las tuberías de gas, ello puede dar lugar a una explosión. La perforación de una tubería de agua puede redundar en daños materiales o causar una descarga eléctrica.

■ Conectar los aparatos empleados en el exterior a través de un fusible diferencial ajustado a una corriente de disparo de 30 mA máximo. Utilizar cables de prolongación autorizados para su uso en el exterior.

■ No deben trabajarse materiales que contengan amianto.

- Al aserrar materiales para construcción ligera, deben de considerarse las prescripciones legales y las recomendaciones del fabricante.
- Conectar la máquina a la red únicamente estando desconectada.
- Mantener el cable siempre detrás del aparato.
- Fije bien el material. No soporte jamás la pieza de trabajo con la mano o el pie. ¡No toque ningún objeto o el suelo con la sierra en marcha (peligro de rebote)!
- **Únicamente sujetar la herramienta eléctrica por las empuñaduras aisladas en caso de que el útil pudiera llegar a dañar un conductor oculto o el propio cable de red del aparato.**
El contacto con un conductor portador de tensión pone bajo tensión las partes metálicas del aparato pudiendo causar una descarga al usuario.
- Aproximar el aparato a la pieza solamente estando conectado.
- ¡Antes de conectar el aparato, debe observarse que las hojas de sierra no apoyen, ni toquen, ni logren chocar en ningún lado!
- Trabajar asentando siempre firmemente la placa base **2** contra la pieza de trabajo.
- La trayectoria de corte debe encontrarse libre de obstáculos en su parte superior e inferior.
- Trabajar siempre con el aparato sujetándolo firmemente con ambas manos y manteniendo una posición estable.
- Antes de depositar el aparato, desconectarlo y esperar a que se detenga.
- Al terminar de trabajar desconecte la máquina y no la deposite antes de haberse parado completamente (peligro de rebote).
- Emplear únicamente hojas de sierra con buen filo y en perfecto estado. Sustituir inmediatamente las hojas de sierra fisuradas, dobladas o melladas.
- Jamás permita que los niños utilicen el aparato.
- Bosch solamente puede garantizar el funcionamiento correcto del aparato si se utilizan los accesorios originales previstos.

Accesorio

Una selección de los accesorios ilustrados o descritos se encuentra al final de estas instrucciones de manejo.

Cambio/inserción de la hoja de sierra

- **Antes de cualquier manipulación en el aparato extraer el enchufe de la red.**



Para protegerse de los cortes con la hoja de sierra, tanto al montarla, como al inspeccionarla, llevar guantes de protección.

Al sustituir la hoja de sierra observar que el alojamiento para ella se encuentre libre de restos de material (p. ej. virutas metálicas o de madera).

PFZ 700 PE (ver figura **A**)

Para insertar/sustituir la hoja de sierra, presionar hacia abajo la corredera de cierre **3**.

Insertar hasta el tope la hoja de sierra. Comprobar que la hoja de sierra insertada haya quedado correctamente sujeta.

PFZ 600 / 600 E (ver figura **B**)

Aflojar el tornillo con hexágono interior **11** con la llave macho hexagonal **10**.

Insertar la hoja de sierra **1** entre émbolo portaútiles **9** y mordaza de sujeción **8**.

Observar que el vástago guía del émbolo portaútiles **9** penetre en el agujero rasgado de la hoja de sierra (la hoja de sierra no debe poder sacarse).

Apretar nuevamente el tornillo con hexágono interior **11**.



Antes de la puesta en marcha, verificar la perfecta sujeción de la hoja de sierra.

Puesta en servicio

Cerciorarse de que la tensión de la red sea correcta:

La tensión de la fuente de energía debe coincidir con las indicaciones en la placa de características del aparato. Los aparatos marcados con 230 V pueden funcionar también a 220 V.

Conexión y desconexión

Conectar: Pulsar el interruptor de conexión/desconexión **6** y, manteniéndolo apretado, enclavarlo con el botón **5**.

Desconexión: Pulsar el interruptor de conexión/desconexión **6** y soltarlo.

Regulación continua del número de carreras (PFZ 600 E / 700 PE)

Presionando suavemente sobre el interruptor **6** se consigue un número de carreras reducido. Al aumentar la presión, aumenta el número de carreras.

Preselección del número de carreras (PFZ 600 E / 700 PE)

Con la rueda de ajuste 7 puede preajustarse el número de carreras deseado (incluso también durante la operación de la máquina).

Tras trabajar largamente con un bajo número de carreras, deje girar la máquina en vacío con el número de carreras máximo durante aprox. 3 minutos para que se refrigere.

Placa base abatible (ver figura C)

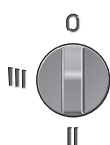
Para adaptar y conseguir un apoyo firme de la placa base 2 en los diversos tipos de material, ésta deja abatirse dentro de un margen.

Ajuste del movimiento pendular (PFZ 700 PE)



Mediante el movimiento pendular ajustable puede adaptarse el ángulo de ataque de la hoja de sierra al tipo de material. La hoja de sierra se separa de la pieza de trabajo en su movimiento descendente, lo cual es beneficioso para la expulsión de las virutas y la vida útil de las hojas de sierra.

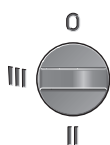
Con la palanca selectora 4 puede ajustarse el movimiento pendular en 4 niveles. La selección puede realizarse también con la máquina en marcha:



Movimiento pendular desconectado (etapa 0):

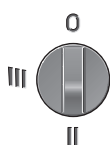
Para trabajar materiales delgados o rígidos, como chapas o acero.

Al emplear útiles tales como limas o escofinas, o para obtener cortes limpios.



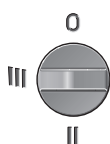
Movimiento pendular etapa I:

Para trabajar metales no férricos, maderas duras, materiales sintéticos o materiales de resistencia media.



Movimiento pendular etapa II:

Para trabajar materiales blandos, como materiales de construcción ligeros, materiales aislantes, etc.



Movimiento pendular etapa III:

Para trabajar materiales blandos como madera blanda.

Instrucciones de trabajo

Aserrado

- Adapte el tipo de hoja de sierra, el número de carreras y el movimiento pendular al tipo de material a trabajar.
- Antes de trabajar maderas, tableros de madera prensada, materiales de construcción etc., examine si contienen algún cuerpo extraño (clavos, tornillos o similares) y extraígalos dado el caso.
- No cubrir con la mano las rejillas de ventilación situadas más abajo del portaútiles.

Conecte el aparato y aproxímelo a la pieza de trabajo. Apoye la placa base 2 sobre la superficie de la pieza de trabajo y sierre el material con presión y avance uniformes.

En el caso de que la hoja de sierra quede bloqueada, desconecte inmediatamente el aparato. Separe un poco la ranura de corte con una herramienta adecuada y extraiga el aparato.

Aserrado por inmersión (ver figura D / E)



¡Solamente pueden aserrarse materiales blandos como madera, hormigón gaseado, placas de pladur o similares por el procedimiento de aserrado por inmersión!

Sin embargo, esto requiere tener cierta experiencia y es sólo posible con hojas de sierra cortas.

- Apoye la máquina sobre la pieza de trabajo y conéctela. Observe que el canto inferior de la placa base 2 apoye sobre la superficie de la pieza de trabajo.
- Sumerga lentamente la hoja de sierra en la pieza de trabajo.
- Cuando alcance la profundidad de corte requerida ponga la máquina en posición vertical, para continuar aserrando a lo largo de la línea de corte.
- Desconecte la máquina y levántela de la pieza de trabajo.

Aserrado enrasado (ver figura F)

Las elásticas hojas de sierra de bimetal permiten cortar piezas sobresalientes (p. ej. tuberías de agua, vigas de hierro etc.) al ras de la pared.

Apoye la hoja de sierra directamente contra la pared, y dóblela ligeramente ejerciendo una presión lateral sobre la máquina, de forma que la placa base 2 llegue a apoyar contra la pared.

Conecte la máquina y sierre la pieza de trabajo con una presión lateral constante.


Consejos prácticos

Para realizar cortes en curva muy cerrados, se recomienda emplear hojas de sierra estrechas.

Debido al fuerte calentamiento que se produce al aserrar metal, se recomienda aplicar un refrigerante o lubricante a la línea de corte.

Mantenimiento y limpieza

■ Antes de cualquier manipulación en el aparato extraer el enchufe de la red.

 Mantener siempre limpios el aparato y las rejillas de refrigeración para poder trabajar con seguridad.

Para asegurar el funcionamiento correcto del aparato durante largo tiempo, es necesario limpiar periódicamente el alojamiento SDS de la hoja de sierra (PFZ 700 PE).

Ello puede conseguirse, por ejemplo, golpeando ligeramente la placa base del aparato, sin encontrarse montada una hoja de sierra, contra una superficie plana (ver figura **G**).

Si fuese preciso, debe limpiarse el alojamiento SDS de la hoja de sierra soprándolo con aire comprimido (ver figura **H**).

Si a pesar de los esmerados procesos de fabricación y control, la máquina llegase a averiarse, la reparación deberá encargarse a un taller de servicio autorizado para herramientas eléctricas Bosch.

Al realizar consultas o solicitar piezas de repuesto, es imprescindible indicar siempre el número de pedido de 10 cifras que figura en la placa de características del aparato.

Garantía

Para los aparatos Bosch concedemos una garantía de acuerdo con las prescripciones legales específicas de cada país (comprobación a través de la factura o albarán de entrega).

Quedan excluidos de garantía los daños ocasionados por desgaste natural, sobrecarga o manejo inadecuado. Las reclamaciones únicamente pueden considerarse si la máquina se envía **sin desmontar** al suministrador de la misma o a un Servicio técnico Bosch de herramientas neumáticas o eléctricas.

Protección del medio ambiente



Recuperación de materias primas en lugar de producir desperdicios.

El aparato, los accesorios y el embalaje debieran someterse a un proceso de recuperación que respete el medio ambiente.

Estas instrucciones se han impreso sobre papel reciclado sin la utilización de cloro.

Para efectuar un reciclaje selectivo se han identificado las piezas de plástico.

Servicio técnico y asistencia al cliente

España

Robert Bosch España, S.A.
Departamento de ventas
Herramientas Eléctricas
C/Hermanos García Noblejas, 19
E-28037 Madrid

☎ Asesoramiento al cliente +34 901 11 66 97

Fax +34 91 327 98 63

Venezuela

Robert Bosch S.A.
Final Calle Vargas. Edf. Centro Berimer P.B.
Boleíta Norte
Caracas 107

☎ +58 (0)2 / 207 45 11

México

Robert Bosch S.A. de C.V.

☎ Interior: +52 (0)1 / 800 250 3648

☎ D.F.: +52 (0)1 / 5662 8785

E-Mail: arturo.fernandez@mx.bosch.com

Argentina

Robert Bosch Argentina S.A.
Córdoba 5160
1414 Buenos Aires (Capital Federal)
Atención al Cliente

☎ +54 (0)810 / 555 2020

E-Mail: herramientas.bosch@ar.bosch.com

Peru

Autorex Peruana S.A.
República de Panamá 4045,
Lima 34

☎ +51 (0)1 / 475-5453

E-Mail: vhe@autorex.com.pe

Chile

EMASA S.A.
Irrarrázaval 259 – Ñuñoa
Santiago

☎ +56 (0)2 / 520 3100

E-Mail: emasa@emasa.cl

☎ Declaración de conformidad

Declaramos bajo nuestra sola responsabilidad que este producto está en conformidad con las normas o documentos normalizados siguientes: EN 50 144 de acuerdo con las regulaciones 89/336/CEE, 98/37/CE.

Dr. Gerhard Felten

Dr. Eckerhard Strötgen

ppa. Felten *i.v. Strötgen*

Robert Bosch GmbH, Geschäftsbereich Elektrowerkzeuge

Reservado el derecho de modificaciones

Dados técnicos do aparelho

Serra de sabre eléctrica	PFZ 600	PFZ 600 E	PFZ 700 PE
N° de encomenda	0 603 363 0..	0 603 363 7..	0 603 362 7..
Potência nominal absorvida	600 W	600 W	710 W
Potência útil	370 W	370 W	440 W
Nr. de cursos em vazio	2600 min ⁻¹	500–2600 min ⁻¹	500–2600 min ⁻¹
Electrónica	–	•	•
Encabadouro SDS	–	–	•
Oscilação pendular	–	–	• (4 níveis)
Curso da lâmina	28 mm	28 mm	28 mm
Profundidade de corte (Madeira)	165 mm	165 mm	195 mm
Profundidade de corte (Chapa de aço)	20 mm	20 mm	20 mm
Peso	3,1 kg	3,1 kg	3,4 kg
Classe de protecção	□ / II	□ / II	□ / II

Elementos do aparelho

- 1 Lâmina de serra*
- 2 Placa de base
- 3 Deslocador SDS para destravamento de lâminas de serra
- 4 Interruptor giratório para ajuste do movimento pendular
- 5 Botão de travamento para o interruptor de ligar/desligar
- 6 Interruptor de ligar/desligar
- 7 Roda de ajuste para a pré-selecção de cursos (PFZ 600 E / 700 PE)
- 8 Placa de aperto (PFZ 600 / 600 E)
- 9 Barra de cursos (PFZ 600 / 600 E)
- 10 Chave de interior sextavado (PFZ 600 / 600 E)
- 11 Parafuso de sextavado interior (PFZ 600/600 E)

*Acessório

*Os acessórios ilustrados e descritos nas instruções de serviço nem sempre são abrangidos pelo conjunto de fornecimento!

Informações sobre ruído e vibrações

Valores de medida de acordo com EN 50 144.

O nível de ruído avaliado A do aparelho é tipicamente: Nível de pressão acústica 86 dB (A). Nível de potência acústica 99 dB (A).

Utilize protectores auriculares!

A aceleração avaliada é tipicamente de 4,5 m/s².

Utilização de acordo com as disposições

O aparelho é determinado para serrar, limar, excavar e polir com madeira, plástico, metal e materiais de obra com esbarro fixo. Ele é apropriado para cortes rectos e curvados e corta com alinhamento à superfície. Observe as recomendações da lâmina de serra.



Para sua segurança



Um trabalho seguro com o aparelho só é possível após ter lido completamente as instruções de serviço e as indicações de segurança e após observar rigorosamente as indicações nelas contidas. Adicionalmente é necessário seguir as indicações de segurança contidas no caderno em anexo. Uma instrução prática é vantajosa.



Caso o cabo de rede for danificado ou cortado durante o trabalho, não toque no cabo. Tire imediatamente a ficha da tomada. Jamais utilizar o aparelho com um cabo danificado.



Usar óculos de protecção e protecção para os ouvidos.

Usar luvas de protecção e sapatos robustos.

■ Não fure, corte ou serre em áreas deformadas, nas quais possam existir cabos eléctricos, tubulações de gas ou de água. Use detectores apropriados para determinar se estas tubulações se encontram escondidas na área de trabalho ou entre em contacto com a companhia local de assistência.

O contacto com cabos eléctricos pode levar a incêndios ou choques eléctricos. A danificação de uma tubulação de gas pode levar a uma explosão. A perfuração de uma tubulação de água pode causar danos materiais ou provocar um choque eléctrico.

■ Aparelhos que forem utilizados ao ar livre devem ser ligados através de um interruptor de protecção contra corrente de falha (FI) com no máximo 30 mA de corrente de activação. Utilizar apenas um cabo de extensão apropriado para a utilização ao ar livre.

- Materiais que contêm amianto não devem ser trabalhados.
- Antes de serrar materiais de construção leves, deve-se observar as instruções do fabricante.
- A ficha só deve ser introduzida na tomada com a máquina desligada.
- Conduzir o cabo sempre por detrás da máquina.
- Fixar firmemente o material. Jamais escorar a peça a ser trabalhada com as mãos ou os pés. Jamais permitir que a serra ligada entre em contacto com objectos ou com o chão (perigo de contragolpe)!
- **Apenas segurar a ferramenta eléctrica pelas superfícies de manuseio isoladas, caso a ferramenta de utilização possa entrar em contacto com uma tubulação escondida no mureamento ou o próprio cabo eléctrico.**
O contacto com um cabo que conduz tensão eléctrica, colocará sob tensão as partes de metal expostas da ferramenta e pode levar a um choque eléctrico.
- Só contactar a peça a ser trabalhada quando o aparelho já estiver ligado.
- Ao ligar, as lâminas de serra não devem estar apoiadas, não devem entrar em contacto com nada ou golpear qualquer objecto!
- Ao trabalhar, é necessário que a placa de base **2** esteja sempre apoiada sobre a peça a ser trabalhada.
- A linha de corte deve estar livre, tanto por cima como por baixo.
- Ao trabalhar com o aparelho, segure-o sempre com ambas as mãos e mantenha uma posição firme.
- Sempre desligue e deixe que o aparelho páre, antes de depositá-lo.
- Após terminar o processo de trabalho, desligar a máquina e só deitá-la depois que esta esteja totalmente parada (perigo de contragolpe).
- Utilize apenas folhas de serra afiadas e em perfeito estado. Folhas de serra com rupturas, deformadas ou sem fio não devem ser utilizadas, mas serem substituídas imediatamente.
- Jamais deverá permitir que crianças utilizem este aparelho.
- A Bosch só pode assegurar um funcionamento perfeito do aparelho, se para este aparelho foram utilizados acessórios originais previstos para tal.

Acessório

Uma selecção dos acessórios ilustrados ou descritos encontra-se no final da instrução de serviço.

Substituir/introduzir lâmina de serra

- **Tirar a ficha da tomada antes de todos os trabalhos no aparelho.**



Como protecção contra lesões devido a cantos de corte afiados da lâmina de serra, assim como durante a montagem e em seguida ao controlar, deverão ser utilizadas luvas de protecção.

Ao trocar a folha de serra tomar atenção para que o encabadoiro da folha de serra esteja livre de resíduos de materiais (p. ex. aparas de madeira ou metal).

PFZ 700 PE (veja figura **A**)

Premir o deslizador **3** para baixo, para introduzir/substituir a lâmina de serra.

Introduzir completamente a lâmina de serra.

Observe, que após introduzir a lâmina de serra, esta não possa ser puxada para fora.

PFZ 600 / 600 E (veja figura **B**)

Soltar o parafuso de sextavado interno **11** com uma chave para parafusos sextavados internos **10**.

Introduzir a folha de serra **1** entre a barra de elevação **9** e a placa de fixação **8**.

Controlar se o batoque do parafuso de sextavado interno enganchou no orifício de guia da folha de serra **9** (não deve ser possível retirar a folha de serra).

Reaparafusar firmemente o parafuso de sextavado interno **11**.



Antes de ligar o aparelho assegure-se de que a folha de serra esteja firmemente introduzida.

Colocação em funcionamento

Tenha em atenção a tensão de rede: A tensão da fonte de corrente deve coincidir com as indicações no logotipo do aparelho. Aparelhos com a indicação de 230 V também podem ser operados com 220 V.

Ligar e desligar

Para ligar: Apertar o interruptor de ligar/desligar **6** e, mantendo-o apertado, bloqueá-lo com o botão de travamento **5**.

Para desligar: Apertar o interruptor de ligar/desligar **6** e soltá-lo.

Regulagem contínua do número de cursos (PFZ 600 E / 700 PE)

Uma ligeira pressão sobre o interruptor liga/desliga **6** provoca um número de cursos reduzido. Através de um aumento da pressão aumenta-se também o número de cursos.

Pré-selecção do número de cursos (PFZ 600 E / 700 PE)

O número de cursos necessário pode ser pré-seleccionado (também durante a operação da máquina) com a roda de ajuste 7.

Após longos períodos de trabalho com um número de cursos reduzido, deve-se operar a máquina por aprox. 3 minutos em vazio com um número de máximo cursos, para que ela possa esfriar.

Placa de base oscilatória (veja figura C)

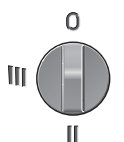
Para a adaptação ou para o apoio firme sobre diversos materiais, é possível mudar a posição da placa de base 2.

Ajustar o movimento pendular (PFZ 700 PE)



Com o ajuste do movimento pendular é possível adaptar a intervenção da folha de serra sobre o material a ser trabalhado. Durante os movimentos descendentes, a folha de serra é afastada da peça a ser trabalhada, favorecendo assim, a expulsão de aparas e o aumento da durabilidade da folha de serra.

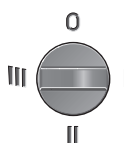
Com a alavanca de ajuste selecciona-se o oscilamento 4 pendular em 4 escalonamentos. A comutação também pode ser efectuada com a máquina em funcionamento:



Movimento pendular desligado (nível 0):

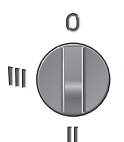
Para trabalhar materiais finos ou duros como por exemplo folha de flandres ou aço.

Ao utilizar ferramentas como por exemplo limas ou grosas, ou para produzir superfícies de corte limpas.



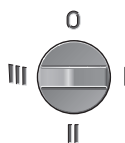
Movimento pendular do nível I:

Para trabalhar metais não ferrosos, madeira de lei, plásticos ou materiais de consistência média.



Movimento pendular do nível II:

Para o trabalho em materiais macios, assim como em materiais leves e de isolamento etc.



Movimento pendular do nível III:

Para trabalhar materiais macios, assim como madeira macia ou madeira de árvore.

Instruções para o trabalho

Serramento

- Ajustar a folha de serra, o número de cursos e o movimento pendular ao material a ser trabalhado.
- Controlar se no material a ser trabalhado, como p. ex. madeira, placa de aglomerado de madeira, materiais de construção etc., não se encontram corpos estranhos como (pregos, parafusos), e se for o caso retirá-los.
- As aberturas de ventilação, que se encontram abaixo da admissão da ferramenta não devem ser encobertas com as mãos.

Ligar o aparelho e aproximá-lo da peça a ser trabalhada.

Colocar a placa de base 2 sobre a superfície da peça a ser trabalhada e serrar o material com pressão e aceleração constante.

Caso a folha de serra fique presa, desligue imediatamente o aparelho. Abrir a fenda de serra com uma ferramenta adequada e retirar o aparelho.

Serramento de imersão (veja figura D / E)



Com o processo de serramento de imersão só podem ser trabalhados materiais macios como p. ex. madeira, betão arejado, cartão de gesso!

Para isto, contudo, é necessário alguma prática, e somente possível com folhas de serra curtas.

- Apoiar a máquina sobre a peça a trabalhar e ligar. Prestar atenção para que a parte inferior da placa de base 2 se encontre sobre a superfície da peça a ser trabalhada.
- Imergir lentamente a folha de serra na peça a ser trabalhada.
- Após atingir a profundidade de serramento necessária, posicionar a máquina na posição vertical e continuar serrando.
- Desligar a máquina e retirá-la da peça a ser trabalhada.

Serramento nivelado (veja figura F)

Em conexão com folhas de serra elásticas Bi-Metal é possível serrar elementos de construção salientes (como p. ex. canos de água, vigas de aço, etc.) junto à parede.

Posicionar a folha de serra directamente à parede e através de pressão sobre a máquina, curvá-la de modo que a placa de base 2 esteja directamente encostada na parede.


Ligar a máquina e serrar a peça a ser trabalhada com pressão lateral constante.

Instruções para o uso

Para curvas apertadas devem ser utilizadas preferivelmente lâminas de serra estreitas. Devido ao forte aquecimento ao serrar metal, deverá aplicar meios de refrigeração ou de lubrificação ao longo da linha de corte.

Manutenção e conservação

■ Tirar a ficha da tomada antes de todos os trabalhos no aparelho.

 Sempre manter o aparelho e as aberturas de ventilação limpas, para trabalhar bem e de forma segura.

Para assegurar um funcionamento perfeito do aparelho durante muito tempo, deverá limpar regularmente a admissão de lâmina SDS (PFZ 700 PE).

Isto pode ser feito, batendo levemente o aparelho com a placa de base sobre uma superfície plana, sem lâmina de serra introduzida (veja figura **G**).

Se necessário deverá limpar a admissão de lâmina de serra SDS, soprando com ar comprimido (veja figura **H**).

Caso o aparelho venha a apresentar falhas, apesar de cuidadosos processos de fabricação e de controlo de qualidade, deve ser reparado em um serviço técnico autorizado para aparelhos eléctricos Bosch.

No caso de informações e encomendas de acessórios, indique por favor sem falta o número de encomenda de 10 algarismos do aparelho!

Garantia

Prestamos garantia para aparelhos Bosch de acordo com as disposições legais/específicas do país (comprovação através da factura ou da guia de remessa).

Avarias provenientes de desgaste natural, sobrecarga ou má utilização não são abrangidas pela garantia.

Em caso de reclamação, deverá enviar o aparelho, **sem ser desmontado**, ao fornecedor ou a um serviço de assistência técnica autorizado Bosch Ferramentas Eléctricas.

Protecção do meio-ambiente



Reciclagem de matérias primas em vez de eliminação de lixo.

Recomenda-se sujeitar o aparelho, os acessórios e a embalagem à uma reutilização ecológica.

Estas instruções foram manufacturadas com papel reciclável isento de cloro.

Para efeitos de uma reciclagem específica, as peças de plástico dispõem de uma respectiva marcação.

Serviço

Portugal

Robert Bosch LDA

Avenida Infante D. Henrique

Lotes 2E-3E

P-1800 Lisboa

☎ +351 21 / 8 50 00 00

Fax +351 21 / 8 51 10 96

Brasil

Robert Bosch Ltda.

Caixa postal 1195

13065-900 Campinas

☎ 0800 / 70 45446

E-Mail: sac@bosch-sac.com.br

CE Declaração de conformidade

Declaramos sob nossa exclusiva responsabilidade que este producto cumpre as seguintes normas ou documentos normativos: EN 50 144 conforme as disposições das directivas 89/336/CEE, 98/37/CE.

Dr. Gerhard Felten

Dr. Eckerhard Strötgen

ppa. Felten *i.v. Strötgen*

Robert Bosch GmbH, Geschäftsbereich Elektrowerkzeuge

Reservado o direito a modificações

Dati tecnici

Sega elettrica a gattuccio	PFZ 600	PFZ 600 E	PFZ 700 PE
Codice di ordinazione	0 603 363 0..	0 603 363 7..	0 603 362 7..
Potenza assorbita nominale	600 W	600 W	710 W
Potenza resa	370 W	370 W	440 W
Numero corse a vuoto	2600 c.se/min	500 – 2600 c.se/min	500 – 2600 c.se/min
Elettronica	–	•	•
Portautensili SDS	–	–	•
Posizioni di oscillazioni	–	–	• (4 posizioni)
Corsa della sega	28 mm	28 mm	28 mm
Rendimento di taglio (legno)	165 mm	165 mm	195 mm
Rendimento di taglio (lamiera in acciaio)	20 mm	20 mm	20 mm
Peso	3,1 kg	3,1 kg	3,4 kg
Classe protezione	□ / II	□ / II	□ / II

Elementi della macchina

- 1 Lama*
- 2 Piedino
- 3 Spingitore SDS per sblocco della lama
- 4 Commutatore rotante per oscillazione
- 5 Pulsante di arresto per interruttore avvio/arresto
- 6 Interruttore di avvio/arresto
- 7 Rotellina di regolazione del numero di corse (PFZ 600 E / 700 PE)
- 8 Piastrina di bloccaggio (PFZ 600 / 600 E)
- 9 Asta di spinta (PFZ 600 / 600 E)
- 10 Chiave a brugola (PFZ 600 / 600 E)
- 11 Vite ad esagono cavo (PFZ 600 / 600 E)

*Accessorio

*Gli accessori illustrati o descritti nelle istruzioni per l'uso non sono sempre compresi nella fornitura!

Informazioni sulla rumorosità e sulla vibrazione

Valori misurati conformemente alla norma EN 50 144.

La misurazione A del livello di pressione acustica dell'utensile è di solito di: Livello di rumorosità 86 dB (A). Potenza della rumorosità 99 dB (A).

Utilizzare le cuffie di protezione!

L'accelerazione misurata raggiunge di solito il valore di 4,5 m/s².

Uso conforme alle norme

In combinazione con una guida fissa, la macchina è idonea per segare, limare, spazzolare, lucidare legname, materiali sintetici, metalli e materiali da costruzione. La macchina è anche adatta per tagli dritti e curvi a raso delle superfici.



Per la Vostra sicurezza



È possibile lavorare con l'elettro-utensile senza incorrere in pericoli soltanto dopo aver letto completamente le istruzioni per l'uso e l'opuscolo avvertenze per la sicurezza e seguendo rigorosamente le istruzioni in essi contenute. Attenersi inoltre rigorosamente alle indicazioni di sicurezza generali che si trovano nel manuale allegato. Fatevi istruire praticamente prima di passare all'operazione pratica.



Se durante un'operazione di lavoro viene danneggiato oppure troncato il cavo dell'alimentazione di rete, non toccare il cavo ma estrarre immediatamente la spina dalla presa. Mai utilizzare la macchina con un cavo danneggiato.



Portare occhiali e cuffie di protezione. Portare guanti e scarpe di sicurezza.

■ **Non eseguire né fori, né tagli in zone in cui potrebbero trovarsi installate in maniera invisibile linee elettriche, linee del gas oppure tubazioni dell'acqua. Utilizzare apparecchiature di ricerca adatte per identificare la presenza di tali linee oppure rivolgersi alla società erogatrice locale.**

Un contatto con linee elettriche può provocare lo sviluppo di incendi e di scosse elettriche. Danneggiando linee del gas si può creare il pericolo di esplosioni. Penetrando una tubazione dell'acqua si provocano seri danni materiali oppure vi è il pericolo di provocare una scossa elettrica.

- Collegare le macchine che vengono utilizzate all'esterno attraverso un interruttore di sicurezza per correnti di guasto (FI) con una corrente di disinnesco di massimo 30 mA. Usare soltanto un cavo di prolunga omologato per ambienti esterni.
- Non è permessa la lavorazione di materiali contenenti amianto.
- Per segare materiali leggeri da costruzione è necessario rispettare le disposizioni di legge e le indicazioni della ditta costruttrice.
- Inserire la spina nella presa di rete soltanto quando la macchina è disinserita.
- Far passare sempre il cavo sul lato posteriore della macchina.
- Fissare bene il materiale in lavorazione. Evitare assolutamente di voler tener fermo il materiale in lavorazione con la mano o con il piede. Non toccare con la sega in movimento alcun tipo di oggetto o il pavimento (pericolo di contraccolpo)!
- **Quando vi è il pericolo che l'utensile ad innesto possa incontrare una linea nascosta oppure anche il proprio cavo di rete, afferrare l'elettrotensile tenendolo esclusivamente con le mani sulle impugnature isolate.**
Un contatto con una linea portatrice di tensione può mettere sotto tensione le parti in metallo della macchina e provocare quindi una scossa elettrica.
- La macchina va applicata sul pezzo in lavorazione soltanto quando è in funzionamento.
- Prima di avviare la macchina è indispensabile accertarsi che le lame siano completamente libere e che non siano a contatto né di superfici né di altri oggetti!
- Durante la fase operativa il piedino **2** deve essere sempre adiacente rispetto al pezzo in lavorazione.
- La linea di taglio deve essere libera da impedimenti sia nella parte superiore che in quella inferiore.
- Durante le operazioni di lavoro è necessario tenere la macchina sempre con entrambe le mani ed adottare una posizione di lavoro sicura.
- Disinserire sempre la macchina e, prima di appoggiarla, attendere che sia completamente ferma.
- Spegnerne l'apparecchio a conclusione dell'operazione di lavoro e depositarlo solo quando esso si sia fermato completamente (pericolo di contraccolpo).
- Utilizzare soltanto seghe taglienti ed in perfetto stato. Sostituire immediatamente lame incrinatesi, piegate oppure non più affilate.
- Mai permettere a bambini di utilizzare la macchina.
- La Bosch può garantire un perfetto funzionamento della macchina soltanto se vengono utilizzati accessori originali specificatamente previsti per questa macchina.

Accessorio

Una selezione degli accessori illustrati oppure descritti si trova in appendice al manuale delle istruzioni per l'uso.

Sostituire - inserire la lama

- **Prima di qualunque intervento alla macchina, estrarre la spina dalla presa di rete.**



Al fine di evitare il pericolo di ferirsi con gli spigoli taglienti della lama è indispensabile portare sempre dei guanti di protezione sia durante la fase del montaggio che per eseguire la conclusiva prova di funzionamento.

Cambiando la lama fare attenzione a che l'alloggiamento della lama sia libero da resti di materiale (p. es. trucioli di legno o di metallo).

PFZ 700 PE (vedere figura **A**)

Per applicare/sostituire la lama, premere verso il basso lo spingitore **3**.

Inserire la lama fino alla battuta.

Assicurarsi che una volta applicata la lama, questa non possa più essere estratta.

PFZ 600 / 600 E (vedere figura **B**)

Svitare la vite a testa esagonale **11** con la chiave a brugola **10**.

Inserire la lama **1** tra la stanga portautensile **9** e la piastrina di bloccaggio **8**.

Fare in modo che il perno di guida della stanga portautensile **9** faccia presa nel foro della lama (non deve essere più possibile estrarre la lama).

Riavvitare forte la vite a testa esagonale **11**.



Prima della messa in esercizio è necessario assicurarsi che la lama sia stata ben inserita.

Messa in servizio

Osservare la tensione di rete: La tensione della rete deve corrispondere a quella riportata sulla targhetta della macchina. Gli apparecchi con l'indicazione di 230 V possono essere collegati anche alla rete di 220 V.

Avvio/arresto

Avviare: Premere l'interruttore di avvio/arresto **6** e bloccarlo con il pulsante di arresto **5** quanto è premuto.

Arrestare: Premere e rilasciare l'interruttore di avvio/arresto **6**.

Regolazione continua del numero di corse (PFZ 600 E / 700 PE)

Una leggera pressione sull'interruttore di avvio/arresto **6** provoca un piccolo numero di corse. Esercitando una maggiore pressione il numero delle corse aumenta.

Selezione del numero di corse (PFZ 600 E / 700 PE)

Con la rotella di regolazione **7** è possibile selezionare (anche durante il corso dell'esercizio) il numero di corse necessario.

Dopo operazioni di lavoro piuttosto lunghe ed a basso numero di corse, far funzionare l'apparecchio per circa 3 minuti a vuoto ed al numero massimo di corse per permetterne il raffreddamento.

Piedino regolabile (vedere figura **C**)


Per permetterne una migliore regolazione, oppure per un più sicuro appoggio su diversi tipi di materiali, è possibile regolare la posizione angolare del piedino **2**.


Impostare l'oscillazione (PFZ 700 PE)





Tramite la possibilità di regolazione dell'oscillazione è possibile adattare la presa della lama al materiale in lavorazione. La lama viene alzata dal pezzo in lavorazione nel corso di movimenti discendenti facilitando in questo modo l'espulsione di trucioli e permettendo una maggiore durata della lama.

Con il commutatore rotante per oscillazione **4** è possibile selezionare l'oscillazione su 4 diversi livelli. La commutazione può avvenire anche mentre la macchina è in esercizio.

0
Oscillazione disinserita (li vello 0):
III  I Per la lavorazione di materiali fini o duri come lamiera oppure acciaio.
II Utilizzando utensili come lime o raspe o per raggiungere un taglio netto.

0
Oscillazione livello I:
III  I Per la lavorazione di metalli non ferrosi, legno duro, materiali plastici o materiali di durezza media.
II

0
Oscillazione livello II:
III  I Per la lavorazione di materiali morbidi, quali materiali leggeri da costruzione, materiale isolante, ecc.

0
Oscillazione livello III:
III  I Per la lavorazione di materiali morbidi, quali legno tenero oppure rami di alberi.
II

Istruzioni per il lavoro

Segare

- Adattare al materiale in lavorazione la lama per sega, il numero delle corse e l'oscillazione.
- Prima di iniziare l'operazione di lavorazione, controllare se nel legno, nei pannelli di masonite, nei materiali da costruzione, ecc., vi dovessero essere materiali estranei (chiodi, viti o simili) e, se il caso, estrarli.
- Non coprire con la mano la feritoia di ventilazione sotto al portautensili.

Mettere in funzione l'apparecchio prima di cominciare l'operazione di lavoro sull'oggetto da elaborare.

Appoggiare il piedino **2** sulla superficie dell'oggetto da elaborare e segare il materiale esercitando una pressione costante oppure anche spingendo costantemente l'apparecchio.

Qualora la lama per sega dovesse restare impigliata, spegnere immediatamente l'apparecchio. Allargare il taglio con un attrezzo adatto ed estrarre l'apparecchio.

Segare a tuffo (vedere figura **D** / **E**)



È permesso seguire la tecnica di segare a tuffo soltanto in caso di lavorazione di materiali morbidi come legno, calcestruzzo poroso, lastre di gesso o simili!

Tale tipo di operazione richiede comunque una certa pratica ed è possibile soltanto con lame per sega corte.

- Appoggiare l'apparecchio sul pezzo in lavorazione e metterlo in funzione. Tenere presente che lo spigolo inferiore del piedino **2** sia appoggiato sulla superficie del pezzo in lavorazione.
- Far penetrare pian piano la lama per sega nel pezzo in lavorazione.
- Dopo aver raggiunta la profondità di taglio desiderata, mettere l'apparecchio in posizione verticale e continuare a segare lungo la linea di taglio.
- Spegnere l'apparecchio ed estrarlo dal pezzo in lavorazione.

Segare a raso (vedere figura **F**)

Usando elastiche lame per sega bimetalliche, è possibile segare direttamente alle pareti elementi costruttivi sporgenti (come p. es. tubi per l'acqua, travi in ferro, ecc.).

Appoggiare la lama per sega alla parete e piegarla facendo pressione lateralmente sull'apparecchio in maniera che il piedino **2** poggi sulla parete.

Mettere in funzione l'apparecchio e segare il pezzo in lavorazione esercitando costantemente una pressione laterale.


Consigli utili

Per l'esecuzione di curve strette si raccomanda di utilizzare lame strette.

Per via del surriscaldamento che si provoca durante l'operazione di taglio in materiali metallici, è necessario applicare un refrigerante oppure un lubrificante lungo la linea di taglio.

Manutenzione e pulizia

■ **Prima di qualunque intervento alla macchina, estrarre la spina dalla presa di rete.**

 Per poter garantire buone e sicure operazioni di lavoro, tenere sempre pulite la macchina e le fessure di ventilazione.

Per garantire un corretto e lungo funzionamento della macchina, l'alloggiamento lama SDS deve essere pulito ad intervalli regolari (PFZ 700 PE).

Ciò è possibile, per esempio, battendo leggermente il piedino della macchina su una superficie piana (vedere figura **G**).

Eventualmente, pulire l'attacco SDS della lama soffiando aria compressa (vedere figura **H**).

Se nonostante gli accurati procedimenti di produzione e di controllo la macchina dovesse guastarsi, la riparazione va fatta effettuare da un punto di assistenza autorizzato per gli elettrotensili Bosch.

Comunicare sempre il codice di ordinazione a 10 cifre dell'elettrotensile in caso di richieste o di ordinazione di pezzi di ricambio!

Garanzia

Per gli apparecchi Bosch forniamo garanzia conforme alle disposizioni di legge/specifiche nazionali (certificazione a mezzo fattura o bolla di consegna).

Guasti derivanti da usura naturale, sovraccarico oppure uso improprio dell'apparecchio sono esclusi dalla garanzia.

La garanzia è subordinata alla compilazione completa di questo certificato.

Modello: _____

Data di acquisto: _____

Rivenditore (Timbro e firma):

Si accettano reclami solo se l'apparecchio viene inviato, **non smontato**, al fornitore oppure a una officina del Servizio Assistenza Clienti Bosch per utensili elettrici.

Misure ecologiche



Recupero di materie prime, piuttosto che smaltimento di rifiuti.

Macchina, accessori ed imballaggio dovrebbero essere inviati ad una riutilizzazione ecologica.

Queste istruzioni sono stampate su carta riciclata sbiancata senza cloro.

I componenti in plastica sono contrassegnati per il riciclaggio selezionato.

Servizio post-vendita

Italia

Robert Bosch S.p.A.
Via Giovanni da Udine 15
I-20156 Milano

☎ +39 02 / 3 69 66 63

Fax +39 02 / 3 69 66 62

☎ Filo diretto con Bosch: +39 02 / 3 69 63 14

www.Bosch.it

Svizzera

Robert Bosch AG
Servizio Elettrotensili
Industriestrasse 31
CH-8112 Otelfingen

☎ Servizio +41 (0)1 / 8 47 16 16

☎ Consulente per la clientela:
Numero verde 0 800 55 11 55

☎ Dichiarazione di conformità

Assumendone la piena responsabilità, dichiariamo che il prodotto è conforme alle seguenti normative ed ai relativi documenti: EN 50 144 in base alle prescrizioni delle direttive CEE 89/336, CE 98/37.

Dr. Gerhard Felten

Dr. Eckerhard Strötgen

ppa. Felten *i.v. Strötgen*

Robert Bosch GmbH, Geschäftsbereich Elektrowerkzeuge

Con riserva di modifiche

Technische gegevens

Reciprozaag	PFZ 600	PFZ 600 E	PFZ 700 PE
Bestelnummer	0 603 363 0..	0 603 363 7..	0 603 362 7..
Opgenomen vermogen	600 W	600 W	710 W
Afgegeven vermogen	370 W	370 W	440 W
Aantal slagen onbelast	2600 min ⁻¹	500 – 2600 min ⁻¹	500 – 2600 min ⁻¹
Electronic	–	•	•
SDS-gereedschapopname	–	–	•
Pendelbeweging	–	–	• (4 standen)
Slag	28 mm	28 mm	28 mm
Zaagcapaciteit (Hout)	165 mm	165 mm	195 mm
Zaagcapaciteit (Staal)	20 mm	20 mm	20 mm
Gewicht	3,1 kg	3,1 kg	3,4 kg
Veiligheidsklasse	□ / II	□ / II	□ / II

Onderdelen van de machine

- 1 Zaagblad*
- 2 Voetplaat
- 3 SDS-schuifknop voor ontgrendeling van zaagblad
- 4 Draaischakelaar voor pendelbeweging
- 5 Blokkeerknop voor aan/uit-schakelaar
- 6 Aan/uit-schakelaar
- 7 Stelwiel voor vooraf instelbaar aantal slagen (PFZ 600 E / 700 PE)
- 8 Klemplaat (PFZ 600 / 600 E)
- 9 Houder (PFZ 600 / 600 E)
- 10 Inbusleutel (PFZ 600 / 600 E)
- 11 Inbusbout (PFZ 600 / 600 E)

*Toebehoren

*In de gebruiksaanwijzing afgebeeld en beschreven toebehoren wordt niet altijd standaard meegeleverd.

Informatie over geluid en trillingen

Meetwaarden vastgesteld volgens EN 50 144.

Het A-gewaardeerde geluidsdrukniveau van de machine bedraagt kenmerkend: geluidsdrukniveau 86 dB (A); geluidsvermogeniveau 99 dB (A).

Draag oorbeschermers.

De gewaardeerde versnelling bedraagt kenmerkend 4,5 m/s².

Gebruik volgens bestemming

De machine is bestemd voor het met vaste aanslag zagen, vijlen, borstelen en polijsten van hout, kunststof, metaal en bouwmaterialen. De machine is geschikt om recht en in bochten te zagen en zaagt aansluitend langs oppervlakken af. De adviezen voor zaagbladen moeten in acht worden genomen.



Voor uw veiligheid



Met de machine kan uitsluitend veilig worden gewerkt, wanneer u de gebruiksaanwijzing en de veiligheidsvoorschriften volledig leest en u zich strikt aan de gegeven aanwijzingen houdt. Bovendien moeten de algemene veiligheidsvoorschriften in de bijgevoegde brochure worden opgevolgd. Laat u voor het eerste gebruik praktisch instrueren.



Raak de stroomkabel niet aan indien deze tijdens de werkzaamheden wordt beschadigd of doorgesneden, maar trek onmiddellijk de stekker uit het stopcontact. Gebruik de machine nooit met een beschadigde kabel.



Draag een veiligheidsbril en gehoorbescherming.

Draag werkhandschoenen en stevige schoenen.

■ **Boor, snijd of zaag niet in niet-zichtbare gedeelten waarin elektrische, gas- of waterleidingen kunnen liggen. Gebruik een geschikt zoekapparaat om deze leidingen op te sporen of vraag het plaatselijke energiebedrijf om advies.**

Contact met elektrische leidingen kan tot brand of een elektrische schok leiden. Beschadiging van een gasleiding kan tot een explosie leiden. Breuk van een waterleiding kan materiële schade of een elektrische schok veroorzaken.

■ Machines die buitenshuis worden gebruikt, moeten worden aangesloten via een aardlekschakelaar met maximaal 30 mA uitschakelstroom. Gebruik alleen een voor gebruik buitenshuis goedgekeurde verlengkabel.

- Asbesthoudend materiaal mag niet worden bewerkt.
- Bij het zagen van gipsplaat of gasbeton moeten de wettelijke bepalingen en de adviezen van de fabrikant in acht worden genomen.
- Steek de stekker alleen in het stopcontact wanneer de machine uitgeschakeld is.
- Voer de kabel altijd achterwaarts van de machine weg.
- Materiaal goed vastspannen. In geen geval het werkstuk met een hand of voet ondersteunen. Met de draaiende zaag geen voorwerpen of de grond aanraken (gevaar voor terugslag)!
- **Pak het elektrische gereedschap alleen vast aan een geïsoleerd handvat wanneer het inzetgereedschap een verborgen leiding of het eigen netsnoer kan raken.**
Contact met een onder spanning staande leiding kan metalen delen van de machine onder spanning zetten en tot een elektrische schok leiden.
- Beweeg de machine alleen ingeschakeld naar het werkstuk.
- De zaagbladen mogen bij het inschakelen niet op het te zagen voorwerp liggen, niets aanraken en nergens tegen stoten.
- Tijdens de werkzaamheden moet de voetplaat **2** altijd tegen het werkstuk liggen.
- De zaaglijn moet boven en onder vrij van obstakels zijn.
- Houd de machine tijdens de werkzaamheden altijd stevig met beide handen vast en zorg ervoor dat u stevig staat.
- Schakel de machine altijd uit en laat deze uitlopen voordat u deze neerlegt.
- Na het beëindigen van de werkzaamheden de machine uitschakelen en pas neerleggen, wanneer de machine geheel tot stilstand gekomen is (gevaar voor terugslag).
- Alleen scherpe en onbeschadigde zaagbladen gebruiken. Gescheurde, verbogen of botte zaagbladen onmiddellijk vervangen.
- Laat kinderen de machine nooit gebruiken.
- Bosch kan een juiste werking van de machine uitsluitend waarborgen wanneer voor deze machine bedoeld origineel toebehoren wordt gebruikt.

Toebehoren

Een keuze uit het afgebeelde of beschreven toebehoren vindt u aan het einde van de gebruiksaanwijzing.

Zaagblad wisselen/inzetten

- **Trek altijd voor werkzaamheden aan de machine de stekker uit het stopcontact.**



Draag werkhandschoenen ter bescherming tegen verwondingen door de scherpe snijranden van het zaagblad, zowel bij de montage als bij de afsluitende controle.

Bij het vervangen van het zaagblad er op letten dat er zich geen materiaalresten (bijv. hout- of metaalspanen) in de zaagbladopname bevinden.

PFZ 700 PE (zie afbeelding **A**)

Voor het inzetten en vervangen van het zaagblad schuifknop **3** naar beneden duwen.

Zaagblad tot aan de aanslag insteken.

Na het inzetten mag het zaagblad niet meer naar buiten kunnen worden getrokken.

PFZ 600 / 600 E (zie afbeelding **B**)

Inbusbout **11** met inbussleutel **10** losdraaien.

Zaagblad **1** tussen zaaghouder **9** en klemplaat **8** steken.

Er op letten dat de positioneringspin van de zaaghouder **9** in de positioneringsopening van het zaagblad ingrijpt (zaagblad mag niet naar buiten getrokken kunnen worden).

Inbusbout **11** weer vastdraaien.



Controleer voor de ingebruikneming of het zaagblad stevig vast zit.

Ingebruikneming

Let op de netspanning: De spanning van de stroombron moet overeenkomen met de gegevens op het typeplaatje. Met 230 V aangeduide machines kunnen ook worden gebruikt met een spanning van 220 V.

In- en uitschakelen

Inschakelen: Aan/uit schakelaar **6** indrukken en ingedrukt houden en met de vergrendelknop **5** vergrendelen.

Uitschakelen: Aan/uit schakelaar **6** indrukken en loslaten.

Traploze regeling aantal slagen (PFZ 600 E / 700 PE)

Lichte druk op de aan/uit schakelaar **6** voor een gering aantal slagen. Door de druk op te voeren wordt het aantal slagen verhoogd.

Keuze van het aantal slagen (PFZ 600 E / 700 PE)

Met het stelwiel **7** kan het vereiste aantal slagen (ook tijdens de werkzaamheden) worden ingesteld.

Na langdurige werkzaamheden met een klein aantal slagen de machine om af te koelen ca. 3 minuten onbelast en met een maximaal aantal slagen laten draaien.

Draaibare voetplaat (zie afbeelding **C**)

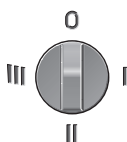
De voetplaat **2** kan in een hoek worden gedraaid voor de aanpassing of een stabiele steun bij verschillende materialen.

Pendelbeweging instellen (PFZ 700 PE)



Door de instelbare pendelbeweging kan het ingrijpen van het zaagblad worden aangepast aan het te bewerken materiaal. Daarbij wordt het zaagblad bij neerwaartse bewegingen van het werkstuk opgetild. Dit heeft een gunstige invloed op de spaanuitwerp en op de levensduur van de zaagbladen.

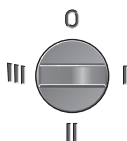
Met de instelhendel **4** kan tussen 4 standen voor de pendelbeweging worden gekozen. De omschakeling kan ook plaatsvinden terwijl de machine draait:



Pendelbeweging uitgeschakeld (stand 0):

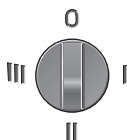
Voor het bewerken van dunne of harde materialen zoals metaalplaat en staal.

Bij het gebruik van gereedschappen als vijlen en raspens of voor het verkrijgen van schone zaagsneden.



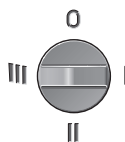
Pendelbeweging stand I:

Voor het bewerken van nonferrometalen, hardhout, kunststoffen en materialen met gemiddelde sterkte.



Pendelbeweging stand II:

Voor de bewerking van lichte materialen zoals bouwblokken, isolatiemateriaal etc.



Pendelbeweging stand III:

Voor de bewerking van lichte materialen zoals zacht hout of boomhout.

Aanwijzingen voor het gebruik

Zagen

- Zaagblad, aantal slagen en pendelbeweging aan het te bewerken materiaal aanpassen.
- Hout, spaanplaten, gipsplaat etc. voor het bewerken controleren op aanwezigheid van spijkers, schroeven e. d. en indien nodig verwijderen.
- Bedek de ventilatieopeningen onder de gereedschapopname niet met de hand.

Machine inschakelen en naar het te bewerken werkstuk toe bewegen.

Voetplaat **2** op het oppervlak van het werkstuk zetten en met een gelijkmatige druk en voortbeweging het materiaal doorzagen.

Wanneer het zaagblad klem raakt, machine onmiddellijk uitschakelen. Zaagsnede met een geschikt gereedschap iets uiteen buigen en machine naar buiten trekken.

Invallend zagen

(zie afbeelding **D** / **E**)



Uitsluitend zachte materialen als hout, gasbeton, gipsplaat e. d. mogen invallend worden gezaagd!

Dit vereist echter een zekere oefening en kan uitsluitend met korte zaagbladen gebeuren.

- Machine op het werkstuk plaatsen en inschakelen. Er op letten dat de onderkant van de voetplaat **2** op het oppervlak van het werkstuk ligt.
- Zaagblad langzaam in het werkstuk laten zakken.
- Nadat de vereiste zaagdiepte is bereikt, de machine in een verticale positie brengen en langs de zaaglijn verderzagen.
- Machine uitschakelen en van het werkstuk optillen.

Afzagen van uitstekende voorwerpen (zie afbeelding **F**)

In combinatie met flexibele bimetaal-zaagbladen kunnen uitstekende voorwerpen zoals waterleidingbuizen, ijzeren balken e. d. recht langs de muur worden afgezaagd.

Zaagblad vlak tegen de muur leggen en door zijwaartse druk op de machine iets buigen, zodat de voetplaat **2** tegen de muur ligt.

Machine inschakelen en met een constante zijwaartse druk het werkstuk afzagen.


Toepassingen

Gebruik voor nauwe bochten bij voorkeur smalle zaagbladen.

Wegens de bij het zagen van metaal optredende sterke verwarming moet langs de zaaglijn koel- of smeermiddel worden aangebracht.

Onderhoud en reiniging

■ Trek altijd voor werkzaamheden aan de machine de stekker uit het stopcontact.

 Houd de machine en de ventilatieopeningen altijd goed schoon om goed en veilig te werken.

Om langdurig een correcte werking van de machine te waarborgen, moet de SDS-zaagbladopname regelmatig worden gereinigd (PFZ 700 PE).

Dit kan bijvoorbeeld gebeuren door de machine met zijn voetplaat op een oppervlak licht uit te kloppen, zonder dat een zaagblad is aangebracht (zie afbeelding **G**).

Eventueel moet de SDS-zaagbladopname worden gereinigd door uitblazen met perslucht (zie afbeelding **H**).

Mocht de machine ondanks zeer zorgvuldige fabricage- en testmethoden toch defect raken, dient de reparatie door een erkende reparatieservice voor Bosch elektrisch gereedschap te worden uitgevoerd.

Vermeld bij vragen en bestellingen van vervangingsonderdelen altijd het bestelnummer van 10 cijfers van de machine.

Garantie

Voor Bosch-gereedschap geven wij garantie volgens de wettelijk geldende bepalingen (rekening of pakbon geldt als bewijs). Schade die terug te voeren is op natuurlijke slijtage, overbelasting of onoordeelkundig gebruik is van garantie uitgesloten.

Schade die door materiaal- of fabricagefouten ontstaat is, wordt gratis door levering van onderdelen of reparatie verholpen.

Reparaties kunnen alleen voor garantie in aanmerking komen wanneer het desbetreffende gereedschap in **volledig gemonteerde** staat wordt afgegeven of gezonden aan een erkende Bosch service-werkplaats of de importeur.

Gelijktijdig dient vermeld te worden dat aanspraak op garantie wordt gemaakt. Het volledig ingevulde garantiebewijs moet worden overgelegd.

Milieubescherming



Terugwinnen van grondstoffen in plaats van het weggooien van afval.

Machine, toebehoren en verpakking moeten op een voor het milieu verantwoorde manier worden hergebruikt.

Deze gebruiksaanwijzing is vervaardigd van chloorvrij gebleekt kringlooppapier.

De kunststof delen zijn gekenmerkt om ze per soort te kunnen recyclen.

Technische dienst en klantenservice

Nederland

Robert Bosch B.V.

Postbus 502

NL-2132 AM Hoofddorp

Neptunusstraat 71

NL-2132 JP Hoofddorp

☎ +31 (0)23 / 56 56 620

Fax +31 (0)23 / 56 56 611

E-Mail: Gereedschappen@nl.bosch.com

België

Robert Bosch N.V.

After Sales Service Gereedschappen

Henri Genessestraat 1

BE-1070 Brussel

☎ +32 (0)2 / 525.50 29

Fax +32 (0)2 / 525.54.30

☎ Service conseil client +32 (0)2 / 525.53.07

E-Mail: Outillage.Gereedschappen@be.bosch.com

CE Conformiteitsverklaring

Wij verklaren op eigen verantwoording dat dit product voldoet aan de volgende normen en normatieve documenten: EN 50 144 volgens de bepalingen van de richtlijnen 89/336/EEG, 98/37/EG.

Dr. Gerhard Felten

Dr. Eckerhard Strötgen

ppa. Felten *i.v. Strötgen*

Robert Bosch GmbH, Geschäftsbereich Elektrowerkzeuge

Wijzigingen voorbehouden

Tekniske data

Elektrisk bajonetsav	PFZ 600	PFZ 600 E	PFZ 700 PE
Bestillingsnummer	0 603 363 0..	0 603 363 7..	0 603 362 7..
Optagen effekt	600 W	600 W	710 W
Afgiven effekt	370 W	370 W	440 W
Slagantal, ubelastet	2600 /min	500 – 2600 /min	500 – 2600 /min
Elektronik	–	•	•
SDS-værktøjsholder	–	–	•
Pendulering	–	–	• (4 trin)
Slaglængde	28 mm	28 mm	28 mm
Skærekapacitet (Træ)	165 mm	165 mm	195 mm
Skærekapacitet (Stål-plade)	20 mm	20 mm	20 mm
Vægt	3,1 kg	3,1 kg	3,4 kg
Isolationsklasse	□ / II	□ / II	□ / II

Maskinelementer

- 1 Savklinge*
- 2 Fodplade
- 3 SDS-skyder til fjernelse af savklinger
- 4 Pendulregulering
- 5 Justeringsknap til start-stop-kontakt
- 6 Start-stop-kontakt
- 7 Stillehjul til indstilling af slagtalet (PFZ 600 E / 700 PE)
- 8 Klemplade (PFZ 600 / 600 E)
- 9 Hopstang (PFZ 600 / 600 E)
- 10 Unbrakonøgle (PFZ 600 / 600 E)
- 11 Unbrakoskrue (PFZ 600 / 600 E)

*Tilbehør

*Tilbehør, som er illustreret og beskrevet i brugsvejledningen, er ikke altid indeholdt i leveringen!

Støj/vibrationsinformation

Måleværdier beregnes iht. EN 50 144.

Værktøjets A-vurderede støjniveau er typisk: Lydtrykniveau 86 dB (A), lydeffektniveau 99 dB (A).

Brug høreværn.

Det vægtede accelerationsniveau er typisk 4,5 m/s².

Beregnet anvendelsesområde

Værktøjet er beregnet til - med fast anslag - at save, file, børste og polere træ, kunststof, metal og byggematerialer. Det er egnet til lige og kurvede snit og afskærer plan til overfladen. Det er vigtigt at overholde anbefalingerne mht. brug af savklinger.



For Deres egen sikkerheds skyld



Sikkert arbejde med maskinen forudsætter, at brugsvejledningen og sikkerhedsforskrifterne læses helt igennem og anvisningerne overholdes, før den tages i brug. Desuden skal de almindelige sikkerhedsforskrifter i vedlagte hæfte følges. Få en sagkyndig person til at vise Dem, hvordan maskinen fungerer, før den benyttes for første gang.



Hvis strømkablet beskadiges eller skæres over under arbejdet, må kablet ikke berøres. Træk straks netstikket ud. Benyt aldrig maskinen, hvis kablet er beskadiget.



Brug beskyttelsesbriller og høreværn. Brug beskyttelseshandsker og fast fodtøj.

■ **Bor, skær eller sav ikke ind i blinde områder, som kan indeholde skjulte elektriske ledninger, gas- eller vandrør. Brug egnede detektorer til at kontrollere arbejdsområdet for sådanne skjulte ledninger eller rør eller kontakt det lokale forsyningselskab.**

Kontakt med elektriske ledninger kan føre til brand eller elektrisk stød. Beskadigelse af et gasrør kan føre til eksplosion. Brud på et vandrør kan føre til materiel skade eller elektrisk stød.

■ Maskiner, som benyttes ude i det frie, tilsluttes via et HFI-relæ med max. 30 mA udløsningsstrøm. Der skal benyttes en forlængerledning, som er godkendt til udendørs brug.

- Asbestholdige materialer må ikke bearbejdes!
- Ved savning af lette byggematerialer skal de lov-mæssige bestemmelser og producentens anvisninger overholdes.
- Maskinen skal være slukket, når stikket sættes i stikdåsen.
- Ledningen skal altid føres bagud fra maskinen.
- Materialet spændes godt fast. Emnet må under ingen omstændigheder støttes af med hånden eller foden. Saven må aldrig ramme genstande eller jorden, så længe den er i gang (risiko for tilbage-slag af klingens)!
- **Hold altid el-værktøj med isolerede håndgreb, hvis der udføres arbejde, hvor indsatsværktøjet kan komme til at ramme en skjult ledning eller værktøjets eget kabel.**
Kontakt med en spændingsførende ledning kan sætte apparatets metaldele under spænding, hvilket kan føre til elektrisk stød.
- Maskinen skal altid være tændt, når den føres hen til pladen.
- Savklingen må ikke ligge på emnet, når maskinen tændes, må ikke røre ved noget eller støde imod noget!
- Under arbejdet skal fodpladen **2** altid ligge ind mod arbejdsemnet.
- Snitbanen skal foroven og fornedet være fri for hindringer.
- Hold altid maskinen fast med begge hænder og sørg for at stå sikkert under arbejdet.
- Maskinen skal altid være afsluttet, før maskinen fralægges.
- Når arbejdet er afsluttet, slukkes maskinen. Savklingen trækkes først ud af snittet og lægges fra, når klingen ikke bevæger sig mere (risiko for tilbage-slag af klingen).
- Der må kun benyttes skarpe, fejlfrie savklinger. Revnede, bøjede eller uskarpe savklinger skal straks udskiftes.
- Lad aldrig børn anvende denne maskine.
- Bosch kan kun sikre en korrekt funktion, hvis der benyttes originalt tilbehør.

Tilbehør

Et udvalg af det illustrerede eller beskrevne tilbehør findes bagest i brugsvejledningen.

Udskiftning/isætning af savklinge

- **Træk stikket ud, før der arbejdes på maskinen.**



Brug altid handsker som en beskyttelse mod læsioner fra klingens skarpe skærekant, både når klingen sættes i og ved den efterfølgende kontrol.

Ved udskiftning af savklingen skal man være opmærksom på, at savklingens optagelses-anordning er fri for materialerester (f. eks. træ- eller metal-spåner).

PFZ 700 PE (se billede **A**)

Tryk skyderen **3** ned, når savklingen skal isættes/udskiftes.

Før savklingen ind indtil stop.

Kontrollér at savklingen ikke kan trækkes ud, når den er sat i værktøjet.

PFZ 600 / 600 E (se billede **B**)

Fastspændingsskruen **11** løsnes med unbraconøglen **10**.

Savklingen **1** føres ind mellem slagstang **9** og klemmeplade **8**.

Vær opmærksom på, at tappen i slagstangen **9** griber ind i savklingens styrehul (savklingen må ikke kunne trækkes ud).

Fastspændingsskruen **11** strammes fast igen.



Før ibrugtagningen skal det kontrolleres, at savklingen er monteret rigtigt.

Ibrugtagning

Kontrollér netspændingen: Strømkildens spænding skal svare til angivelserne på maskinens typeskilt. Maskinen til 230 V kan også tilsluttes 220 V.

Start og stop

Start: Tryk på start-stop-kontakten **6** og lås den fast i trykket tilstand med justeringsknappen **5**.

Stop: Tryk på start-stop-kontakten **6** og slip den.

Trinløs slagtsregulering (PFZ 600 E / 700 PE)

Et let tryk på start-stop-kontakten **6** bevirker et lavt slagtal. Med tiltagende tryk bliver slagtalet forøget.

Forindstilling af slagantallet (PFZ 600 E / 700 PE)

Justeringshjulet 7 bruges til at forindstille det nødvendige slagantal (også under savearbejdet).

Arbejder saven i længere tid med lavt slagantal, skal man sørge for at lade saven køle af i ubelastet tilstand i ca. 3 minutter ved maksimalt slagantal.

Bevægelig fodplade (se billede **C**)

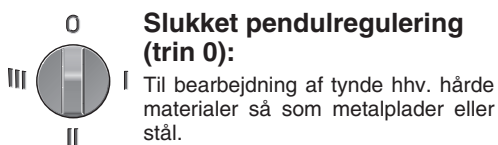
Fodpladen 2 kan bevæges i sin vinkelposition, hvilket muliggør god tilpasning til og sikkert anlæg på forskellige materialer.

Pendulregulering indstilles (PFZ 700 PE)



Det indstilbare pendulsystem gør det muligt at optimere saveydelsen. I denne forbindelse løftes savklingen fra emnet ved nedadgående bevægelser, hvilket er med til at forbedre savklingernes spånudkastning og forlænge deres levetid.

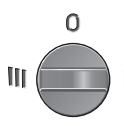
Justeringsarmen 4 bruges til at indstille pendulsystemet i 4 trin. Omskift kan også finde sted under savearbejdet:



Slukket pendulregulering (trin 0):

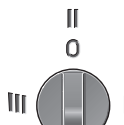
Til bearbejdning af tynde hhv. hårde materialer så som metalplader eller stål.

Ved brug af værktøj så som file eller raspe for at opnå rene snitkanter.



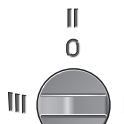
Pendulering trin I:

Til bearbejdning af uædle metaller undtagen jern, hårdt træ, kunststoffer resp. materialer med middel hårdhed.



Pendulering trin II:

Til savning i bløde materialer så som lette byggematerialer, isoleringsmateriale osv.



Pendulering trin III:

Til savning i bløde materialer så som blødt træ eller frisk træ.

Arbejdshenvisninger

Savning

- Savklinge, slagantal og pendulregulering tilpasses efter arbejds materialet.
- Træ, spånplader, byggematerialer osv. undersøges for fremmede genstande så som søm, skruer osv. og fjernes i givet fald, før savearbejdet påbegyndes.
- Ventilationsåbningerne under værktøjsholderen må ikke dækkes til med hånden.

Apparatet tændes og føres hen til det emnet.

Savens fodplade 2 placeres på materialets overflade, og materialet saves igennem med jævnt tryk hhv. fremføring.

Hvis savklingen sidder i klemme, skal der slukkes for saven med det samme. Savspalten gøres en smule bredere med et egnet værktøj og saven fjernes.

Dyksavning (se billede **D** / **E**)



Dyksavning må kun bruges til savning af bløde materialer så som træ, gasbeton, gipskarton osv.!

Dette arbejde kræver dog nogen øvelse og kan kun foretages med korte savklinger.

- Saven placeres på materialet og tændes. Vær opmærksom på, at underkanten af fodpladen 2 hviler på materialets overflade.
- Derefter dykkes savklingen langsomt ned i materialet.
- Når den ønskede snitdybde er nået, stilles saven lodret, hvorefter der saves videre langs snitlinien.
- Saven slukkes og tages ud af materialet.

Kantsavning (se billede **F**)

Med savklinger af elastisk bi-metal er det muligt at frasave byggeelementer (f. eks. vandrør, jernrør), som står ud fra væggen.

Savklingen placeres i plan med væggen og bøjes ved sidevendt tryk på saven, således at fodpladen 2 hviler på væggen.

Saven tændes og materialet saves væk under et konstant tryk fra siden.


Anvendelsesråd

Det anbefales at benytte smalle savklinger til savning i kurver.

Ved metalsavning skal der på grund af den stærke opvarmning anbringes køle- og smøremidler langs med snitlinien.

Vedligeholdelse og rengøring

■ **Træk stikket ud, før der arbejdes på maskinen.**

 Maskine og ventilationshuller skal altid holdes rene for at sikre et godt og sikkert arbejde.

SDS-savklingeholderen skal rengøres med regelmæssige mellemrum for at sikre en langfristet, fejlfri drift af værktøjet (PFZ 700 PE).

Dette gøres f. eks. ved at banke savens fodplade let mod en jævn flade uden isat savklinge (se billede **G**).

SDS-savklingeholderen kan evt. rengøres vha. trykluft (se billede **H**).

Skulle maskinen trods omhyggelig fabrikation og kontrol engang holde op med at fungere, skal reparationen udføres af et autoriseret serviceværksted for Bosch-elektroværktøj.

Det 10-cifrede bestillingsnummer for maskinen skal altid angives ved forespørgsler og bestilling af reservedele!

Service og reparation

Vi yder garanti på Bosch-maskiner i henhold til de lovbestemmelser som gælder i det enkelte land (købsbevis skal fremlægges/medsendes).

Service og reparation uden beregning ydes indenfor garantiperioden iflg. dansk købelov under følgende forudsætninger:

- at den opståede defekt kan tilbageføres til konstruktions- eller materialefejl (normal slitage og misbrug kan ikke henføres herunder)
- at reparation ikke har været forsøgt udført af andre end Bosch-organisationens servicepersonale
- at der ikke har været anvendt uoriginale forsats- eller indsatsværktøjer.

Serviceydelser uden beregning omfatter udskiftning af defekte dele samt arbejds løn.

Værktøjet indleveres via Deres værktøjsforhandler eller indsendes for afsenders regning til Bosch serviceværkstedet. Betalbare reparationer udføres efter standardtider, som muliggør fast pris opgivet på forhånd.

Miljøbeskyttelse



Genbrug af råstoffer i stedet for bortskaffelse af affald

Maskine, tilbehør og emballage skal genbruges på en miljøvenlig måde.

Denne vejledning er skrevet på klorfrit genbrugspapir.

Kunststofdele er markeret for at garantere en ren-sorteret recycling.

Service og kunderådgiver

Bosch Service Center for el-værktøj

Telegrafvej 3

DK-2750 Ballerup

☎ Service: +45 44 89 88 55

Fax +45 44 89 87 55

☎ Teknisk vejledning: +45 44 89 88 56

☎ Den direkte line: +45 44 68 35 60

CE Overensstemmelses-erklæring

Vi erklærer under almindeligt ansvar, at dette produkt er i overensstemmelse med følgende standarder eller normative dokumenter: EN 50 144 i henhold til bestemmelserne i direktiverne 89/336/EØF og 98/37/EF.

Dr. Gerhard Felten

Dr. Eckerhard Strötgen

ppa. Felten *i.v. Strötgen*

Robert Bosch GmbH, Geschäftsbereich Elektrowerkzeuge

Ret til ændringer forbeholdes

Tekniska data

Elektrisk tigersåg	PFZ 600	PFZ 600 E	PFZ 700 PE
Artikelnummer	0 603 363 0..	0 603 363 7..	0 603 362 7..
Märkeffekt	600 W	600 W	710 W
Avgiven effekt	370 W	370 W	440 W
Svängningstal, tomgång	2600 r/min	500–2600 r/min	500–2600 r/min
Elektronik	–	•	•
SDS-verktygshållare	–	–	•
Pendling	–	–	• (4 steg)
Slaglängd	28 mm	28 mm	28 mm
Sågdjup (Trä)	165 mm	165 mm	195 mm
Sågdjup (Stålplåt)	20 mm	20 mm	20 mm
Vikt	3,1 kg	3,1 kg	3,4 kg
Skyddsklass	□ / II	□ / II	□ / II

Maskinens komponenter

- 1 Sågblad*
- 2 Fotplatta
- 3 SDS-slid för sågbladsupplåsning
- 4 Omkopplare för pendling
- 5 Spärrknapp för strömställaren
- 6 Strömställare Till/Från
- 7 Ställhjul för slagförlängning (PFZ 600 E / 700 PE)
- 8 Klämplatta (PFZ 600 / 600 E)
- 9 Slaglängdsstång (PFZ 600 / 600 E)
- 10 Sexkantnyckel (PFZ 600 / 600 E)
- 11 Insexskruv (PFZ 600 / 600 E)

*Tillbehör

*I bruksanvisningen avbildat och beskrivet tillbehör ingår inte alltid i leveransen!

Ljud-/vibrationsdata

Mätvärdena har tagits fram baserade på EN 50 144.

Maskinens A-vägda ljudnivå uppnår i typiska fall: Ljudtrycksnivå 86 dB (A); ljudeffektnivå 99 dB (A).
Använd hörselskydd!

Den beräknade accelerationen är i typiska fall 4,5 m/s².

Ändamålsenlig användning

Maskinen är avsedd för sågning, filning, borstning och polering av välfastspända arbetsstycken i trä, plast, metall och byggmaterial. Den är lämplig för rak- och kurvsågning samt kapar i plan med ytor. Beakta rekommendationerna som lämnas för sågblad.



Säkerhetsåtgärder



För att riskfritt kunna använda maskinen bör du noggrant läsa igenom bruksanvisningen och exakt följa de instruktioner som lämnas i säkerhetsanvisningarna. För ytterligare säkerhetsanvisningar se bifogat häfte. Låt en fackman instruera dig i maskinens användning.



Skadas eller kapas nätsladden under arbetet, rör inte vid sladden utan dra genast ut stickproppen. Maskinen får absolut inte användas med defekt sladd.



Använd skyddsglasögon och hörselskydd.

Använd skyddshandskar och kraftiga skor.

■ **Borra, skär eller såga inte i dolda områden där el-, gas- eller vattenledningar kan förekomma. Använd lämpliga detektorer för lokalisering av dessa ledningar eller konsultera lokalt distributionsföretag.**

Kontakt med elledning kan förorsaka brand och elektriskt slag. En skadad gasledning kan leda till explosion. Borring i vattenledning kan förorsaka saksador eller elektriskt slag.

■ Maskiner som används utomhus ska anslutas via jordfelsbrytare med max. 30 mA utlösningström. Använd endast för utomhusbruk godkänd skarvsladd.

- Asbesthaltigt material får inte bearbetas.
- Vid sågning i fibermaterial ska hänsyn tas till lagbestämmelserna och tillverkarens anvisningar.
- Maskinen ska vara fränkopplad när stickproppen ansluts till vägguttaget.
- Dra alltid kabeln bakåt från maskinen.
- Spänn väl fast arbetsstycket. Arbetsstycket får absolut inte hållas på plats med handen eller foten. Vid sågning undvik att beröra föremål eller markytan (risk för backslag)!
- **Håll tag i elverktyget endast i isolerade grepp när arbeten utförs på platser där verktyget kan komma i kontakt med dolda ledningar eller skada egen nätsladd.**
Kontakt med en spänningsförande ledning kan sätta maskinens metalldelar under spänning som sedan kan leda till elektriskt slag.
- Maskinen ska vara tillslagen när den förs mot arbetsstycket.
- Sågbladet får vid inkoppling inte ligga an mot eller beröra föremål och inte heller stöta mot hinder!
- Under arbetet måste fotplattan **2** alltid ligga an mot arbetsstycket.
- Området ovanför och under sågsnittet ska vara fritt från hinder.
- Håll i maskinen med båda händerna under arbetet och se till att du står stadigt.
- Innan du lägger ifrån dig maskinen bör den vara fränkopplad och ha stannat helt.
- Efter avslutat arbete fränkoppla maskinen och lägg bort den först sedan sågbladet stannat (risk för backslag).
- Använd endast välskärpta och felfria sågblad. Byt genast ut spruckna, deformerade eller dåligt skärpta sågblad.
- Låt aldrig barn hantera maskinen.
- Bosch kan endast garantera att maskinen fungerar felfritt om för maskinen avsedda originaltillbehör används.

Tillbehör

Ett urval avbildat eller beskrivet tillbehör kan du hitta bak i bruksanvisningen.

Byte/insättning av sågblad

- **Dra ut stickproppen innan åtgärder utförs på maskinen.**



Som skydd mot skärskador som kan orsakas av sågbladets skarpa kanter ska alltid skyddshandskar användas vid montering och även vid senare kontroll.

Vid byte av sågblad se till att sågbladets fäste är fritt från materialrester (t ex trä- och metallspån).

PFZ 700 PE (se bild **A**)

För insättning/byte av sågblad tryck sliden **3** nedåt.

Skjut in sågbladet mot stopp.

Kontrollera att sågbladet nu inte längre kan dras ut.

PFZ 600 / 600 E (se bild **B**)

Lossa skruven med sexkanthå **11** med sexkantnyckeln **10**.

För in sågbladet **1** mellan slagstång **9** och klämplatta **8**.

Se till att slagstångens **9** styrtapp griper in i sågbladets styrhål (kontrollera att sågbladet inte går att dra ut).

Dra åter fast skruven med sexkanthå **11**.



Innan sågen tas i bruk kontrollera att sågbladet sitter stadigt.

Start

Kontrollera nätpänningen: Kontrollera att strömkällans spänning överensstämmer med uppgifterna på maskinens typskylt. Maskiner märkta med 230 V kan även anslutas till 220 V.

In-/urkoppling

Inkoppling: Håll strömställaren Till/Från **6** nedtryckt och lås med låsknappen **5**.

Urkoppling: Tryck in strömställaren Till/Från **6** och släpp strömbrytaren igen.

Steglös slagvalsreglering (PFZ 600 E / 700 PE)

Lätt tryck på strömställaren Till/Från **6** ger lågt slagtal, ökat tryck höjer slagtalet.

Förval av önskat slagtal (PFZ 600 E / 700 PE)

Med slagtavsväljaren **7** kan önskat slagtal ställas in (även under arbetets gång).

Efter en längre tids sågning med låga slagtal, låt maskinen arbeta i ca. 3 minuter med max slagtal så att den kyls ned.

Svängbar fotplatta (se bild **C**)

För anpassning resp för säker anliggning vid olika material kan fotplattans **2** vinkelläge justeras.

Inställning av pendling (PFZ 700 PE)



Genom justering av pendling kan sågbladets ingrepp anpassas till aktuellt bearbetat material. När sågbladet rörs nedåt lyfts det samtidigt upp från arbetsstycket. Detta underlättar spånutmatningen och ökar sågbladens livslängd.

Med omkopplaren **4** kan för pendling 4 steg väljas. Omkoppling kan ske även när maskinen är igång:

- 0 Frånslagen pendling (steg 0):**
- I** För bearbetning av tunna och hårda material såsom plåt eller stål.
II Vid användning av verktyg som t ex fil eller rasp resp för rena skärkanter.
- 0 Pendling (steg I):**
- I** För bearbetning av icke-järnmetall, hårdträ, plast och material av medelhård konsistens.
II
- 0 Pendling (steg II):**
- I** För bearbetning av mjuka material som t ex lätt byggmaterial, isoleringmaterial etc.
II
- 0 Pendling (steg III):**
- I** För bearbetning av mjuka material som t ex mjukt eller annat trävirke.
II

Arbetsanvisningar

Sågning

- Anpassa sågblad, slagtal och pendelrörelse till det material som ska bearbetas.
- Innan sågning påbörjas, kontrollera att trä, spånskivor, byggmaterial mm inte innehåller främmande föremål (såsom spik, skruv e.dyl.).
- Lägg inte handen över ventilationsöppningarna som sitter under verktygsfästet.

Koppla på apparaten och för den sedan mot arbetsstycket.

Placera fotplattan **2** mot arbetsstyckets yta och såga sedan med jämnt tryck och jämn matningsrörelse.

Om sågbladet kommer i kläm, ska apparaten genast fränkopplas. Bänd isär sågskåran med ett lämpligt verktyg och dra ut sågbladet.

Instickssågning (se bild **D** / **E**)



Endast mjuka material såsom trä, gasbetong, gipskartong mm får sågas med instickning av sågblad!

Denna sågning kräver dock en viss erfarenhet och kan endast utföras med korta sågblad.

- Ställ upp maskinen på arbetsstycket och koppla sedan på. Se till att underkanten på fotplattan **2** ligger an mot arbetsstycket.
- Sänk långsamt ned sågbladet i materialet.
- När du nått erforderligt sågdjup ställ maskinen lodrätt och fortsätt sågning i skärlinjen.
- Fränkoppla maskinen och lyft bort den från arbetsstycket.

Plansågning (se bild **F**)

Om elastiska bi-metall sågblad används kan framskjutande detaljer (t ex vattenrör, järnbalk etc) avsågas omedelbart vid väggplanet.

Placera sågbladet direkt mot väggen och böj det lätt genom att trycka maskinen i sidled så att fotplattan **2** ligger an mot väggen.

Koppla på maskinen och såga sedan med konstant tryck i sidled.


Användningstips

För snäva kurvor är smala sågblad lämpligast.

Vid sågning i metall ska kyl- resp smörjmedel appliceras längs snittlinjen för undvikande av höga temperaturer.

Underhåll och rengöring

■ Dra ut stickproppen innan åtgärder utförs på maskinen.

 Håll maskinen och ventilationsöppningarna rena för bra och säkert arbete.

Rengör regelbundet SDS-sågbladshållaren för att säkerställa att maskinen fungerar felfritt under en lång brukstid (PFZ 700 PE).

För rengöring knacka lätt maskinens fotplatta mot plan yta; sågbladet ska härvid vara borttaget (se bild **G**).

Eventuellt kan SDS-sågbladshållaren renblåsas med tryckluft (se bild **H**).

Om i apparaten trots exakt tillverkning och sträng kontroll störning skulle uppstå, bör reparation utföras av auktoriserad serviceverkstad för Bosch elverktyg.

Var vänlig ange vid förfrågningar och reservdelsbeställningar apparatens artikelnummer som består av 10 siffror.

Leverantörsansvar

För Bosch verktygsprodukter lämnas garanti enligt respektive lands gällande föreskrifter (måste styrkas med kvitto, faktura eller följesedel).

Har produkten köpts och brukats enligt konsumentköplagens bestämmelser så gäller lagens bestämmelser.

Leverantörsansvaret gäller fabrikations- och materialfel. Skador som orsakats av överbelastning eller osakkunnigt handhavande och normalt slitage omfattas ej av leverantörsansvaret.

Vid reklamation ska produkten inlämnas till närmaste auktoriserade serviceverkstad i **odemonterat** skick.

Miljöhänsyn



Återvinning i stället för avfallshantering

Maskin, tillbehör och förpackning kan återvinnas. Denna bruksanvisning är tryckt på klorfritt returpapper.

För att underlätta sortering vid återvinning är plastdelarna markerade.

Service och kundtjänst

Robert Bosch AB
Isafjordsgatan 15
Box 11 54
S-164 22 Kista

☎ Växel: +46 (0)8 / 7 50 15 00

☎ Kundtjänst: +46 (0)8 / 7 50 18 20

CE Försäkran om överensstämmelse

Vi försäkrar härmed under exklusivt ansvar att denna produkt överensstämmer med följande normer och harmoniserade standarder: EN 50 144 enligt bestämmelserna i direktiven 89/336/EEG, 98/37/EG.

Dr. Gerhard Felten

Dr. Eckerhard Strötgen

ppa. Felten *i.v. Strötgen*

Robert Bosch GmbH, Geschäftsbereich Elektrowerkzeuge
Ändringar förbehålles

Tekniske data

Elektro-bajonettsag	PFZ 600	PFZ 600 E	PFZ 700 PE
Bestillingsnummer	0 603 363 0..	0 603 363 7..	0 603 362 7..
Opptatt effekt	600 W	600 W	710 W
Avgitt effekt	370 W	370 W	440 W
Kuttetall ved tomgang	2600 min ⁻¹	500–2600 min ⁻¹	500–2600 min ⁻¹
Elektronikk	–	•	•
SDS-verktøyfeste	–	–	•
Pending	–	–	• (4 trinn)
Bladbevegelse	28 mm	28 mm	28 mm
Skjærekapasitet (Tre)	165 mm	165 mm	195 mm
Skjærekapasitet (Stålplate)	20 mm	20 mm	20 mm
Vekt	3,1 kg	3,1 kg	3,4 kg
Beskyttelsesklasse	□ / II	□ / II	□ / II

Maskinelementer

- 1 Sagblad*
- 2 Fotsåle
- 3 SDS-skyver for løsing av sagbladet
- 4 Dreiebryter for pending
- 5 Låseknapp for på-/av-bryter
- 6 På-/av-bryter
- 7 Stillhjul for slagfallforvalg (PFZ 600 E / 700 PE)
- 8 Klemlate (PFZ 600 / 600 E)
- 9 Slagstang (PFZ 600 / 600 E)
- 10 Umbrakonøkkel (PFZ 600 / 600 E)
- 11 Umbrakoskrue (PFZ 600 / 600 E)

*Tilbehør

*Tilbehør som er beskrevet og illustrert i bruksanvisningen inngår ikke alltid i leveransen!

Støy-/vibrasjonsinformasjon

Måleverdier funnet i samsvar med EN 50 144.

Det typiske A-bedømte støynivået for maskinen er: Lydtrykknivå: 86 dB (A). Lydstyrkenivå: 99 dB (A).

Bruk hørselvern!

Den typiske bedømte akselerasjonen er 4,5 m/s².

Formålmessig bruk

Maskinen er beregnet til å sage, file, børste og polere tre, kunststoff, metall og byggematerial med fast anslag. Den er egnet for rette og buede snitt og kapper flater i flukt. Følg sagbladanbefalingene.



For din sikkerhet



Det er kun mulig å arbeide farefritt med maskinen hvis du leser bruksanvisningen og sikkerhets-henvisningene komplett på forhånd og følger anvisningene nøye. Følg dessuten de generelle sikkerhetsinformasjonene i vedlagt hefte. Sørg for å få demonstrert maskinen før førstegangs bruk.



Hvis strømkabelen skades eller kappes under arbeid må kabelen ikke berøres, men strømstøpset straks trekkes ut. Bruk aldri maskinen med skadet kabel.



Bruk vernebriller og hørselvern.

Bruk vernehansker og arbeidssko.

■ Ikke bor, skjær eller sag i skjulte områder, der det kan finnes seg elektriske, gass- eller vannledninger. Bruk egnede søkeapparater for å finne disse ledningene eller ta kontakt med det lokale el-/gass-/vannverket.

Kontakt med elektriske ledninger kan medføre brann og elektriske støt. Skader på en gassledning kan føre til eksplosjon. Inntrengning i en vannledning forårsaker materielle skader og kan medføre elektriske støt.

■ Maskiner som brukes utendørs må koples til en jordfeilbryter (FI) med maksimalt 30 mA utløsningsstrøm. Bruk kun en skjøteledning som er godkjent for utendørs bruk.

- Asbestholdig material må ikke bearbejdes.
- Ved saging av lette byggematerialer må forskrifter og produsentens anbefalinger følges.
- Maskinen må være slått av når støpslet stikkes inn i stikkkontakten.
- Ledningen føres alltid bakover bort fra maskinen.
- Spenn materialet godt fast. Støtt aldri arbeidsstykket med hånden eller foten. Ikke berør gjenstander eller gulv med det løpende sagbladet (fare for tilbakeslag)!
- **Ta kun tak i el-verktøyet på isolerte grep, hvis innsatsverktøyet kan treffe på en skjult ledning eller sin egen nettkabel.** Kontakt med en spenningsførende ledning kan sette maskinens metalldele under spenning og føre til elektriske støt.
- Maskinen må kun føres bort til arbeidsemnet i innkoplet tilstand.
- Sagbladene må ikke berøre, ligge eller støte mot noe når sagen slås på!
- Ved arbeidet må fotsålen **2** alltid ligge mot arbeidsstykket.
- Snittbanen må være fri for hindringer både oppe og nede.
- Under arbeid må du alltid holde maskinen godt fast med begge hendene og sørge for å stå stødig.
- Maskinen må alltid slås av og være stanset helt før den legges ned.
- Når arbeidet er over må maskinen slås av og først legges ned når den er stanset helt (fare for tilbakeslag).
- Bruk kun skarpe, feilfrie sagblad. Revnede, bøyde eller uskarpe sagblad må straks skiftes ut.
- La aldri barn bruke denne maskinen.
- Bosch kan kun garantere en feilfri funksjon av maskinen når det brukes original-tilbehør.

Tilbehør

Et utvalg av illustrert eller beskrevet tilbehør finner du bak i bruksanvisningen.

Utskifting/innsetting av sagblad

- **Før alle arbeider på maskinen utføres må støpselet trekkes ut.**



Til beskyttelse mot skader fra de skarpe sagbladkantene må du bruke vernehansker både ved montering og ved den avsluttende kontrollen.

Ved skifte av sagblad må det passes på at sagbladholderen er fri for materialrester (f. eks. tre- eller metallspån).

PFZ 700 PE (se bilde **A**)

Til innsetting/fjerning av sagbladet trykkes skyveren **3** nedover.

Før sagbladet inn frem til anslaget.

Pass på at sagbladet ikke kan trekkes ut etter at det er satt inn.

PFZ 600 / 600 E (se bilde **B**)

Den innvendige sekskantskrue **11** løses med umbrakonøkkel **10**.

Sagblad **1** føres inn mellom slagstang **9** og klemplate **8**.

Pass på at føringsstappen til slagstangen **9** griper inn i føringshullet til sagbladet (sagbladet må ikke kunne trekkes ut).

Trekk den innvendige sekskantskruen **11** til igjen.



Før maskinen startes må det kontrolleres om sagbladet sitter godt fast.

Start

Vær oppmerksom på nettspenningen: Spenningen til strømkilden må stemme overens med informasjonene på maskinens typeskilt. Maskiner som er merket med 230 V kan også brukes på 220 V.

Inn-/utkobling

Innkobling: På-/av-bryter **6** trykkes og arreteres i trykt tilstand med låseknapp **5**.

Utkobling: På-/av-bryter **6** trykkes og slippes.

Trinnløs turtallregulering (PFZ 600 E / 700 PE)

Lett trykk på på-/av-bryteren **6** bevirker et lavt turtall. Med økende trykk forhøyes turtallet.

Turtallforvalg (PFZ 600 E / 700 PE)

Med stillhjulet 7 kan det ønskede slagttallet innstilles på forhånd (også i løpet av arbeidet).

Arbeides det i lengre tid med et lavt slagttall, må maskinen kjøres på tomgang med maksimalt slagttall til avkjøling i ca. 3 minutter.

Svingbar fotsåle (se bilde C)

For tilpasning hhv. til sikker plassering ved bruk av forskjellige materialer kan fotsåle 2 svinges i sin vinkelposisjon.

Innstille pendlingen (PFZ 700 PE)



Med den innstillbare pendelbevegelsen tilpasses sagbladets inn-trenging i materialet. Herved løftes sagbladet litt opp fra arbeidsemnet ved nedoverbevegelser. Slik oppnås mer effektivt sponutkast og lengre levetid for sagbladene.

Med dreiebryteren 4 kan pendelbevegelsen innstilles i 4 trinn. Omkoplingen kan også utføres mens maskinen går:

0 Utkoplet pendling (trinn 0):
Til bearbeidelse av tynne hhv. harde materialer som metallplater eller stål.

I
Ved bruk av verktøy som fil eller rasp hhv. for å oppnå rene skjærekanten.

0 Pendling trinn I:
Til bearbeidelse av metaller, hardtre, kunststoffer hhv. materialer med middels fasthet.

0 Pendling trinn II:
Til bearbeidelse av myke arbeids-emner som lette bygningsmaterialer, isolasjonsmateriale etc.

0 Pendling trinn III:
Til bearbeidelse av myke arbeids-emner som løst tre eller ved.

Arbeidshenvisninger

Saging

- Sagblad, slagttall og pendling tilpasses materialet som skal bearbeides.
- Tre, sponplater, byggematerialer osv. må kontrolleres mht fremmedlegemer (spiker, skruer o. l.) før bearbeiding og disse må ev. fjernes.
- Ventilasjonsspaltene under verktøystedet må ikke dekkes til med hånden.

Start maskinen og før den bort til arbeidsstykket som skal bearbeides.

Sett fotsålen 2 på arbeidsstykkets overflate og sag gjennom materialet med jevnt trykk hhv. fremskyvning.

Hvis sagbladet klemmer, må maskinen straks slås av. Utvid sagespalten litt med egnet verktøy og trekk ut maskinen.

Dykk-saging (se bilde D / E)



Det må kun bearbeides myke materialer som tre, gassbetong, gips o. l. med dykksagemetoden!

Dette krever en viss øvelse og er kun mulig med korte sagblad.

- Sett maskinen på arbeidsstykket og start den. Pass på at underkanten av fotsålen 2 ligger på arbeidsstykkets overflate.
- Dykk langsomt ned i arbeidsstykket med sagbladet.
- Etter at den nødvendige snittdybden er nådd, sett maskinen loddrett og sag videre langs skjærelinjen.
- Stans maskinen og løft den opp fra arbeidsstykket.

Plansaging (se bilde F)

I kombinasjon med elastiske bi-metall-sagblad kan utstikkende byggeelementer (f. eks. vannrør, jernstenger osv.) sages av i flukt med vegg.

Sagbladet legges rett mot vegg og bøyes litt ved å trykke maskinen inn mot siden, slik at fotsålen 2 ligger mot vegg.

Start maskinen og sag av arbeidsstykket med konstant trykk fra siden.


Nyttige tips

For smale kurver er det best å brukes smale sagblader.

På grunn av den sterke oppvarmingen under saging av metall må det påføres kjøle- hhv. smøremiddel langs skjærelinjen.

Vedlikehold og rengjøring

■ Før alle arbeider på maskinen utføres må støpselet trekkes ut.

 Maskin og ventilasjonsspalter må alltid holdes rene for å kunne arbeide bra og sikkert.

For å sikre en langfrist og feilfri drift av maskinen, må SDS-sagbladfestet rengjøres med jevne mellomrom (PFZ 700 PE).

Dette kan for eksempel utføres ved å banke lett med fotsålen til maskinen på en plan flate uten innsatt sagblad (se bilde **G**).

Eventuelt må SDS-sagbladfestet rengjøres ved utblåsning med trykkluft (se bilde **H**).

Skulle maskinen svikte til tross for omhyggelige produksjons- og kontrollmetoder, må reparasjonen utføres av et autorisert serviceverksted for Bosch-elektroverktøy.

Ved alle forespørsler og reservedelsbestillinger må du absolutt oppgi maskinens 10-sifrede bestillingsnummer!

Garanti

For Bosch-maskiner ytes det garanti i henhold til de lovbestemte/nasjonale bestemmelser (vedlegg regning eller følgeseddél). Skader som kan tilbakeføres til naturlig slitasje, overbelastning eller usakkyndig behandling er utelukket fra garantien.

Ved skader som er oppstått på grunn av material- eller produksjonsfeil blir det enten levert et nytt produkt eller produktet blir reparert gratis.

Klager kan bare godtas hvis maskinen blir sendt til leverandøren eller til et godkjent kundeverksted for elektriske verktøy i **montert** tilstand.

Miljøvern



Råstoffgjenvinning i stedet for avfallsdeponering.

Maskin, tilbehør og forpakning bør resirkuleres.

Denne bruksanvisningen er laget av klorfritt resirkulert papir.

For å kunne resirkulere på en skikkelig måte, er kunststoffdelene markerte.

Service og kundekonsulent

Robert Bosch A/S

Trollaasveien 8

Postboks 10

N-1414 Trollaasen

☎ Kundekonsulent: +47 66 81 70 00

Fax +47 66 81 70 97

€ Samsvarserklæring

Vi overtar ansvaret for at dette produktet er i overensstemmelse med følgende standarder eller standard-dokumenter: EN 50 144 i samsvar med bestemmelsene i direktivene 89/336/EØF, 98/37/EF.

Dr. Gerhard Felten

Dr. Eckerhard Strötgen

ppa. Felten *i.v. Strötgen*

Robert Bosch GmbH, Geschäftsbereich Elektrowerkzeuge

Rett til endringer forbeholdes

Tekniset tiedot

Sähkökäyttöinen puukkosaha	PFZ 600	PFZ 600 E	PFZ 700 PE
Tilausnumero	0 603 363 0..	0 603 363 7..	0 603 362 7..
Nimellisototeho	600 W	600 W	710 W
Antoteho	370 W	370 W	440 W
Iskuluku tyhjäkäynnillä	2600 min ⁻¹	500–2600 min ⁻¹	500–2600 min ⁻¹
Elektroniikka	–	•	•
SDS-työkalunpidin	–	–	•
Heiluriliike	–	–	• (4 vaihetta)
Iskunpituus	28 mm	28 mm	28 mm
Sahausteho (Puu)	165 mm	165 mm	195 mm
Sahausteho (Teräspelti)	20 mm	20 mm	20 mm
Paino	3,1 kg	3,1 kg	3,4 kg
Suojausluokka	□ / II	□ / II	□ / II

Koneen osat

- 1 Sahanterä*
- 2 Jalkalevy
- 3 SDS-liuku sahanterän lukitusta varten
- 4 Heiluriliikkeen säätönappi
- 5 Käynnistyskytkimen lukitusnappi
- 6 Käynnistyskytkin
- 7 Iskuluvun asetuksen säätöpyörä (PFZ 600 E / 700 PE)
- 8 Kiristyslevy (PFZ 600 / 600 E)
- 9 Iskutanko (PFZ 600 / 600 E)
- 10 Kuusiokoloavain (PFZ 600 / 600 E)
- 11 Kuusiokoloruuvi (PFZ 600 / 600 E)

*Lisätarvikkeet

*Käyttöohjeissa kuvatut lisätarvikkeet eivät välttämättä sisälly toimitukseen!

Melu-/tärinätieto

Mitta-arvot määritetty EN 50 144 mukaan.

Työkalun tyyppillinen A-arvioitu melutaso: äänen painetaso 86 dB (A); äänenentehotaso 99 dB (A).

Käytä kuulosuojaimia!

Tyyppillisesti luokitettu kiihtyvyyden on 4,5 m/s².

Asianmukainen käyttö

Laitte on tarkoitettu tukevasti kiinnitetyn puun, muovin, metallin ja rakennusaineiden sahaamiseen, viilaamiseen, harjaamiseen ja kiilloittamiseen. Se soveltuu suoriin ja kaareviin sahauksiin ja katkaisee pinnan vierestä. Sahanteräsuositukset on otettava huomioon.



Työturvallisuus



Vaaraton työskentely laitteella on mahdollinen ainoastaan luettuasi huolellisesti käyttö- ja turvaohjeet sekä seuraamalla ohjeita tarkasti. Lisäksi tulee ottaa huomioon mukaan liitetyn

vihkon yleiset turvaohjeet. Ennen ensimmäistä käyttöä sinun tulisi saada käytännön opastusta.



Jos verkkojohto vahingoittuu tai katkeaa työn aikana ei johtoa saa koskettaa, vaan pistotulppa on välittömästi irrotettava pistorasiasta. Älä koskaan käytä laitetta, jos verkkojohto on viallinen.



Käytä suojalaseja ja kuulosuojaimia.

Käytä suojakäsineitä ja tukevia jalkineita.

- Älä poraa, leikkaa tai sahaa piilossa olevia alueita, joissa saattaa olla sähkö-, kaasutai vesijohtoja. Käytä tarkoitukseen soveltuvia etsintälaitteita näiden johtojen löytämiseksi, tai ota yhteyttä paikalliseen jake-luuyhtiöön.

Kosketus sähköjohtoihin saattaa johtaa tulipalloon ja sähköiskuun. Kaasujohdon vahingoittaminen saattaa johtaa räjähdykseen. Vesijohdon puhkaiseminen aiheuttaa aineellista vahinkoa tai saattaa johtaa sähköiskuun.

- Ulkona käytettäviä laitteita varten suosittelemme vikavirtasuojakytkimen (FI-) käyttöä, jonka laukaisuvirta on korkeintaan 30 mA. Käytä vain ulkokäyttöön tarkoitettua pidennyskaapelia.

- Asbestipitoista materiaalia ei saa työstää.
- Kun sahaat kevyitä rakennuslevyjä on sinun otettava huomioon valmistajan määräykset ja suositukset.
- Liitä pistotulppa pistorasiaan ainoastaan ko-
neen ollessa poiskytkettyinä.
- Tarkista aina, että verkkokaapeli kulkee lait-
teesta pois päin.
- Kiinnitä työkappale hyvin. Älä koskaan tue työ-
kappaletta kädellä tai jalalla. Älä kosketa mit-
tään esinettä tai maata käynnissä olevalla sa-
halla (takaiskuvaara)!
- **Tartu sähkötyökaluun ainoastaan eriste-
tyistä kahvoista, jos työkalu saattaa osua
piilossa olevaan johtoon tai omaan verkko-
johtoon.**
Kosketus jännitteisen johdon kanssa saattaa
tehdä koneen metalliosat jännitteisiksi ja ai-
kaansaada sähköiskun.
- Vie vain käynnissä oleva laite työkappaletta
vasten.
- Sahanterät eivät konetta käynnistettäessä saa
maata alustaa vasten, koskettaa mitään tai
osua mihinkään!
- Työn aikana tulee jalkalevyn **2** aina olla työ-
kappaletta vasten.
- Sahauslinjan täytyy olla esteetön sekä työkap-
paleen ylä- että alapuolella.
- Pidä työskentelyn aikana aina laitetta kaksin
käsin ja seiso tukevasti.
- Kytke laite pois päältä ja anna sen aina pysäh-
tyä ennen kuin laitat sen pois käsistäsi.
- Kytke laite pois työvaiheen päätyttyä ja poista
sahanterä urasta vasta sitten, kun se on pys-
sähtynyt (takaiskuvaara).
- Käytä ainoastaan teräviä, virheettömiä sahan-
teriä. Vaihda välittömästi rikkoutuneet, kierou-
tuneet tai tylstyneet sahanterät.
- Älä koskaan anna lapsille lupaa käyttää ko-
netta.
- Bosch takaa laitteen moitteettoman toiminnan
ainoastaan, jos käytetään tälle laitteelle tarkoi-
tettuja alkuperäisiä varaosia.

Lisätarvikkeet

Löydät valikoiman kuvatuista tai selostetuista li-
sätarvikkeista käyttöohjeen lopussa.

Sahanterän vaihto/asennus

- **Irrota pistotulppa pistorasiasta ennen kaik-
kia laitteeseen kohdistuvia töitä.**



Käytä asennuksessa sekä asen-
nuksen tarkistuksessa suojakäsi-
neitä suojaksi sahanterän terävien
leikkausreunojen aiheuttamia louk-
kaantumisia vasten.

Tarkista sahanterää vaihdettaessa ettei siinä ole
ainejäännöksiä (esim puu- tai metallilastuja).

PFZ 700 PE (katso kuvaa **A**)

Asenna tai vaihda sahanterä painamalla liuku **3**
alaspäin.

Työnnä sahanterä paikoilleen vasteeseen asti.
Tarkista, että sahanterää ei enää asennuksen jäl-
keen voida vetää irti.

PFZ 600 / 600 E (katso kuvaa **B**)

Irrota kuusiokoloruuvi **11** kuusiokoloavai-
mella **10**.

Työnnä sahanterä **1** skutangon **9** ja kiristyslaa-
tan **8** väliin.

Tarkista että iskutangon **9** ohjaustappi asettuu
sahanterän ohjausreikään (sahanterä ei saa läh-
teä irti vetämällä).

Kiristä kuusiokoloruuvi **11** uudelleen.



**Tarkista ennen käyttöönottoa että sa-
hanterä on hyvin kiinnitetty.**

Käyttöönotto

Tarkista verkkojännite: Virtalähteen jännitteen
täytyy olla sama, kuin mallikilpeen merkitty.
230 V-merkittyjä laitteita voidaan käyttää myös
220 V verkoissa.

Käynnistys ja pysäytys

Käynnistys: Pidä käynnistyskytkintä **6** alaspai-
nettuna ja paina samanaikaisesti
lukitusnuppia **5**.

Pysäytys: Paina käynnistyskytkintä **6** ja
päästä se sitten irti.

Portaaton iskutaajuuden säätö (PFZ 600 E / 700 PE)

Kun painat kevyesti käynnistyskytkintä **6**, isku-
taajuus on alhainen. Kun painat kytkeä voimak-
kaammin, iskutaajuus nousee vastaavasti.

Iskutaajuuden esivalinta (PFZ 600 E / 700 PE)

Säätyöpyörällä 7 voit asettaa tarvittavan iskuluvun (myös työskentelyn aikana).

Jos työskentelet pidemmän ajan pienellä iskuluvulla on laitetta jäähdytettävä käyttämällä sitä n. 3 min. ajan suurimmalla iskuluvulla kuormittamattomana.

Käännettävä jalkalevy (katso kuvaa C)

Jalkalevy 2 voidaan kääntää eri kulmiin sovitukseen ja varman tuen saavuttamiseksi eri materiaaleissa.

Heiluriliikkeen säätö (PFZ 700 PE)



Säädettävän heiluriliikkeen ansiosta voidaan sahanterän sahaus-teho sovittaa oikeaksi eri aineita varten. Heiluriliikkeessä sahanterä nousee irti työkappaleesta liikkuesaan takaisinpäin, mikä helpottaa lastujen poistoa ja pidentää sahanterän käyttöaikaa.

Säätonupilla 4 voi asettaa 4 eri heiluriliikkeen asetusta. Säädön voi suorittaa myös koneen käytössä:

Heiluriliike poiskytkettynä (aste 0):
Ohuen tai kovan aineen työstöä varten kuten pelti tai teräs.

Käytettäessä viilan tai raspin tapaisia työkaluja tai siistien sahausreunojen aikaansaamiseksi.

Heiluriliike (aste I):
Väri metallin, kovan puun, muovin tai puoliikoviä aineiden työstöön.

Heiluriliike (aste II):
Pehmeiden aineiden kuten kevyt-
kennusaineiden, eristysaineiden
ym. työstöön.

Heiluriliike (aste III):
Pehmeiden aineiden kuten havu-
puun tai puutavaran työstöön.

Työskentelyohjeita

Sahaus

- Valitse sahanterä, iskuluku ja heiluriliike työstettävän aineen mukaan.
- Tarkista ennen työn aloittamista että puussa, lastulevyissä, rakennusaineissa y. m. ei ole vieraita esineitä (nauloja ruuveja t. m. s.) ja poista ne tarvittaessa.
- Älä peitä työkalunpitiimen alla sijaitsevia tuuletusaukkoja kädellä.

Käynnistä laite ja vie se työstettävää kappaletta vastaan.

Paina jalkalevy 2 sahattavan työkappaleen pintaa vasten ja sahaa kappaleen läpi käyttäen tasaista painetta ja syöttöä.

Jos sahanterä jää puristukseen on laite välittömästi pysäytettävä. Suurena rakoa vähän sopivalla työkalulla ja vedä terä pois työkappaleesta.

Uputussahaus (katso kuvaa D / E)

! Vain pehmeissä aineissa kuten puussa, kaasubetonissa, kipsikartongissa ja vastaavissa saa suorittaa upotussahausta!

Tämä sahaus vaatii kuitenkin jonkin verran koke-
musta ja sen voi tehdä vain lyhyillä sahanterillä.

- Tue kone työkappaletta vastaan ja käynnistä se. Pidä jalkalevyn 2 alareunaa työkappaleen pintaa vasten.
- Upota sahanterä hitaasti työkappaleeseen.
- Kun olet saavuttanut tarvittavan sahauspyvyyden asetat koneen pystysuoraan ja jatkat sahausta merkittyä sahausviivaa pitkin.
- Pysäytä kone ja nosta irti se työkappaleesta.

Tasaussahaus (katso kuvaa F)

Kun käytät taipuisia Bi-metalli-sahanteriä voit katkaista seinästä törröttävät rakenneseosat (esim. vesiputket, rautaiset kannattimet j. n. e.) aivan seinän vierestä.

Paina sahanterää seinää vastaan ja taivuta terää vähän painamalla konetta niin, että jalkalevy 2 tukee seinään.

Käynnistä kone ja sahauksen työkappale poikki painaen tasaisesti sivuttain.

Käyttövihjeitä

Tiukkoihin kaarteisiin kannattaa käyttää kapeita sahanteriä.

Metallia sahattaessa esiintyvän voimakkaan kuumenemisen takia tulee sahauskohdassa käyttää jäähdytys- tai voiteluainetta.

Huolto ja puhdistus

■ **Irrota pistotulppa pistorasiasta ennen kaikkia laitteeseen kohdistuvia töitä.**

☞ Pidä aina laite ja tuuletusaukot puhtaina voidaksesi työskennellä hyvin ja turvallisesti.

Varmistaakseen laitteen pitkäaikaisen moitteetoman toiminnan, tulee SDS-sahanteränpidin puhdistaa säännöllisesti (PFZ 700 PE).

Tämä voidaan esimerkiksi tehdä koputtamalla laitteen jalkalevyä tasaista pintaa vasten irrotetulla sahanterällä (katso kuvaa **G**).

Tarvittaessa tulee SDS-sahanteränpidin puhallata puhtaaksi paineilmaa käyttäen (katso kuvaa **H**).

Tämä laite on suunniteltu, valmistettu ja testattu erittäin huolellisesti. Mikäli siinä siitä huolimatta ilmenee jokin vika, anna vain Bosch-huoltoliikkeen suorittaa tarvittavat korjaukset.

Ilmoita ehdottomasti laitteen 10-numeroinen tilausnumero kaikissa kyselyissä ja varaosatilauksissa!

Takuu

Myönnämme Bosch-laitteille laki-/maakohtaisten määräysten mukaisen takuun.

Takuu koskee raaka-aine- ja valmistusvirheitä. Takuuaika alkaa koneen ostopäivästä. Mahdollisen takuukorjauksen yhteydessä pyydämme esittämään ostokuitin tai vastaavan todisteen ostopäivästä.

Takuu raukeaa, jos jokin muu kuin valtuutettu huoltoliike ryhtyy korjaustoimenpiteisiin takuun aikana.

Ympäristönsuojelu



Raaka-aineen uusiokäyttö jätehuollon asemasta

Laite, tarvikkeet ja pakkaus tulisi hävittää ympäristöystävällisesti toimittamalla ne kierrätykseen.

Nämä käyttöohjeet on valmistettu kloorittomasti valkaistusta uusiopaperista.

Lajipuhdasta kierrättämistä varten muoviosissa on merkinnät.

Huolto ja asiakasneuvonta

Robert Bosch OY
Keskushuolto/Sähkötyökalut
Pakkalantie 21A
FIN-01510 Vantaa

☎ +358 (0)9 / 27 05 34 61

☎ +358 (0)9 / 27 05 34 62

☎ +358 (0)9 / 27 05 34 63

Fax..... +358 (0)9 / 8 70 23 18

CE Yhdenmukaisuusvakuutus

Todistamme täten ja vastaamme yksin siitä, että tämä tuote on alla lueteltujen standardien ja standardoimisasiakirjojen vaatimusten mukainen EN 50 144 seuraavien direktiivien määräysten mukaisesti: 89/336/ETY, 98/37/EY.

Dr. Gerhard Felten

Dr. Eckerhard Strötgen

ppa. Felten i.v. Strötgen

Robert Bosch GmbH, Geschäftsbereich Elektrowerkzeuge

Pidätämme oikeuden muutoksiin

Τεχνικά χαρακτηριστικά μηχανήματος

Ηλεκτρική σπαθόσγα	PFZ 600	PFZ 600 E	PFZ 700 PE
Κωδικός αριθμός	0 603 363 0..	0 603 363 7..	0 603 362 7..
Ονομαστική ισχύς	600 W	600 W	710 W
Αποδιδόμενη ισχύς	370 W	370 W	440 W
Αριθμός εμβολισμών χωρίς φορτίο	2600 min ⁻¹	500–2600 min ⁻¹	500–2600 min ⁻¹
Ηλεκτρονική	–	•	•
SDS-Υποδοχή εργαλείου	–	–	•
Ταλάντωση	–	–	• (4 βαθμίδες)
Μήκος διαδρομής εμβολισμού	28 mm	28 mm	28 mm
Απόδοση κοπής (Ξύλο)	165 mm	165 mm	195 mm
Απόδοση κοπής (Λαμαρίνα χάλυβα)	20 mm	20 mm	20 mm
Βάρος	3,1 kg	3,1 kg	3,4 kg
Μόνωση	□ / II	□ / II	□ / II

Μέρη μηχανήματος

- 1 Πριονόλαμα*
- 2 Πέλμα
- 3 Σύρτης SDS για την απομανδάλωση της πριονόλαμας
- 4 Περιστροφικός διακόπτης για την ταλάντωση
- 5 Κουμπί σταθεροποίησης του διακόπτη ON/OFF
- 6 Διακόπτης ON/OFF
- 7 Τροχίσκος προεπιλογής αριθμού εμβολισμών (PFZ 600 E / 700 PE)
- 8 Πλάκα σύσφιξης (PFZ 600 / 600 E)
- 9 Ράβδος εμβολισμού (PFZ 600 / 600 E)
- 10 Κλειδί εσωτερικού εξαγώνου (PFZ 600 / 600 E)
- 11 Βίδα εσωτερικού εξαγώνου (PFZ 600 / 600 E)

*Ειδικά εξαρτήματα

***Εξαρτήματα που απεικονίζονται και περιγράφονται στις οδηγίες χρήσης δεν συνοδεύουν πάντοτε το μηχάνημα!**

Πληροφορίες για θόρυβο και δονήσεις

Εξακρίβωση των τιμών μέτρησης σύμφωνα με EN 50 144.

Η σύμφωνα με την καμπύλη A εκτιμηθείσα στάθμη θορύβου της συσκευής ανέρχεται σε: Στάθμη ακουστικής πίεσης 86 dB (A). Στάθμη ηχητικής ισχύος 99 dB (A).

Φοράτε ωτασπίδες!

Η εκτιμηθείσα χαρακτηριστική επιτάχυνση ανέρχεται 4,5 m/s².

Χρήση σύμφωνα με τον προορισμό

Το μηχάνημα προορίζεται - με σταθερό αναστολέα - για το σεγάρισμα, λιμάρισμα, βούρτσισμα και στίλβωμα ξύλων, πλαστικών, μετάλλων και δομικών υλικών. Είναι κατάλληλο για ευθείες και καμπύλες τομές και κόβει προεξέχοντα αντικείμενα «πρόσωπο» με την υπό κατεργασία επιφάνεια. Λαμβάνετε υπόψην τις σχετικές με τις πριονόλαμες συστάσεις.



Για την ασφάλειά σας



Ακίνδυνη εργασία με το μηχάνημα είναι μόνο δυνατή, αν διαβάσετε πρώτα καλά όλες τις οδηγίες χρήσης και τις υποδείξεις ασφάλειας και εφαρμόζετε πάντοτε αυστηρά τις οδηγίες που περιέχονται σ' αυτές. Συμπληρωματικά πρέπει να

τηρούνται και οι γενικές υποδείξεις ασφάλειας που περιέχονται στο συμπαραδιδόμενο φυλλάδιο. Πριν χρησιμοποιήσετε το μηχάνημα για πρώτη φορά ζητήστε να σας ενημερώσουν στην πράξη.



Μην αγγίζετε το καλώδιο δικτύου, σε περίπτωση που κατά την εργασία υποστεί βλάβη ή κοπεί τελείως, αλλά βγάλτε αμέσως το φις από την πρίζα. Μην χρησιμοποιείτε ποτέ το μηχάνημα με φθαρμένο καλώδιο.



Φοράτε προστατευτικά γυαλιά και ωτασπίδες.

Φοράτε προστατευτικά γάντια και στερεά παπούτσια.

- **Μην τρυπάτε, μην κόβετε και μην προιονίζετε σε περιοχές στις οποίες μπορεί να υπάρχουν αφανείς ηλεκτρικές γραμμές, σωλήνες φωταερίου (γκαζιού) ή νερού. Χρησιμοποιείτε κατάλληλες ανιχνευτικές συσκευές για να τις/τους εντοπίσετε ή συμβουλευτείτε τις αντίστοιχες τοπικές εταιρίες ύδρευσης ή παροχής ενέργειας.**

Η επαφή με τις ηλεκτρικές γραμμές μπορεί να προκαλέσει πυρκαγιά ή να οδηγήσει σε ηλεκτροπληξία. Τυχόν βλάβη σ' ένα σωλήνα φωταερίου μπορεί να προκαλέσει έκρηξη. Το τρύπημα ενός σωλήνα νερού προκαλεί ζημιές και μπορεί να οδηγήσει σε ηλεκτροπληξία.

- **Μηχάνημα που χρησιμοποιούνται σε εξωτερικό χώρο πρέπει να συνδέονται με το ηλεκτρικό δίκτυο μέσω ενός αυτόματου διακόπτη διαρροής 30 mA. Χρησιμοποιείτε πάντα καλώδια επιμήκυνσης ενδεδειγμένα για χρήση σε εξωτερικό χώρο.**

- Δεν επιτρέπεται η κατεργασία αμιαντούχων υλικών.
- Κατά το πρίονισμα ελαφρών δομικών υλικών πρέπει να τηρούνται οι σχετικές νόμιμες διατάξεις και να λαμβάνονται υπόψη οι υποδείξεις των κατασκευαστών.
- Βάζετε το φινιρίσμα στην πρίζα μόνον όταν το μηχάνημα βρίσκεται εκτός λειτουργίας.
- Απομακρύνετε το καλώδιο πάντοτε πίσω από το μηχάνημα.
- Στερεώστε καλά το κατεργαζόμενο υλικό. Μη στηρίζετε ποτέ το υπό κατεργασία τεμάχιο με το χέρι ή το πόδι σας. Να μην εγγίζετε με τη σέγα οποιοδήποτε αντικείμενο ή το έδαφος, όταν αυτή βρίσκεται σε λειτουργία (κίνδυνος κλοτσιμάτων)!
- Όταν υπάρχει κίνδυνος να «χτυπήσετε» μια τυχόν αφανή ηλεκτρική γραμμή ή το ίδιο το ηλεκτρικό καλώδιο του μηχανήματος, πιάστε το ηλεκτρικό μηχάνημα μόνο από τα μονωμένα τμήματά/τις μονωμένες λαβές του.
Η επαφή με μια υπό τάση ευρισκόμενη ηλεκτρική γραμμή μπορεί να θέσει τα μεταλλικά τμήματα του μηχανήματος επίσης υπό τάση και να οδηγήσει έτσι σε ηλεκτρολυσία.
- Οδηγείτε το μηχάνημα στο υπό κατεργασία τεμάχιο μόνο όταν αυτό βρίσκεται σε λειτουργία.
- Όταν θέτετε το μηχάνημα σε λειτουργία οι πριονόλαμες δεν πρέπει να ακουμπούν πουθενά και να εγγιζουν ή να χτυπούν κάπου!
- Όταν εργάζεσθε, το πέλαμα 2 πρέπει να ακουμπά πάντοτε στο υπό κατεργασία τεμάχιο.
- Η διαδρομή κοπής πρέπει να είναι και πάνω και κάτω ελεύθερη από τυχόν εμπόδια.
- Όταν εργάζεσθε κρατάτε το μηχάνημα και με τα δυό σας χέρια και φροντίζετε για την ασφαλή θέση του σώματός σας.
- Πριν την εναπόθεση του μηχανήματος διακόψτε τη λειτουργία του και αφήστε το να σταματήσει εντελώς να κινείται.
- Όταν τελειώσετε τη σχετική εργασία, διακόψτε τη λειτουργία του μηχανήματος και αποθέστε το μόνο όταν έχει πάψει τελείως να λειτουργεί (κίνδυνος κλοτσιμάτων).
- Χρησιμοποιείτε πάντοτε κοφτερές και άσφογες πριονόλαμες. Ραγισμένες, στρεβλωμένες ή αμβλείες πριονόλαμες πρέπει να αντικαταστούν αμέσως.
- Μην επιτρέπετε ποτέ σε παιδιά τη χρήση του μηχανήματος.
- Η Bosch εγγυάται την άσφογη λειτουργία του μηχανήματος μόνο όταν για το μηχάνημα αυτό χρησιμοποιούνται τα προβλεπόμενα γνήσια εξαρτήματα.

Ειδικά εξαρτήματα

Μια επιλογή από τα εξαρτήματα που απεικονίζονται ή περιγράφονται θα βρείτε στο τέλος αυτών των οδηγιών χειρισμού.

Αντικατάσταση/Τοποθέτηση πριονόλαμας

- Πριν από κάθε εργασία στο ίδιο το μηχάνημα βγάζετε το φινιρίσμα από την πρίζα.



Για την αποφυγή ενδεχόμενων τραυματισμών από τις κοφτερές ακμές της πριονόλαμας φοράτε, και κατά τη συναρμολόγηση και κατά τον επακολουθώντα έλεγχο, προστατευτικά γάντια.

Προσέχετε όταν αλλάζετε την πριονόλαμα να μην μπαίνουν στην υποδοχή της υπολείμματα από τα κατεργαζόμενα υλικά (π. χ. πριονίδια ή μεταλλικά ριζίσματα).

PFZ 700 PE (βλέπε εικόνα A)

Για την τοποθέτηση/την αντικατάσταση της πριονόλαμας πιέστε το σύρτη 3 προς τα κάτω.

Εισάγετε την πριονόλαμα μέχρι αναστολής. Προσέξτε, ώστε η πριονόλαμα μετά την τοποθέτησή της να μην μπορεί να τραβηχτεί προς τα έξω.

PFZ 600 / 600 E (βλέπε εικόνα B)

Λύστε τη βίδα τύπου Αλεν 11 με το κλειδί τύπου Αλεν 10.

Τοποθετήστε την πριονόλαμα 1 μεταξύ της ράβδου διαδρομής 9 και της πλάκας σύσφιγξης 8.

Ταυτόχρονα δώστε προσοχή, αν το κωνικό άκρο της ράβδου διαδρομής 9 έχει εισέλθει στην οδηγό οπή της πριονόλαμας (ώστε η πριονόλαμα να μην μπορεί να τραβηχτεί προς τα έξω).

Σφίξτε παλι τη βίδα τύπου Αλεν 11.



Πριν θέσετε το μηχάνημα σε λειτουργία εξετάστε αν η πριονόλαμα είναι καλά εφαρμοσμένη.

Θέση σε λειτουργία

Δώστε προσοχή στην τάση του δικτύου: Η τάση της πηγής ρεύματος πρέπει να αντιστοιχεί πλήρως στην τάση που αναγράφεται στην πινακίδα του κατασκευαστή πάνω στο μηχάνημα. Μηχανήματα με αναγραφμένη τάση 230 V λειτουργούν επίσης και στα 220 V.

Θέση σε λειτουργία και εκτός λειτουργίας

Θέση σε λειτουργία: Πατήστε το διακόπτη ON/OFF 6 και σταθεροποιήστε τον πατημένο με το κουμπί σταθεροποίησης 5.

Θέση εκτός λειτουργίας: Πατήστε κι αφήστε ελεύθερο το διακόπτη ON/OFF 6.

Αδιαβάθμιστη ρύθμιση διαδρομών χωρίς διαβαθμίσεις (PFZ 600 E / 700 PE)

Πιέζοντας ελαφρά τον διακόπτη ON/OFF 6 ο αριθμός διαδρομών είναι μικρός. Όταν αυξάνεται η πίεση, αυξάνεται και ο αριθμός των διαδρομών.

Προεκλογή αριθμού διαδρομών (PFZ 600 E / 700 PE)

Με τον τροχίσκο ρύθμισης 7 μπορεί να γίνει προεπιλογή του αριθμού των εμβολισμών (ακόμα και κατά τη διάρκεια της λειτουργίας).

Όταν εργάζεστε πολύ ώρα με μικρό αριθμό εμβολισμών, αφήστε το μηχάνημα να δουλέψει χωρίς φορτίο 3 περίπου λεπτά της ώρας με το μέγιστο αριθμό εμβολισμών για να «κρυώσει».

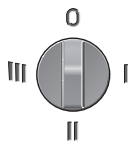
Μετακινούμενο πέγμα (βλέπε εικόνα C)

Για την κατάλληλη προσαρμογή ή για σταθερό ακούμπισμα το πέγμα 2 μπορεί να μετακινηθεί γωνιακά.

Ρύθμιση της ταλάντωσης (PFZ 700 PE)



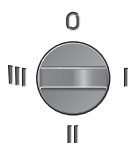
Δια μέσου της ρυθμιζόμενης ταλάντωσης μπορεί η διείσδυση της πριονόλαμας να προσαρμοστεί στο υπό κατεργασία υλικό. Κατά την κίνηση προς τα κάτω η πριονόλαμα σηκώνεται από το κατεργαζόμενο τεμαχίο και συμβάλλει έτσι στην αποβολή των ρικισμάτων και στη μακροζωία της πριονόλαμας. Με το μοχλό ρύθμισης 4 μπορούν να επιλεγθούν 4 διαφορετικές βαθμίδες ταλάντωσης:



Λειτουργία χωρίς ταλάντωση (βαθμίδα 0):

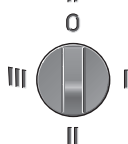
Για την κατεργασία λεπτών και ενδεχομένως σκληρών υλικών, όπως λαμαρινών ή χάλυβα.

Κατά τη χρήση εργαλείων, π. χ. λίμας ή ράσπας, ή για την επίτευξη καθαρών τομών.



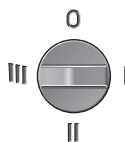
Βαθμίδα ταλάντωσης I:

Για την κατεργασία μη πολύτιμων μετάλλων εκτός σιδήρου, σκληρού ξύλου, πλαστικών υλικών ή υλικών μέτριας αντοχής.



Βαθμίδα ταλάντωσης II:

Για την κατεργασία μαλακών υλικών, όπως ελαφρά δομικά ή μονωτικά υλικά κτλ.



Βαθμίδα ταλάντωσης III:

Για την κατεργασία μαλακών υλικών, όπως μαλακό ξύλο ή ξύλο δένδρων.

Υποδείξεις για την εκτέλεση εργασιών

Πριόνισμα

- Προσαρμόστε την πριονόλαμα, τον αριθμό εμβολισμών και την ταλάντωση στο προς επεξεργασία υλικό.
- Πριν αρχίσετε την επεξεργασία ξύλου, μοριοσανίδων, δομικών υλικών κτλ. να εξετάζετε αν τα υλικά αυτά περιέχουν ξένα σώματα (π. χ. καρφιά, βίδες κ. α.) που πρέπει να απομακρυνθούν.
- Μη σκεπάζετε με το χέρι σας τις σχισμές αερισμού που βρίσκονται κάτω από την υποδοχή εργαλείου.

Θέστε το μηχάνημα σε λειτουργία και οδηγήστε το στο υπό επεξεργασία τεμάχιο.

Ακουμπήστε το πέγμα 2 στην επιφάνεια του τεμαχίου και πριονίστε το υπό ομοιόμορφη πίεση και, ενδεχομένως, σταθερό αριθμό εμβολισμών.

Σε περίπτωση που θα μαγκώσει η πριονόλαμα, διακόψτε αμέσως τη λειτουργία του μηχανήματος. Διευρύνετε λίγο τη σχισμή πριονίσματος με κατάλληλα εργαλεία και ξεμαγκώστε τη συσκευή.

Πριόνισμα βύθισης (βλέπε εικόνα D / E)



Η εφαρμογή της μεθόδου πριονίσματος με βύθιση επιτρέπεται μόνο κατά την επεξεργασία μαλακών υλικών π. χ. ξύλο, αφρώδες σκυρόδεμα, γυψοχάρτονα κ. α.!

Η μέθοδος αυτή απαιτεί όμως μια σχετική εξάσκηση και είναι δυνατή μόνο όταν χρησιμοποιούνται πριονόλαμες μικρού μήκους.

- Τοποθετήστε το μηχάνημα πάνω στο προς κατεργασία τεμάχιο και θέστε το σε λειτουργία, προσέχοντας όμως η κάτω άκρη του πέγματος 2 να ακουμπάει στην επιφάνεια του προς κατεργασία τεμαχίου.
- Βυθίστε σιγά-σιγά την πριονόλαμα στο υπό κατεργασία τεμάχιο.
- Όταν φτάσετε στο απαιτούμενο βάθος κοπής φέρετε το μηχάνημα σε κάθετη θέση και συνεχίστε το πριόνισμα κατά μήκος της γραμής κοπής.
- Διακόψτε τη λειτουργία του μηχανήματος και απομακρύντε το από το προς κατεργασία τεμάχιο.

Άμεσο πριόνισμα προεξοχών (βλέπε εικόνα F)

Σε συνδυασμό με εύκαμπτες διμεταλλικές πριονόλαμες είναι δυνατό να κόβονται άμεσα στην επιφάνεια του τοίχου διάφορα προεξέχοντα δομικά αντικείμενα π. χ. σωλήνες νερού, σιδηροδοκοί κ. α.

Ακουμπήστε την προιονόλαμα κατευθείαν στον τοίχο και λιγίστε την λίγο πέζοντας το μηχάνημα προς τα πλάγια, ώστε το πέλμα 2 να ακουμπήσει στον τοίχο.

Βάλτε μπρος το μηχάνημα και κόψτε την προεξοχή ακώντας σταθερή και ομοιόμορφη πίεση από τα πλάγια.


Συμβουλές χρήσης

Για στενές καμπύλες χρησιμοποιείτε κατά προτίμηση στενές προιονόλαμες.

Λόγω της ισχυρής θέρμανσης που εμφανίζεται κατά το σεγάρισμα μετάλλων πρέπει κατά μήκος της γραμμής κοπής να προσθέτετε ψυκτικά ή λιπαντικά μέσα.

Συντήρηση και καθαρισμός

■ Πριν από κάθε εργασία στο ίδιο το μηχάνημα βγάζετε το φιν από την πρίζα.

 Διατηρείτε το μηχάνημα και τις σχισμές αερισμού πάντα καθαρές.

Για να εξασφαλίσετε μακροπρόθεσμα την άψογη λειτουργία του μηχανήματος πρέπει να καθαρίζετε τακτικά την υποδοχή SDS της προιονόλαμας (PFZ 700 PE).

Αυτό μπορεί να γίνει π. χ. με ελαφρό χτύπημα του μηχανήματος με το πέλμα του πάνω σε μια επίπεδη επιφάνεια, χωρίς να έχει τοποθετηθεί προιονόλαμα (βλέπε **G** εικόνα).

Αν χρειαστεί, καθαρίστε την υποδοχή SDS της προιονόλαμας με εμφύσηση πιεσμένου αέρα (βλέπε **H** εικόνα).

Αν παρόλες τις επιμελημένες μεθόδους κατασκευής και ελέγχου σταματήσει κάποτε το μηχάνημα, τότε η επισκευή του πρέπει να ανατεθεί σ' ένα εξουσιοδοτημένο συνεργείο ηλεκτρικών μηχανημάτων της Bosch.

Όταν ζητάτε πληροφορίες και όταν παραγγέλλετε ανταλλακτικά, παρακαλούμε να αναφέρετε οπωσδήποτε το 10ψήφιο κωδικό αριθμό που υπάρχει στην πινακίδα κατασκευαστή!

Εγγύηση

Για τα μηχανήματα Bosch παρέχουμε εγγύηση σύμφωνα με την (στο κάθε κράτος) ισχύουσα νομοθεσία (επιβεβαίωση αγοράς με το τιμολόγιο ή με το δελτίο αποστολής).

Η κάλυψη βλαβών που προέρχονται από φυσιολογική φθορά, υπερφόρτιση ή κακή μεταχείριση, δεν περιλαμβάνεται στην εγγύηση. Βλάβες που προέκυψαν λόγω ελαττωματικού υλικού ή σφάλματος κατασκευής, αποκαθίστανται με δωρεάν αντικατάσταση των ελαττωματικών ανταλλακτικών ή τη δωρεάν επίσκευή.

Παράπονα γίνονται δεκτά μόνον όταν αποσταλεί το μηχάνημα **χωρίς να έχει ανοιχτεί** στον προμηθευτή ή σ' ένα αναγνωρισμένο συνεργείο της Bosch για ηλεκτρικά μηχανήματα ή μηχανήματα πεπιεσμένου αέρα.

Προστασία περιβάλλοντος



Ανακύκλωση πρώτων υλών αντί αποκομιδή απορριμμάτων

Το μηχάνημα, τα ειδικά εξαρτήματα και η συσκευασία θα πρέπει να αποσύρονται για επανεπεξεργασία με τρόπο φιλικό προς το περιβάλλον.

Αυτές οι οδηγίες χρήσης έχουν τυπωθεί σε ανακυκλωμένο χαρτί λευκασμένο χωρίς χλώριο.

Για την ανακύκλωση κατά είδος τα πλαστικά μέρη του μηχανήματος φέρουν ένα σχετικό χαρακτηρισμό.

Υπηρεσία εξυπηρέτησης πελατών

Robert Bosch A.E.

Κηφισσού 162

12131 Περιστερί-Αθήνα

☎ +30 (0)1 / 57 70 081-3

Fax +30 (0)1 / 57 70 080

ABZ Service A.E.

☎ +30 (0)1 / 57 70 081-83

☎ +30 (0)1 / 57 01 375-78

Fax +30 (0)1 / 57 73 607

€ Δήλωση συμβατικότητας

Δηλούμε υπευθύνως ότι το προϊόν αυτό εκπληρώνει τους εξής κανονισμούς ή κατασκευαστικές συστάσεις: EN 50 144 σύμφωνα με τις διατάξεις των Οδηγιών 89/336/ΕΟΚ, 98/37/ΕΚ.

Dr. Gerhard Felten

Dr. Eckerhard Strötgen

Γραφ. Felten i.v. Strötgen

Robert Bosch GmbH, Geschäftsbereich Elektrowerkzeuge

Τηρούμε το δικαίωμα αλλαγών

Teknik veriler

Elektrikli panter testere	PFZ 600	PFZ 600 E	PFZ 700 PE
Sipariş no.	0 603 363 0..	0 603 363 7..	0 603 362 7..
Giriş gücü	600 W	600 W	710 W
Çıkış gücü	370 W	370 W	440 W
Boştaki strok sayısı	2600 /dak	500–2600 /dak	500–2600 /dak
Elektronik	–	•	•
SDS Uç girişi	–	–	•
Pandül hareket	–	–	• (4 Kademe)
Strok uzunluğu	28 mm	28 mm	28 mm
Kesme kapasitesi (Tahtada)	165 mm	165 mm	195 mm
Kesme kapasitesi (Çelik sacta)	20 mm	20 mm	20 mm
Ağırlığı	3,1 kg	3,1 kg	3,4 kg
Koruma sınıfı	□ / II	□ / II	□ / II

Aletin elemanları

- 1 Testere bıçağı*
- 2 Taban levhası
- 3 Testere bıçağını boşa alan SDS-sürgü
- 4 Pandül hareket ayar düğmesi
- 5 Açma/kapama şalteri kilitleme düğmesi
- 6 Açma/kapama şalteri
- 7 Strok sayısı ön ayar düğmesi (PFZ 600 E / 700 PE)
- 8 Sıkma levhası (PFZ 600 / 600 E)
- 9 Strok kolu (PFZ 600 / 600 E)
- 10 İç altıgen anahtar (PFZ 600 / 600 E)
- 11 İç altıgen vida (PFZ 600 / 600 E)

*Aksesuar

*Kullanım kılavuzunda tanımlanan ve şekilleri gösterilen aksesuarın mutlaka teslimat kapsamında bulunması gerekir!

Gürültü ve titreşim önleme hakkında bilgi

Ölçüm değerleri EN 50 114'e göre belirlenmektedir. Aletin, frekansa bağımlı uluslararası ses basıncı seviyesi değerlendirme eğrisi A'ya göre tipik gürültü seviyesi: Ses basıncı seviyesi 86 dB (A). Çalışma sırasındaki gürültü seviyesi 99 dB (A)'dır.

Koruyucu kulaklık kullanın!

Değerlendirilen tipik ivme 4,5 m/s².

Usulüne uygun kullanım

Bu alet, sabit dayamak yardımı ile tahta, plastik, metal malzeme ile yapı malzemelerinin kesilmesi, törpülenmesi, fırçalanması ve polisajı için geliştirilmiştir. Bu alet düz ve kavisli kesme işlemlerine uygun olup, hizalı ve sıfırlamalı kesmeye olanak sağlar. Testere bıçağı seçimine ilişkin önerilere uygun.



Güvenliğiniz için



Aletle güvenli bir biçimde çalışabilmek için, kullanımı dikkatlice okuyup, belirtilen hususlara titizlikle uymalısınız.

Ayrıca, aletle birlikte teslim edilen güvenlik talimatı broşürüne de uyulmalıdır. Aleti ilk kez kullanmadan önce, bu işi bilen birisinin gözetiminde bir süre deneme yapın.



Çalışma sırasında şebeke bağlantı kablosu hasar görecektir veya ayrılacak olursa, dokunmayın ve hemen şebeke fişini prizden çekin. Aleti hiçbir zaman hasarlı bağlantı kablosu ile kullanmayın.



Koruyucu gözlük ve kulaklık kullanın. Koruyucu iş eldivenleri ve sağlam iş ayakkabıları kullanın.

- **Altında elektrik, gaz veya su şebekelerinin bulunma olasılığı olan yerlerde delme veya kesme yapmayın. Bu şebekeleri algılayacak veya tespit edecek uygun koruyucu aletler kullanın veya bu şebekeler için yetkili yerel şirket veya mercilerden yardım isteyin.** Elektrik hatlarıyla temas yangınlara veya elektrik çarpmalarına neden olabilir. Bir gaz borusunda meydana gelebilecek hasar patlamalara yol açabilir. Herhangi bir su borusunu delmek veya kesmek maddi hasar veya elektrik çarpmasına neden olabilir.
- Açık havada kullanılan aletleri, daima hatalı akım koruma şalteri (FI-) ve maksimum 30 mA'lık işletim akımı üzerinden bağlayın. Sadece açık havada kullanılmaya müsaadeyi uzatma kablosu kullanın.

- Bu aletle asbest içeren malzemeler işlenemez.
- Hafif yapı malzemelerini işlerken yasal hükümlere ve üreticinin önerilerine uyun.
- Fişi sadece, alet kapalı iken prize sokun.
- Kabloyu her zaman aletin arkasında tutun.
- Malzemeyi iyice sıkın. İş parçasına asla el veya ayakla basıp, çalışmayın. Çalışır durumdaki aleti herhangi bir eşyaya veya zemine deđdirmeyin (geri tepme tehlikesi)!
- **Alet ucunun yüzey altında gizli herhangi bir elektrik hattına veya aletin kendi şebeke kablosuna rastlama olasılığı bulunduğundan, aleti sadece izolasyonlu tutamağından kavrayın.**
Gerilim altındaki herhangi bir kabloyla temasa gelindiğinde aletin metal parçaları elektrik akımına maruz kalır ve elektrik çarpmaları ortaya çıkabilir.
- Aleti sadece çalışır durumda iş parçasına yaklaşırın.
- Alet çalıştırıldığı anda testere bıçakları kesilen malzemeye dayanmamalı, temas etmemeli ve hiçbir yere çarpmamalıdır!
- Çalışma sırasında taban levhası **2** daima iş parçasına dayanmalıdır.
- Kesme hattı üst ve altta herhangi bir cisim tarafından engellenmemeli ve serbest olmalıdır.
- Çalışırken aleti daima iki elinizle sıkıca tutun ve çalışma pozisyonunuzun güvenli olmasına özen gösterin.
- Aleti elinizden bırakmadan önce mutlaka kapatın ve serbest dönüşün sona ermesini bekleyin.
- Çalışmanız bittikten sonra aleti bir süre boşlukta tutun ve ancak tamamiyle durduktan sonra bir yere bırakın (geri tepme tehlikesi).
- Sadece keskin ve kusursuz testere bıçakları kullanın. Çizilmiş, eğilmiş veya körelmiş testere bıçaklarını hemen deđiştirin.
- Çocukların aleti kullanmasına asla izin vermeyin.
- Bosch ancak, bu alet için öngörülen orijinal aksesuar kullanıldığı takdirde aletin kusursuz işlev göreceğini garanti eder.

Aksesuar

Şekli gösterilen veya tanımlanan aksesuarı kullanım kılavuzunun sonunda bulabilirsiniz.

Testere bıçağı deđiştirmek/yerleştirmek

- **Aletin kendinde bir çalışma yapmadan önce şebeke fişini prizden çekin.**



Testere bıçaklarının keskin kenarlarına temas sonucu yaralanmaları önlemek üzere hem montaj hem de son kontrol işlemleri sırasında koruyucu iş eldivenleri kullanın.

Testere bıçağını deđiştirirken, testere bıçağı girişinde malzeme kalıntılarının (örneğin, tahta veya metal talaşları) bulunmamasına dikkat edin.

PFZ 700 PE (Şekil A'ya bakınız)

Testere bıçağını yerleştirmek ve deđiştirmek için sürgüyü **3** aşığı bastırın.

Testere bıçağını "tık" sesi gelene kadar yerleştiriniz. Testere bıçağının, yerleştirdikten sonra bir daha yerinden çıkmasına dikkat ediniz.

PFZ 600 / 600 E (Şekil B'ye bakınız)

İç altıgen civatayı **11** imbus anahtarı **10** ile gevşetin.

Testere bıçağını **1** strok kolu **9** ile sıkma levhası **8** arasına sokun.

Bu sırada, strok kolu **9** kılavuz pimlerinin testere bıçağı kılavuz deliğine girmesine dikkat edin (testere bıçağı dışarı çekildiğinde, çıkmamalıdır).

İç altıgen civatayı **11** tekrar sıkın.



Aleti çalıştırmadan önce, testere bıçağının yerine tam olarak oturmuş olmasına dikkat edin.

Çalıştırma

Sebeke gerilimine dikkat edin: Akım kaynağının gerilimi, aletin tip etiketi üzerindeki verilere uygun olmalıdır. Etiket üzerinde 230 V yazan aletler 220 V ile de çalıştırılabilir.

Açma/kapama

Çalıştırma: Açma/kapama şalterine **6** basın ve basılı vaziyette sabitleme düğmesi **5** ile sabit hale getirin.

Kapama: Açma/kapama şalterine **6** basın ve bırakın.

Kademesiz strok sayısı ayarı (PFZ 600 E / 700 PE)

Açma/kapama şalterine **6** hafifçe basılmak suretiyle düşük bir strok sayısı elde edilir. Açma/kapama şalteri üzerindeki baskı artırıldıkça strok sayısı yükselir.

Strok sayısı ön seçim (PFZ 600 E / 700 PE)

Ayar düğmesi 7 ile, çalışma sırasında da gerekli strok sayısı ayarlanabilir.

Düşük strok sayısı ile uzun süre çalışırsanız, aleti, yaklaşık 3 dakika boşta ve en yüksek devir sayısıyla çalıştırarak, soğutun.

Hareket ettirilebilir taban levhası (Şekil C'ye bakınız)

Çeşitli malzemeye uyarlanmak veya güvenli biçimde dayamak üzere taban levhasının 2 açılabilir konumu değiştirilebilir.

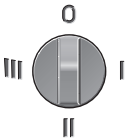
Pandül hareketin ayarlanması (PFZ 700 PE)



Pandül hareketin ayarlanması yoluyla, testere bıçağının işlenen malzemeye girişi ve kesme performansı optimal olarak ayarlanabilir. Bu işlev sayesinde, testere bıçağı ileri doğru hareket

ederken malzeme üzerinden kalkar ve hem talaş daha uygun biçimde atılır, hem de testere bıçağının kullanım ömrü uzar.

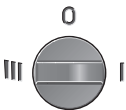
Pandül hareket ayar düğmesi 4 ile, pandül hareket 4 kademe halinde ayarlanabilir. Pandül hareketin kademe değişikliği, alet çalışırken de yapılabilir:



Pandül hareket devre dışı (kademe 0):

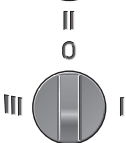
Saclar veya çelik gibi ince ve sert malzemenin işlenmesi için.

Eğme/törpü veya raspa gibi aletler kullanılırken veya temiz kesim kenarı elde etmek için.



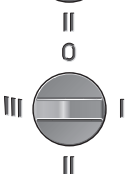
Pandül hareketi (kademe I):

Renkli metaller, sert tahtalar, plastikler veya orta sertlikteki malzemelerin işlenmesi için.



Pandül hareketi (kademe II):

Hafif yapı malzemeleri, izolasyon malzemeleri gibi yumuşak malzemelerin işlenmesi için.



Pandül hareketi (kademe III):

Yumuşak tahta ve benzeri malzemelerin işlenmesi için.

Çalışırken dikkat edilecek hususlar

Kesme

- Testere bıçağı, strok sayısı ve pandül hareketi işlenecek malzemeye göre ayarlayın.
- Çalışmaya başlamadan önce, tahta, yonga levha ve yapı malzemeleri vs. içinde çivi veya vida gibi yabancı cisimlerin bulunup bulunmadığını kontrol edin, varsa bunları çıkarın.
- Uç kovanı altındaki havalandırma aralığını elinizle kapatmayın.

Aleti çalıştırın ve işleyeceğiniz malzemeye yanaştırın.

Taban levhasının 2 iş parçasının üzerine yerleştirin ve düzenli bir biçimde bastırarak malzemeyi kesin.

Testere bıçağı sıkışacak olursa, aleti hemen kapatın. Kesilen aralığı uygun bir aletle biraz aralayın, aleti çıkarın.

Malzeme içine ortadan girerek kesme (Şekil D / E'ye bakınız)



Ortadan girerek kesme yöntemi sadece tahta, gazlı beton ve alçı karton gibi yumuşak malzemelerde uygulanabilir!

Bu yöntem belirli bir deneyim gerektirir ve sadece kısa testere bıçaqlarıyla uygulanabilir.

- Aleti iş parçası üzerine yerleştirin ve açın. Bu sırada taban levhasının 2 alt kenarının iş parçası üzerine dayanmasını sağlayın.
- Testere bıçağını yavaşça iş parçası içine daldırın.
- Gerekli kesim derinliğine ulaştıktan sonra aleti dik konuma getirin ve kesme çizgisi boyunca kesin.
- Aleti kapatın ve iş parçası üzerinden kaldırın.

Eşit seviyeli (sıfırlamalı) kesme (Şekil F'ye bakınız)

Esnek bimetal testere uçları yardımıyla, duvarda çıkıntısı bulunan su boruları, demir taşıyıcılar gibi yapı elemanları, duvar yüzeyiyle aynı seviyede, yani sıfırlamalı olarak kesilebilir.

Testere bıçağını doğrudan duvara yasladıktan sonra aleti yana bastırarak, taban levhasının 2 duvara dayanmasını sağlayın.

Aleti açın ve yana doğru sabit bir bastırma gücü ile parçayı kesin.

Kullanım önerileri

Dar kavisler için ince testere bıçağı kullanın.

Metaller kesilirken ortaya çıkan aşırı ısınma nedeniyle kesme hattı boyunca soğutma maddesi veya yağlama yağı sürün.

Bakım ve temizlik

■ Aletin kendinde bir çalışma yapmadan önce şebeke fişini prizden çekin.

İyi ve güvenli çalışabilmek için aleti ve havalandırma aralıklarını daima temiz tutun.

Uzun vadede aletin kusursuz biçimde işlev görmesini sağlamak için SDS testere bıçağı kovanını düzenli olarak temizleyin (PFZ 700 PE).

Bu temizleme işlemi testere bıçağı takılı değilken, alet taban levhasının düz bir zemine hafifçe vurulmasıyla yapılabilir (Şekil **G**'ye bakınız).

Eğer gerekirse SDS testere bıçağı kovanını basınçlı hava ile temizleyin (Şekil **H**'ye bakınız).

Titiz üretim ve test yöntemlerine rağmen alet arıza yapacak olursa, onarım, Bosch elektrikli el aletleri için yetkili bir servise yaptırılmalıdır.

Bütün başvuru ve yedek parça siparişlerinizde lütfen aletin 10 haneli sipariş numarasını mutlaka belirtin!

Garanti

Bosch elektrikli el aletleri için, yasal hükümler çerçevesinde, malzeme ve üretim hatalarından kaynaklanan hasarlar için garanti veriyoruz.

Normal yıpranma, aşırı zorlanma veya usulüne aykırı kullanımdan kaynaklanan hasarlar garanti kapsamında değildir. Malzeme veya üretim hatalarından kaynaklanan hasarlar, hatalı parça veya aletin kendisinin verilmesi veya onarımı yoluyla telafi edilir.

Garantiye ilişkin talepler ancak, alet **sökülmeden** teslimatçıya veya Bosch'un pnömatik veya elektrikli el aletleri müşteri servis atölyelerinden birine gönderildiği takdirde kabul edilebilir.

Çevre koruma



Çöp tasfiyesi yerine hammadde kazanımı

Alet, aksesuar ve ambalaj çevre koruma hükümlerine uygun bir yeniden değerlendirme işlemine tabi tutulmalıdır.

Bu kullanım talimatı da, klor kullanılmadan ağartılmış, yeniden dönüşümlü kâğıda basılmıştır.

Değişik malzemelerin tam olarak ayrılıp, yeniden değerlendirme işlemine sokulabilmesi için, plastik parçalar işaretlenmiştir.

Tamir Servisi

Bosch San. ve Tic. A.S.
Ahi Evran Cad. No:1 Kat:22
Polaris Plaza
TR-80670 Maslak/Istanbul

☎ +90 (0)212 / 335 06 00
Faks..... +90 (0)212 / 346 00 48-49

CE Uygunluk beyanı

Tek sorumlu olarak, bu ürünün aşağıdaki standartlara veya standart belgelerine uygun olduğunu beyan ederiz: 89/336/AET, 98/37/AT yönetmeliği hükümleri uyarınca EN (avrupa standartları) 50 144.

Dr. Gerhard Felten

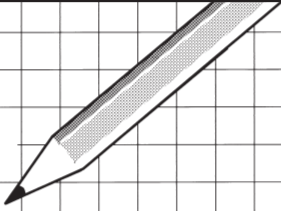
Dr. Eckerhard Strötgen

ppa. Felten

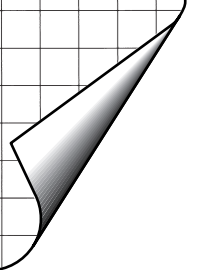
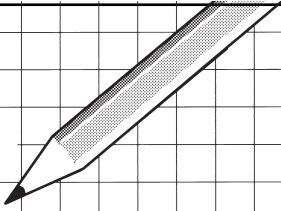
i.v. Strötgen

Robert Bosch GmbH, Geschäftsbereich Elektrowerkzeuge
Değişiklikler mümkündür

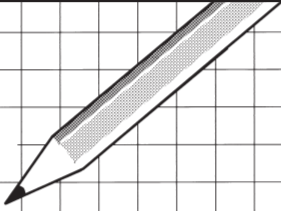
Skizzen



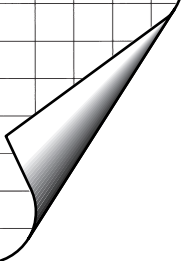
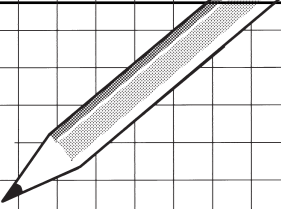
Skizzen



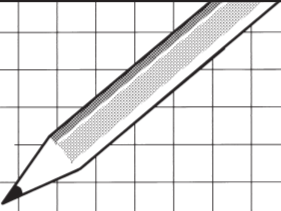
Skizzen



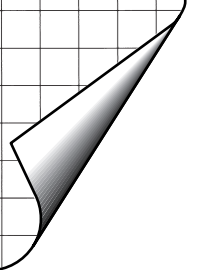
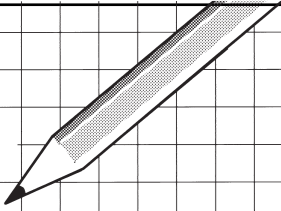
Skizzen

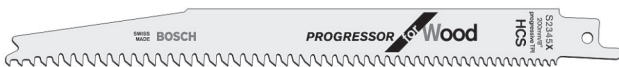


Skizzen



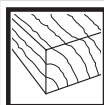
Skizzen





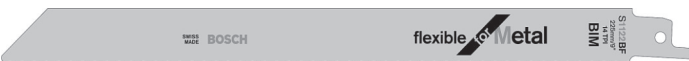
HCS

High carbon steel



BIM

Bi-Metal



BIM

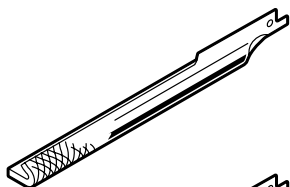
Bi-Metal



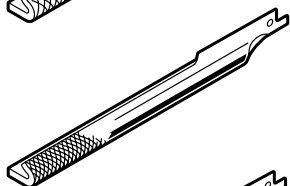
BIM

Bi-Metal

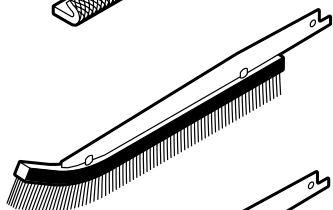




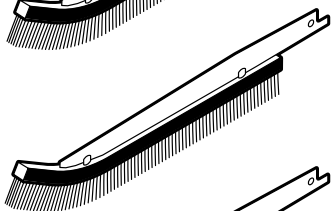
2 608 609 150



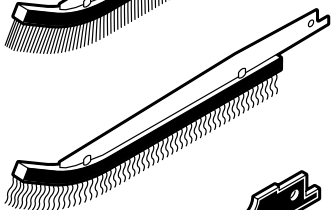
2 608 609 151



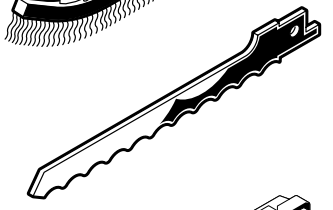
2 608 622 028



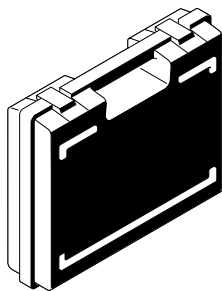
2 608 622 029



2 608 622 030



2 608 635 188



2 605 438 145



BOSCH



Robert Bosch GmbH
Geschäftsbereich Elektrowerkzeuge
D-70745 Leinfelden-Echterdingen
www.bosch-pt.com

2 609 932 194 O/64
Printed in Switzerland · Imprimé en Suisse